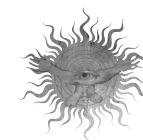


# Linguistica e Filologia

# 45

Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione  
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO 2025



BERGAMO UNIVERSITY PRESS  
**sestante** edizioni

Linguistica e Filologia 45



ISSN 1594-6517

25

9 771594 651008



Linguistica e Filologia è inclusa in ERIH PLUS  
(European Reference Index for the Humanities and Social Sciences)

Internet: <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/6133>

I contributi contenuti nella rivista sono indicizzati nelle banche dati  
Modern Language Association (MLA) International Bibliography  
e Linguistics and Language Behaviour Abstracts (LLBA),  
Directory of Open Access Journals (DOAJ) e Web of Science

Licenza Creative Commons:

This journal is published in Open Access under a Creative Commons License  
Attribution-Noncommercial-No Derivative Works (CC BY-NC-ND 3.0).

You are free to share – copy, distribute and transmit –  
the work under the following conditions:

You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor  
(but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).

You may not use this work for commercial purposes.

You may not alter, transform, or build upon this work.



Volume pubblicato dal Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione  
e dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere  
e finanziato con fondi di Ateneo di ricerca.

ISSN: 1594-6517

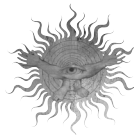
DOI: 10.13122/LeF\_45

# Linguistica e Filologia

# 45

Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione  
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO 2025



BERGAMO UNIVERSITY PRESS

**sestante** edizioni

**Direzione della rivista - Scientific Direction**

*Federica Guerini*, Università degli Studi di Bergamo, Direttore responsabile/Editor in Chief

*Régine Delamotte*, Université de Rouen

*Wolfgang Haubrichs*, Universität des Saarlandes

**Consiglio direttivo - Advisory Board**

*Gabriele Cocco*, Università degli Studi di Bergamo

*Silvia Dal Negro*, Libera Università di Bolzano

*Martin Maiden*, Trinity College Oxford

*Adam Ledgeway*, Università degli Studi di Bergamo

*Alessandro Zironi*, Università di Bologna

*Stephan Dörr*, Heidelberger Akademie der Wissenschaften

**Comitato Scientifico - Scientific Committee**

*Cecilia Andorno*, Università di Torino

*Alvise Andreose*, Università di Udine

*Patrizia Anesa*, Università degli Studi di Bergamo

*Maurizio Bagatin*, Università degli Studi di Bergamo

*Sandra Benazzo*, Université de Paris VIII

*Gaetano Berruto*, Università di Torino

*Victoria Bogushevskaya*, Università degli Studi di Bergamo

*Gabriella Carobbio*, Università degli Studi di Bergamo

*Adriana Constăchescu*, Universitatea din Craiova

*Silvio Cruschina*, University of Helsinki

*Orietta Da Rold*, University of Cambridge

*Chiara Ghezzi*, Università degli Studi di Bergamo

*Chiara Fendriani*, Università degli studi di Genova

*Fulvio Ferrari*, Università di Trento

*Michele Gazzola*, Ulster University

*Liana Goletiani*, Università degli Studi di Bergamo

*Roberta Grassi*, Università degli Studi di Bergamo

*Francis Leneghan*, University of Oxford

*Giuliano Mion*, Università di Cagliari

*Nicola Morato*, Università degli Studi di Bergamo

*Andrés Ortega Garrido*, Università degli Studi di Bergamo

*Maria Grazia Saibene*, Università di Pavia

*Heidi Siller-Runggaldier*, Universität Innsbruck

*Miriam Voghera*, Università di Salerno

*Maria Zaleska*, Uniwersytet Warszawski

**Comitato di Redazione – Editorial Board**

*Max Matukhin*, Università degli Studi di Bergamo

*Mail to:* [redazionelef@unibg.it](mailto:redazionelef@unibg.it)

# INDICE

ANTONIA RUSSO <i>CoDIAC – A diachronic corpus for studying Italian connectives: Methodology, design, and a research application on invece</i> .....	»	9
GIOVANNI GAROFALO <i>Voltou o Xerión: nexos offline/online en el paisaje semiótico de A Coruña, entre mosaicos y redes</i> .....	»	49
RAQUEL SERRANO LÓPEZ “English, let me join you!” <i>The pedagogical potential of a short intercomprehension experience in a secondary school using songs in Germanic languages</i> .....	»	81
GIUSEPPE PAGLIARULO <i>On a problematic passage in the Gothica Bononiensia</i> .....	»	109
MATTEO DE FRANCO <i>A proposito del lessema gutnico sämptst</i> .....	»	117
LIDIA FRANCESCA OLIVA <i>De motu die iudicii: osservazioni sui verbi di movimento nell’escatologia altotedesca antica, sassone antica e anglosassone</i> .....	»	133



Linguistica e Filologia

45



ANTONIA RUSSO  
(Università degli Studi di Bergamo)

## *CoDIAC – A diachronic corpus for studying Italian connectives: Methodology, design, and a research application on invece*

### *Abstract*

*This article introduces CoDIAC (Corpus Diacronico dell’Italiano per l’Analisi dei Connettivi), a diachronic corpus for studying Italian connectives. Spanning the 13th to the 20th century, it comprises 108 texts totalling ~3.5 million words and features comparable word counts across centuries, genres, and individual texts. A case study on the adversative connective invece ‘instead’ and its subordinating variant invece di|che ‘instead of’ demonstrates its practical application.*

*Keywords: Diachronic corpus, Italian, connectives, semantic–pragmatic interface, language change*

### 1. *Introduction*

This article introduces CoDIAC – *Corpus Diacronico dell’Italiano per l’Analisi dei Connettivi* (Diachronic Corpus of Italian for the Analysis of Connectives) – a corpus of Italian texts dating from the 13th to the 20th century, designed for the diachronic study of connectives, defined as “words which, regardless of their grammatical category, function to link parts of the text and contribute to the syntactic planning of discourse” (Serianni 1989: 361, my translation).

CoDIAC is particularly useful for detecting the semantic-pragmatic changes that result from speaker-listener interaction (Traugott & Dasher 2002). In specific communicative contexts, a speaker’s subjective use of language – intentional or not (cf. Mauri & Masini 2023: 103) – can invite pragmatic inferences in the listener, leading to reanalysis and semantic enrichment, and ultimately to linguistic change (Heine 2002; Mauri & Gialalone Ramat 2012).

The predisposition to record changes emerging from language use is linked to CoDIAC's internal composition. In fact, as further detailed in Section 3.3, the texts were also selected for their frequent dialogic representations and/or use of less monitored linguistic registers, both of which favour the emergence and identification of innovations. Owing to this selection, CoDIAC supports not only the study of connectives (cf. Russo 2025a)<sup>1</sup>, but also analyses of discourse markers' metatextual, interactional, and cognitive functions (Bazzanella 1995).

A large part of the corpus' sample (98 texts out of the 108 that constitute CoDIAC) has been uploaded to Zenodo, an open platform for sharing research data and publications, provided as a downloadable .zip archive. Some texts could not be included in full due to copyright restrictions; however, the Appendix attached to this contribution lists all sources and links to their digital versions.

This article is structured as follows: Section 2 describes existing diachronic corpora and highlights CoDIAC's distinctive features. Section 3 details the qualitative and quantitative criteria underlying the compilation of this resource. Section 4 presents a case study on the diachrony of the Italian adversative marker *invece* (*di|che*), tracing its main evolutionary stages and, unlike previous studies, supporting the analysis with quantitative data. Finally, Section 5 offers some concluding remarks.

## 2. Existing resources for diachronic analysis of Italian: *Why a new corpus?*

Several resources support diachronic analyses of Italian. The OVI (*Opera del Vocabolario Italiano*) corpus serves as the principal database for early Italian (pre-1375), with 3,651 texts and over 30 million word forms. The DiaCORIS (*Diachronic CORIS*; Onelli et al. 2001) comprises three sub-corpora of 5 million words each of 19th- and 20th-century written Italian. The MIDIA corpus (*Morfologia dell'Italiano in DIAcronia*; D'Achille & Grossmann 2017) includes texts from the 13th to the 20th century (~7.5 million tokens) and is organised by historical period and genre. Similar in structure – excluding legal-administrative

1 For this work, an earlier version of the corpus was employed, which differs solely in a limited number of texts.

materials – and larger in size (~29 million tokens) is the CODIT corpus (*Corpus Diacronico dell’Italiano*; Micheli 2021). Finally, the DIADIta corpus (part of the project *Dialogic interaction in diachrony: a pragmatic history of the Italian language*; De Felice & Strik Lievers 2024), currently under development, is designed to investigate the pragmatic evolution of Italian from the 13th to the 20th century.

Other valuable collections include the Biblioteca Italiana (~1,700 texts) and Liber Liber – Progetto Manuzio (over 3,000 texts).

CoDIAC differs from existing corpora in several respects. As discussed in Section 3, it was developed specifically to enable diachronic analysis of connectives, which guided the selection of textual genres and individual texts included in the corpus.

Unlike OVI and DiaCORIS, the largest collections for the periods they cover, CoDIAC reduces the number of texts per century while spanning a broader timeframe (from the 13th to the 20th century). This feature makes CoDIAC comparable to CODIT and MIDIA, from which it differs in terms of periodisation (cf. Section 3.1) and internal balancing. With regard to the latter, both CODIT and MIDIA feature comparable token counts across centuries and genres but differ in how they represent texts: CODIT includes complete texts of varying length, whereas MIDIA consists of portions of approximately 8,000 tokens per text.

CoDIAC seeks a compromise between these two approaches, combining flexibility in text length with partial segmentation when necessary. This design allows the corpus to maintain the internal structure of texts (e.g., books, chapters, novellas, letters) while ensuring comparability across periods and genres, thereby preserving the textual integrity required for a reliable analysis of connectives.

### 3. *Corpus creation criteria*

This section outlines the three macro-criteria commonly used to structure diachronic corpora (Torruella 2009: 21–36) – chronological, geographical, and typological – that also guided the design of CoDIAC<sup>2</sup>, along with additional parameters relevant to each criterion.

<sup>2</sup> Metadata on the time period, geographical location, and genre of each text are provided in Table 1, available in the corpus description on Zenodo.

### 3.1. *Chronological criterion*

The first criterion considered was chronological. The period between the 13th and the 20th centuries was selected. Unlike MIDIA and CODIT, which adopt a periodisation based on key stages in Italian linguistic history, the texts were subdivided according to a neutral external periodisation (Torruella 2009: 25) or “by centuries” – a subdivision of time into periods of equal duration (in this case, one hundred years). Such a subdivision, Torruella (2009: 25) notes, “is the most impartial and also [...] the most convenient, as it avoids making any assumptions before having quantifiable data to support a periodisation proposal” (my translation).

The 13th century was chosen as the starting point for the corpus because, from this period onwards, “texts of a certain consistency” begin to appear in Italian (D’Achille 1990: 21; my translation) – not just fragments, but texts demonstrating a notable degree of narrative, argumentative, and expository complexity. The endpoint, set at the end of the 20th century, was motivated by the same considerations that informed the creation of the MIDIA corpus: a diachronic corpus cannot disregard the Romantic period, the Manzonian turning point in the 19th century, or the first century after unification – phases that represent crucial milestones in the evolution of Italian.

### 3.2. *Geographical criterion*

The second criterion concerned the geographical origin of texts and the variety of Italian they represent, particularly in earlier centuries. The Italian linguistic landscape was varied from its very origins. Between the 13th and the 15th centuries, it was marked by a certain degree of diglossia between Latin – the high, codified language – and the vernaculars employed in everyday communication, but also by a strong diatopic variation among the vernaculars spoken across the peninsula.

Already Dante, in *De Vulgari Eloquentia*, subdivides the territory into fourteen dialect sections (Migliorini 2016 [1987]: 169), foreshadowing the long-standing debate (lasting at least until the 19th century) on which variety might ultimately emerge as the national language. From the late 15th century onward, the influence of humanist currents (Migliorini 2016 [1987]: 243) and the appearance of the first grammars fostered the standardisation of a language variety primarily based on the Florentine

variety, favoured by Tuscany’s cultural and political prestige and the works of Dante, Petrarca, and Boccaccio.

It was therefore appropriate to acknowledge the “primacy” of Florentine in the sample, especially for the 13th and 14th centuries. For the following centuries, with the progressive standardisation of literary Italian, texts from northern, central, and southern regions were included, also to assess the possible local origin of certain linguistic phenomena (D’Achille 1990: 22).

### 3.3. *Typological criterion*

The final criterion considered was the textual genres to be included. Textual genres were chosen with two primary goals: maximising the identification of connectives, and tracing the key phases and influencing factors in their development.

From this perspective, legal and poetic texts were excluded. Legal texts, being conservative, codified, and influenced by foreign models (Pozzo & Bambi 2012: 186; Visconti 2012: 1), were considered less representative of Italian across time. Poetic texts were also omitted due to their stylistic artificiality and frequent use of archaic forms diverging from standard language (D’Achille 1990: 23).

All other genres were included in the corpus. The textual classification adopted for CoDIAC followed that of the MIDIA – the only modification made was combining expository and scientific texts into a single macro-category. Table 1 summarises CoDIAC’s composition.

*Table 1. Textual genres included in CoDIAC*

<b>Textual genre</b>	<b>Examples of the included texts</b>
Literary prose texts	<i>Novella collections and novels</i>
Argumentative texts	<i>Treatises, essays, and descriptions</i>
Mimetic speech texts	<i>Dramas and sermons</i>
Personal texts	<i>Letters, diaries, and memoirs</i>

Four criteria guided the selection of texts for each category: (i) the proximity to spoken language, (ii) presence of argumentation, (iii) notoriety, and (iv) availability.

The first criterion – proximity to spoken language – reflects the view of language use as a driver of change (Bybee 2008) and the procedural nature of connectives, which can acquire interpersonal and dialogic functions in conversational contexts. Texts approximating spoken usage provide optimal conditions for observing connective development.

Given the lack of oral data from past centuries, our approach drew on the concept of a written/oral continuum (Culpeper & Kytö 2010; Paternoster 2015), privileging “speech-related” texts that lie in “an intermediate zone in which the *medium* does not automatically correspond to its archetypal communicative function” (Paternoster 2015: 21–22; my translation). This includes: (i) *speech-like* texts – i.e., private letters; (ii) *speech-based* texts – i.e., written records of a spoken event (Paternoster 2015: 22); (iii) *speech-purposed* texts – i.e., theatrical texts. Some novella collections also qualify, as they reproduce dialogic interaction through character dialogues or employ narrative strategies that directly engage the reader, thereby approximating the dynamic exchange typical of spoken communication.

The second criterion – the presence of argumentation – responds to the need to identify textual contexts where connectives display their full functional range. Argumentative discourse involves logical relations between premises, claims, and conclusions, requiring complex semantic organisation (causality, concession, opposition) and hierarchical structuring that naturally demands explicit cohesive marking.

When texts satisfying the first two criteria were unavailable, the third parameter – textual notoriety – was applied, favouring widely disseminated texts likely to have influenced language use.

Finally, the availability of digitised editions constituted a practical yet essential constraint for the selection of texts.

### 3.4. CoDIAC design<sup>3</sup>

CoDIAC comprises 108 texts totalling ~3.5 million words. It was designed to achieve a comparable word distribution per century (~450,000

<sup>3</sup> More detailed information on CoDIAC’s design and construction methodology is available in the ReadMe file accompanying the corpus.

words) and, once the textual genres were defined, to allocate word counts evenly across the various genres (70,000–120,000 words per macro-category) and, where possible, across individual texts (20,000–50,000 words each).

To maintain quantitative balance, only selected portions of extensive works (e.g., novella collections, books, sermons, or letters) were included. All texts were cleaned of paratextual elements, and word counts were obtained using AntConc software.

*Table 2. Structure and size of the CoDIAC corpus*

	13th	14th	15th	16th	17th	18th	19th	20th
<b>Literary prose texts</b>	117.568	128.030	119.504	123.863	136.883	109.492	131.642	128.229
<b>Argumentative texts</b>	97.415	125.544	131.473	113.220	139.380	139.625	125.741	117.853
<b>Mimetic speech texts</b>	0	84.831	70.168	95.346	82.699	87.961	85.136	84.489
<b>Personal texts</b>	122.114	119.207	136.210	125.849	98.263	105.704	115.274	128.159
<b>Total</b>	<b>337.097</b>	<b>457.612</b>	<b>457.355</b>	<b>458.278</b>	<b>457.225</b>	<b>444.869</b>	<b>457.793</b>	<b>458.730</b>

As Table 2 shows, balancing the 13th century was challenging due to the scarcity of available texts, and textual genre was given less consideration<sup>4</sup>. A similar lack of consistency affects theatrical texts across all periods due to source scarcity and the focus on prose plays, which better reflect spontaneous language use.

The texts used (see Appendix) come from various corpora, online libraries, and digital archives, primarily *Biblioteca Italiana*, *Liber Liber*, and *Open Library*, which provides digitised texts in formats such as .pdf, .txt, .odt, or via OCR technology.

A smaller set of texts was additionally sourced from *Biblioteca dei Classici italiani*, *Archivio del Teatro Pregoldoniano*, *Corpus Epistolare Ottocentesco Digitale*, the Edoardo Mori collection, the MIDIA corpus, and university archives such as *AMS Historica* and *UnitusOpen* were used.

4 For earlier centuries, integration with larger corpora such as OVI is therefore recommended.

#### 4. *CoDIAC at work: Diachronic analysis of the Italian adversative connective invece*

This section presents a diachronic analysis of the Italian *invece* ‘instead’ and *invece di/che* ‘instead of’, documenting their development from complex preposition to subordinating conjunction and contrastive adverb, based on 496 occurrences.

Each occurrence was annotated according to semantic and syntactic-distributional parameters.

Semantically, contexts were classified as compatible (i) only with the original value, (ii) with both original and new values, or (iii) only with the new value (Mauri & Giacalone Ramat 2012: 195–196).

From a syntactic and distributional perspective, several factors were monitored: (i) the position of the marker within the clause (initial, medial, or final); (ii) the degree of formal integration, distinguishing between unverbated (*invece*) and non-unverbated forms (*in vece*); (iii) co-occurrence with elements facilitating semantic reanalysis, particularly the presence vs. absence of negation before the unrealised alternative (e.g., *non p, invece q*, lit. ‘not p, instead q’). As will be shown in Section 4.1.3, the presence of negation strongly correlates with substitutive readings of *invece*.

##### 4.1. *Diachronic development of invece (di|che)*

###### 4.1.1. *Stage 0: Original value of invece (di|che)*

In Latin, *in vicem* combines *in* ‘in’ and *vicem* (lit. ‘(inter)change, alternation, reciprocal succession’; transf. [i.e., transferred sense] ‘position, place, room, stead, post, office, duty assumed by another’) (cf. Lewis & Short 1869, s.v. *vīcis*), exhibiting meanings similar to those found today: (a) in turn, reciprocally; (b) role or task assumed by another; (c) instead of, for, in place of.

The extended meaning ‘in place of’ likely stems from the idea of substitution inherent in alternation (cf. Musi 2014: 15): when something occurs in turn, each element temporarily takes the place of the other, favouring the semantic extension of *in vicem* to the substitution of role or function.

In CoDIAC, Italian *in vece* shows low frequency between the 14th and 16th centuries. It is predominantly followed by the preposition *di* ‘of’, forming a complex preposition (prep. ‘in’ + noun ‘vece’ + prep. ‘di’) that

relates noun phrases, and retains the Latin meanings of ‘in the role of/guise of’ (1) and ‘in place of’ (2).

- (1) *Appresso si è il luogo dove Cristo apparve a santa Maria Maddalena il dì della sua resurrezione in vece d’ortolano*

‘Next is the place where Christ appeared to Saint Mary Magdalene on the day of His Resurrection, **in place of** (i.e. taking the appearance of) a gardener’

(Simone Sigoli, *Viaggio al monte Sinai*, 14th cent.)

- (2) *invece di gemme e preziose gioie che dalle bionde chiome solevano cadere, uscivano grossissimi pedocchi che ogni ora la divoravano*

‘**in place of** (i.e. in substitution for) the gems and precious jewels that used to fall from her blond locks, there came forth huge lice that continually devoured her’

(Giovanni Francesco Straparola, *Le piacevoli notti*, 16th cent.)

In example (1), *in vece di* marks a substitution whereby Christ appears to Mary Magdalene in the guise of a gardener. Musi (2014: 16) identifies this as an older use, attested already in the 13th century. In (2), the substitution involves two concrete objects, which are presented as replacing one other.

Around the 16th century – and in some cases even earlier, as attested by the OVI corpus – there is evidence of uses of *in vece* in the construction *in + determiner + vece*:

- (3) *Senza che uso de’ Provenzali per aventura ha stato lo aggiugnere la I nel principio di moltissime voci (come che essi la E vi ponessero in quella vece, lettera piú acconcia alla lor lingua in tale ufficio, che alla toscana)*

‘Without the use of Provençal, it might have been by chance that the letter I was added at the beginning of many words (as they would place the letter E **in that stead/place**, a letter more fitting for their language in that role, than for Tuscan)’

(Pietro Bembo, *Prose della volgar lingua*, 16th cent.)

The phrase *in quella vece* conveys the notion of functional substitution, indicating that the Provençals, to meet the same linguistic need, used “E” in place of Tuscan “I”. The same construction – sometimes also with the

possessive pronoun *sua* ‘her’, as in *in sua vece* ‘in her stead/place’ – could also refer to animate entities, highlighting the reciprocal assumption of a role or function between distinct subjects.

Although occurrences in CoDIAC between the 14th and 16th centuries are limited, comparison with larger corpora (OVI and CODIT) confirms the prevalent use of *in vece di* as a complex preposition for substitution involving both animate, from as early as the 13th century, and inanimate referents.

The OVI corpus attests occurrences from the 14th century in which the alternatives are also abstract entities (Musi 2014: 16) and which can constitute an intermediate stage toward the use of *invece di* as a conjunction relating clauses (cf. Section 4.1.2):

- (4) *Ma digli chi tu fosti, sì che **in vece**, cioè in luogo d’alcuna amenda tu fama rinfreschi / nel mondo su.*

‘Now tell him who you were, so that, instead of, that is to say in the place of recompense, he may revive your fame up in the world’  
(Giovanni Boccaccio, *Esposizioni sopra la Comedia*, 14th cent., translation from Musi 2014: 16)

Here, Boccaccio quotes a line from Dante’s *Commedia* in which *in vece di* relates two abstract noun phrases (*amenda* ‘recompense’ and *fama* ‘fame’). The substitution is metaphorical: there is no physical position to be occupied; rather, the speaker contrasts two possible situations and expresses a preference for one over the other (Musi 2014: 16). The explicit reformulation given by Boccaccio (‘that is to say, in the place of...’) suggests that this use still required clarification.

#### 4.1.2. Stage I: From spatial substitution to contrast

In the 16th century, the unverbated form *invece di* began to connect non-finite verb forms, thus functioning as a subordinating conjunction in specific contexts:

- (5) *perse il freno de la sua pazienza e si lasciò trasportare da la grandezza de l’animo suo, parendoli che **invece di** dever ricever onore gli fosse biasimato*

‘He lost the reins of his patience and allowed himself to be carried away by the greatness of his spirit, believing that **instead of** receiving honour, he was being blamed’

(Matteo Bandello, *Novelliere*, 16th cent.)

Here, *invece di* connects two actions/events that could have occurred within the same time frame, but the realisation of one prevents the realisation of the other (Musi 2014: 18).

As Schwenter and Traugott's (1995: 260) observe regarding the English *instead of*, the substitutive value of *invece di* also entails a counter-expectation: while the alternative introduced by the locution constitutes the expected case based on social norms, encyclopaedic knowledge, or discursive context, the other alternative appears as the unexpected one. In example (5), the expectation is grounded in the protagonist's beliefs (receiving honour should follow greatness of spirit), set against what is perceived to actually occur (being blamed) – a contrast reinforced by the antonymic nature of the actions involved.

The process described so far illustrates a case of *subjectification*, where “forms and constructions that at first express primarily concrete, lexical, and objective meanings come through repeated use in local syntactic contexts to serve increasingly abstract, pragmatic, interpersonal, and speaker-based functions” (Traugott 1995: 32). The earlier shift from ‘alternation’ to ‘substitution’ marks an initial step in the subjectification of *in vece di*, moving from an objective description (alternation and reciprocity) to a more subjective and relational one (substitution and representation). Through this substitutive use, *in vece di* undergoes further subjectification, extending to abstract referents (ex. 4) and inviting an inference of contrast between alternatives in the mental space (cf. Musi 2014:16).

In the 16th centuries, by relating sentences, *invece di* reaches the final stage of its subjectification process, acquiring a contrastive value. At this stage, it also undergoes *textualization*, manifesting an “increase in the degree to which SP/Ws pay overt attention to text-creation and invite AD/R to interpret textual relationships” (Traugott 2022: 197). In this textual function, *invece di* serves to structure discourse by replacing previous portions of text with more appropriate alternatives, thereby making logical and semantic relationships between propositions more explicit.

In addition to the instances where *in vece* (or *invece*) is followed by the complementiser *di*, CoDIAC also contains a few rare cases in which the locution appears independently:

- (6) *ma vorrebbe che si facesse a lui ricorso d'ogni cosa, né io facessi alcuna cosa se non con lo termine che lui mi dessi, e mai non cessa di smaccarmi ne l'honore dove possa: dove invece mi smacca nel guadagno, ne tengo poco conto*

‘But he would like everything to be referred to him, and that I should do nothing except according to the instructions he gives me; and he never ceases to undermine my honor whenever he can. When, **instead** (i.e. rather than causing me equivalent suffering), he harms me in my earnings, I pay it little heed’

(Ludovico Ariosto, *Lettere*, 16th cent.)

In this example, the element typically introduced by *di* ‘of’ is implicit and contextually inferable. Its omission makes the substitutive reading less explicit, as the situations coexist within the same temporal frame. The narrator, burdened by humiliation to his honour, finds the one affecting his earnings less significant; the subject remains the same, but the emotions and their triggers differ and can coexist.

Here, substitution occurs not between two explicitly stated alternatives but between the alternative introduced by *invece* and the implicit expectation generated by the former. The counter-expectational value of *invece* thus becomes more salient, extending to contextually inferable expectations. Semantically and pragmatically, *invece* reaches a higher level of abstraction, contrasting an assumed event with actual reality and highlighting their discrepancy.

Functionally, *invece* operates as an intersentential connective, linking anaphorically to the preceding clause and establishing a contrast between the new proposition and the expectation generated by the previous one (cf. Musi 2014: 19).

From the 18th century onwards, a purely substitutive use also emerges, which coexists with the counter-expectational one:

- (7) *E come avviene [...] che torni dalla festività, ove concorri ansiosamente, senza narrarci con piacevole facondia [...]? Ma invece a noi vieni taciturna ed afflitta quasi da un luttuoso supplizio?*

‘And how is it that [...] you return from the festivities, where you eagerly participate, **without** narrating to us with pleasant eloquence [...]? But **instead**, you come to us silent and afflicted, as though by a mournful ordeal?’

(Alessandro Verri, *Le avventure di Saffo*, 18th cent.)

In this case, the subject of both alternatives coincides, and the first event – rendered non-factual by *senza* ‘without’ – is replaced by the

second, which is realised and is marked here by the sequence *ma invece* 'but instead'. This reflects a substitutive structure akin to 'not p, but q', where a negated element contrasts with an affirmed one.

Adverbial uses of *invece* are rare in both CoDIAC and larger corpora (OVI, CODIT), limiting evidence of its shift from a substitutive subordinator to a contrastive adverb. English offers a plausible interpretative framework for understanding this change: the adverb *instead* similarly evolved from a spatial substitutive preposition to a discourse-level adverb (Lewis 2011: 428):

- (8) *I am not to wear my white satin cap to-night, after all; I am to wear a mamalone cap **instead*** (Jane Austen, 1799, letter).

As Lewis (2011: 428) notes, ambiguous contexts may allow *instead* to refer either to a noun phrase ('white satin cap') or to the entire event ('I am not to wear my white satin cap tonight'), prompting its reanalysis as an intersentential connective with expanded scope.

Notably, the first adverbial uses of *invece* appear in collections of personal letters, which, due to their less monitored linguistic nature, may have favoured the emergence of this innovative use.

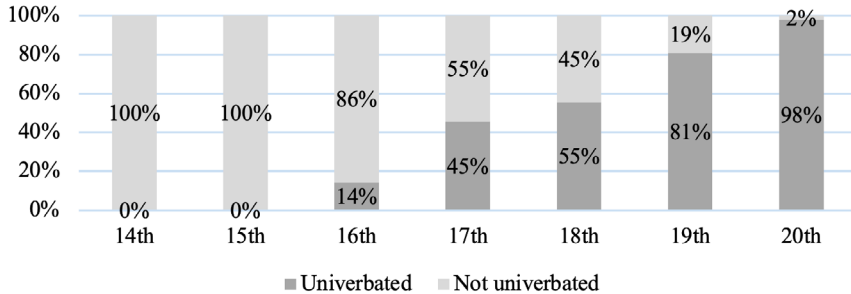
Although documentation from earlier centuries does not allow a full diachronic reconstruction, Table 3 shows that in the 16th century, alongside the use of *in vece (di)* as a complex preposition of spatial substitution relating nominal entities (cf. Section 4.1.1), two more textual functions emerged: *in vece di* as a subordinating conjunction relating clauses in a contrastive relationship (cf. ex. 5), and adverbial *invece* with counter-expectational value (cf. ex. 6).

Table 3. Occurrences of *in vece/invece (di)* between the 14th and 16th centuries

	14th	15th	16th
<b>Complex preposition</b>	2	1	21
	100%	100%	75%
<b>Subordinating conjunction</b>	0	0	5
	0%	0%	18%
<b>Counter-expectational adverb</b>	0	0	2
	0%	0%	7%
<b>Total</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>28</b>

The emergence and progressive increase of contrastive functions (cf. Section 4.1.3) is evidenced also by graphical univerbation, as Chart 1 illustrates:

Chart 1. Distribution of (not) univerbated in *vece/invece* (*di*) over the centuries



This pattern suggests that the sequence *in + vece (+ di)* became so routinised that *vece* was no longer recognised as an autonomous nominal phrase with locative meaning, but underwent reanalysis as part of the preposition *in*, merging with it both syntactically and graphically.

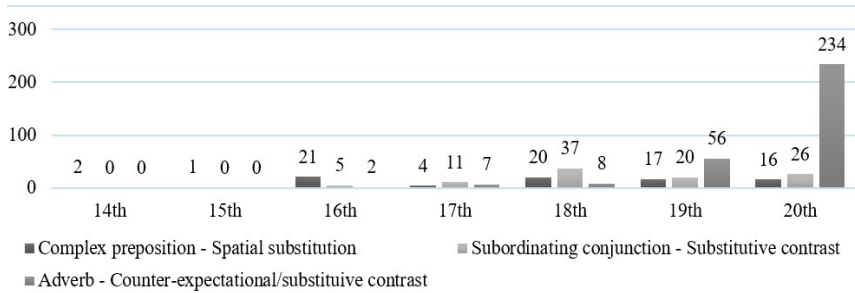
#### 4.1.3. Stage II: from contrast to topic shift

The various uses of *invece (di)* persist across the centuries into contemporary Italian, forming a pattern of functional *layering* (Traugott & Dasher 2002: 12). The functions developed between the 14th and 16th centuries grow in frequency in the 18th century and remain stable, except for adverbial uses, which rise notably in the 19th and 20th centuries (Chart 2).

Regarding the subordinative use, *invece* followed by the complementiser *che* ‘that’ first appears between the 17th and 18th centuries.

As for adverbial uses, the occurrences of *invece* with a counter-expectational value increased significantly during this period, while adverbial uses with substitutive meaning emerged for the first time (cf. Section 4.1.2).

Chart 2. Occurrences of *in vece/invece* (di|che) over the centuries



In the former case, *invece* continued to be used as observed in the previous section but also began to relate larger portions of text, acting as a *topic* management marker:

(9) *Prima dell'invenzione della stampa era possibile che un incendio, un'invasione barbarica, il capriccio di un tiranno, una retrogradazione momentanea distruggessero istantaneamente tesori di cognizioni [...]: ora invece la grande diffusione dell'industria del libro ci permette di fare assegnamento sulla fissità del nostro sapere e quindi ancora sulla sua continuità*

‘Before the invention of printing, it was possible for a fire, a barbarian invasion, the whim of a tyrant, or a temporary setback to instantly destroy treasures of knowledge [...]: now, however/by contrast, the widespread development of the book industry allows us to rely on the permanence of our knowledge and thus also on its continuity’

(Ludovico Limentani, *La previsione dei fatti sociali*, 20th cent.)

While retaining its contrastive value, *invece* signals a transition between discourse segments. This is evident in example (9), where *invece* co-occurs with the adverbs *prima* ‘before’ and *ora* ‘now’, which already serve this function (Sansò 2020: 20).

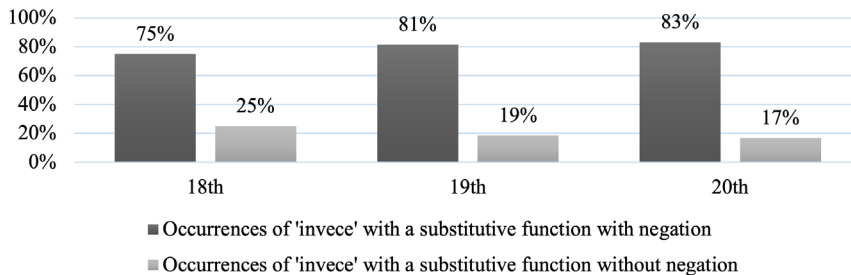
In the latter case, *invece* is used with a substitutive value. As in *invece di p, q* or *q invece di p*, the subject remains the same, and the predicates represent alternatives, resolved in favour of one of them:

- (10) *Il lungo tempo da che non ti scrivo **non** è corso perduto per me; credo **invece** d'aver guadagnato anche troppo – ma guadagni fatali!*  
 'The long time since I last wrote to you has **not** been lost for me; I believe, **rather**, that I have gained all too much – but fatal gains!'  
 (Ugo Foscolo, *Le ultime lettere di Jacopo Ortis*, 19th cent.)

A comparison between examples (7) and (10) shows that the non-factuality of the first alternative can be expressed in different ways. In (10), the first alternative is explicitly negated by *non* 'not', whereas in (7) it is negated by the adverb *senza* 'without'.

The chart below shows a strong correlation between the substitutive use of the adverb *invece* and the presence of negation:

Chart 3. Co-occurrence of the substitutive *invece* with negation over the centuries



The two adverbial functions of *invece* provide further evidence of subjectification and textualization: the counter-expectational use (ex. 9) and the substitutive use (ex. 10) both encode the speaker's attitude to the relationship between propositions while making discourse structure explicit.

At this stage, CoDIAC also reveals more dialogic uses of *invece*, particularly in contexts where it contrasts a previous assertion by another interlocutor (11):

- (11) *Carlina. Vede, ho i miei fastidi!... Ciascuno ha i propri fastidi in capo. Non voglio venire a seccar la gente anche!*  
*Màlia. Oh, che dice mai!...*  
 [...]  
*Màlia. Tutti le vogliono bene qui, **invece**!...*

‘Carlini: You see, I have my annoyances!... Everyone has their own annoyances to deal with. I don’t want to come and bother people too!

Màlia: Oh, what are you saying!...

[...]

Màlia: Everyone likes you here, **actually!**...’

(Giovanni Verga, *In portineria*, 19th cent.)

Here, Màlia expresses her disagreement with Carlini’s statement, asserting that he does not bother others but is well-liked by everyone. The use of *invece* emphasises the contrast between the two perspectives, maintaining the propositional contrast function while extending to an interactional level.

Finally, in the 20th century *invece* begins to be used as a topic shift marker, with increasing frequency in contemporary Italian (cf. Russo 2025a), as illustrated in (12):

- (12) – *Signore, non ho bisogno di essere solleticato. Dica invece... Evidentemente egli, che non s’aspettava una simile interruzione, quasi colpito al viso, diventò di fiamma*

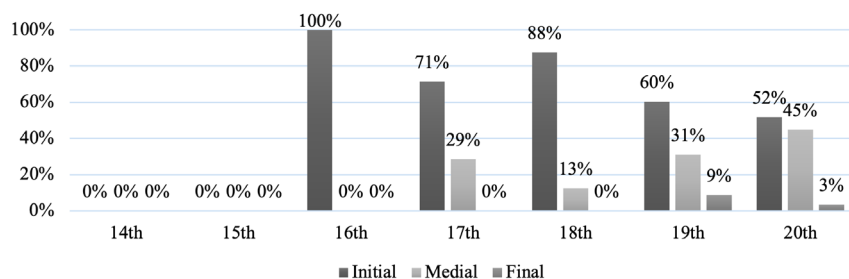
‘– Sir, I don’t need to be flattered. **Rather, tell me...** Evidently, he, not expecting such an interruption, was almost struck in the face and turned crimson’

(Bruno Misefari, *Memorie di un disertore*, 20th cent.)

In (12) the adverb *invece* signals a sudden shift in topic from what the speakers were previously discussing. This function seems to be reinforced by using the verb ‘say’ and by the explicitly stated interruption marked by the sentence ‘who did not expect such an interruption’. Here, *invece* maintains a textual function, but rather than contrasting propositional content, it creates an argumentative contrast between different phases of discourse (cf. Molinelli 2021: 231 on *ma* ‘but’), serving to mark the organisation and progression of the ongoing interaction.

Consistent with previous studies (cf. Traugott 1995: 1), Chart 4 shows that the emergence of more discourse-oriented uses of *invece* correlates with an increase in syntactic flexibility, as it increasingly appears also in non-initial positions.

Chart 4. Positions of *invece* with contrastive value over the centuries



To conclude, Table 4 summarises the occurrences of *invece* (*di|che*) between the 17th and 20th centuries:

Table 4 Occurrences of *in vece/invece* between the 17th and 20th centuries<sup>5</sup>

	17th	18th	19th	20th
<b>Complex preposition</b>	4	21	20	16
	18%	31%	20%	6%
<b>Subordinating conjunction</b>	11	38	25	26
	50%	57%	25%	9%
<b>Counter-expectational</b>	7	4	28	137
	32%	6%	28%	50%
<b>Substitutive (with negation)</b>	0	4	23	88
	0%	6%	23%	32%
<b>Substitutive (without negation)</b>	0	0	4	8
	0%	0%	4%	3%
<b>Topic shift</b>	0	0	0	1
	0%	0%	0%	0%
<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>67</b>	<b>100</b>	<b>276</b>

<sup>5</sup> The interactional uses of *invece* with disagreement/corrective function have been included among the adverbial substitutive uses (with and without negation).

The diachronic development of *invece* closely aligns with the cline proposed by Traugott and Dasher (2002: 40), schematised in (13), according to which meanings expressing proposition-internal concepts may progressively come to take scope over increasingly larger discourse units.

(13) *scope within proposition > scope over proposition > scope over discourse*

Evidence from CoDIAC clearly illustrates this progression: *in vece* (*di*) is initially attested as a complex preposition operating within propositions; through subjectification and textualization, it then begins to relate propositions, both as a subordinating conjunction and as a connective adverb. From the 19th century onward, *invece* extends to interactional contexts: first as a disagreement/corrective marker relating utterances across different conversational turns, and finally as a topic-shift marker with scope over larger discourse segments.

#### 4.1.4. Diachronic development of *invece* (*di|che*): A synthesis

Chart 5 and Table 5 summarise the diachronic development of *invece* (*di|che*) illustrated in the previous sections.

Chart 5. Diachrony of *in vece/invece* (*di|che*)

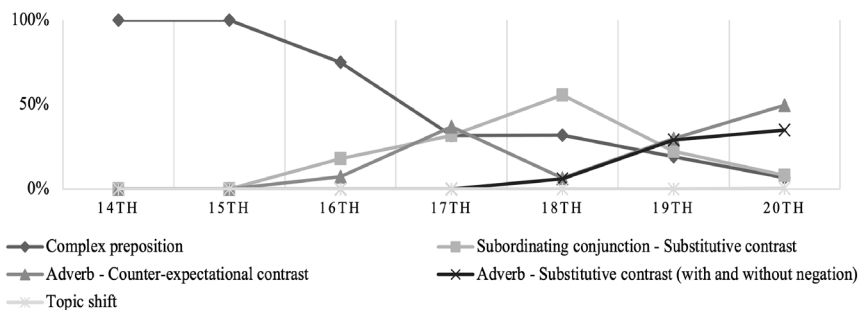


Table 5. Synthesis of the diachronic evolution of *invece* (di|che)

		Stage 0	Stage 1	Stage 2
		14th–15th cent.	16th–17th cent.	18th–20th cent.
Invece di	Complex preposition spatial substitution	✓	✓	✓
	Substitutive subordinating conjunction		✓	✓
Invece	Counter-expectational contrast adverb		✓	✓
	Substitutive contrast adverb			✓
	Topic shift marker			✓

The data indicate that the development of *invece* (*di|che*) was driven and shaped by semantic, distributional, and syntactic factors.

The original value appears to have facilitated the emergence of a contrastive value: the shift from objective alternation to substitution, as well as the increasingly abstract nature of the related elements, were key indicators of the gradual semantic and functional change of *invece* (*di|che*).

From a distributional perspective, the presence of negation before the unrealised alternative supported the substitutive interpretation of the adverbial variant *invece*, which was attested earlier with counter-expectational value.

Syntactically, *invece* (*di|che*) progressively acquired greater positional freedom over the centuries, appearing with increasing frequency in non-initial positions. Furthermore, the overall development involved a reinterpretation of its semantic and syntactic scope from the intra-clausal level to the inter-clausal and discourse level.

## 5. Conclusions

The first part of this study (Sections 2–3) introduced CoDIAC, a resource available on Zenodo and designed to support diachronic investigations of pragmatic phenomena, particularly the evolution of connectives.

Beyond chronological and geographical criteria, the selection of textual genres and individual texts aimed to reflect, albeit approximately, linguistic usage and to represent both monologic and dialogic contexts.

The strategies adopted for the corpus quantitative balancing were then outlined, providing an overview of the resource's design. CoDIAC was constructed to maintain a controlled distribution of words per century, genre, and individual text. Given the focus on connectives, texts were included in their entirety or in substantial portions to preserve discursive coherence.

The second part of the study demonstrated the corpus's applicability through a case study on the adversative marker *invece* (*di|che*). The analysis of its occurrences allowed for the reconstruction of the semantic-pragmatic evolution of the construction, which progressively shifted from expressing a mere referential alternation between two options to functioning as an indicator of contrast at propositional and discourse levels.

Future developments will enhance CoDIAC's usability and scope through the creation of a dedicated consultation interface with metadata filtering capabilities, the addition of linguistic annotation (lemmatisation and part-of-speech tagging), and the gradual inclusion of additional textual materials.

## References

- Bazzanella, Carla. 1995. I segnali discorsivi. In Renzi, Lorenzo & Salvi, Gianpaolo & Cardinaletti, Anna (Eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, III Vols., Vol. 3, pp. 225–257. Bologna: Il Mulino.
- Bybee, Joan L. 2008. Formal universals as emergent phenomena: The origins of structure preservation. In Good, Jeff (Ed.), *Language Universals and Language Change*, pp. 108–121. Oxford: Oxford University Press.
- Culpeper, Jonathan, & Kytö, Merja. 2010. *Early Modern English Dialogues: Spoken Interaction as Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- D'Achille, Paolo. 1990. *Sintassi del Parlato e Tradizione Scritta della Lingua Italiana. Analisi di Testi dalle Origini al Secolo XVIII*. Roma: Bonacci.
- Heine, Bernd. 2002. On the role of context in grammaticalization. In Wischer, Ilse & Diewald, Gabriele (Eds.), *New Reflections on Grammaticalization*, pp. 83–101. Amsterdam: John Benjamins.

- Lewis, Diana M. 2011. A discourse-constructional approach to the emergence of discourse markers in English. *Linguistics* 42(2). 415–443.
- Mauri, Caterina, & Giacalone Ramat, Anna. 2012. The development of adversative connectives: Stages and factors at play. *Linguistics*, 50(2), 191–239.
- Mauri, Caterina, & Masini, Francesca. 2022. Diversity, discourse, diachrony: A converging evidence methodology for grammar emergence. In Voghera, Miriam (Ed.), *From Speaking to Grammar*, pp. 101–150. Berlin: Peter Lang.
- Migliorini, Bruno. 2016. *Storia della Lingua Italiana* (15th ed.). Milano: Bompiani.
- Molinelli, Piera. 2021. Congiunzioni e segnali funzionali: la produttività di ‘ma’ ed ‘e’ in diadi pragmatiche in italiano. *Storie e linguaggi*. 229–254.
- Musi, Elena. 2014. Semantic change from space – time to contrast: The case of Italian adversative connectives. *Folia Linguistica*, 50(1), 1–30.
- Paternoster, Annik. 2015. *Cortesi e Scortesi: Percorsi di Pragmatica Storica da Castiglione a Collodi*. Roma: Carocci.
- Pozzo, Barbara & Bambi, Federigo. (Eds.). 2012. *L’Italiano Giuridico che Cambia*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Russo, Antonia. 2025a. *L’Espressione Linguistica della Sostituzione: Uno Studio sull’Italiano tra Sincronia e Siacronia*. [Unpublished doctoral dissertation]. University of Bergamo and University of Pavia.
- Sansò, Andrea. 2020. *I Segnali Discorsivi*. Roma: Carocci Editore.
- Schwenter, Scott A., & Traugott, Elisabeth C. 1995. The semantic and pragmatic development of substitutive complex prepositions in English. In Jucker, Andreas H. (Eds.), *Historical pragmatics*, pp. 243–273. Amsterdam: John Benjamins.
- Traugott, Elisabeth C. 1995. Subjectification in grammaticalisation. In Stein, Dieter & Wright, Susan (Eds.), *Subjectivity and Subjectivisation: Linguistic Perspectives*, pp. 31–54. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, Elisabeth C., & Dasher, Richard B. 2002. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, Elisabeth C. 2022. *Discourse Structuring Markers in English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Torruella, Joan. 2009. Los ejes principales en el diseño de corpus diacrónico: el caso del CICA. In Cantos, Pascual & Aquilino, Sanchez (Eds.), *A Survey on Corpus-Based Research / Panorama de investigaciones basadas en corpus*, pp. 21–36. Murcia: Asociacion Espanola de Linguistica del Corpus.
- Visconti, Jaqueline. 2012. *Prestiti e calchi: dove va la lingua giuridica italiana*. In Pozzo, Barbara & Bambi, Federigo (Eds.), *L’italiano giuridico che cambia*, pp. 185–193. Firenze: Accademia della Crusca.

*Mentioned resources*

- Anthony, Laurence (2020). AntConc (Version 3.5.9) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. <http://www.laurenceanthony.net/software/AntConc>
- Bonghi, Giuseppe (Ed.). 1996. *Biblioteca digitale di testi classici italiani*. <https://www.classicitaliani.it>
- Carou, Javier G. (Ed.). 2012–2025. *ArpreGo*. Archivio del Teatro Pregoldoniano – Biblioteca Pregoldoniana. <https://www.usc.gal/goldoni/>
- Consiglio nazionale delle Ricerche/Accademia della Crusca. 1965–. *Opera del Vocabolario Italiano (OVI)*. <http://www.ovi.cnr.it>
- D’Achille, Paolo & Grossmann, Maria. 2017. *Per la storia della formazione delle parole in italiano: un nuovo corpus in rete (MIDIA) e nuove prospettive di studio*. Firenze: Franco Cesati Editore. <https://www.corpusmidia.unito.it/>
- De Felice, Irene & Strik Lievers, Francesca. 2024. *Building a pragmatically annotated diachronic corpus: the DIADIta project*. In Dell’Orletta, Felice & Lenci, Alessandro & Montemagni, Simonetta & Sprugnoli, Rachele (Eds.), *Proceedings of the Tenth Italian Conference on Computational Linguistics (CLiC-it 2024)*. <https://www.diadita.it/il-corpus/>
- Lewis, Charlton T., & Short, Charles. 1879. *A Latin Dictionary*. Clarendon Press. <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/>
- Liber Liber (n.d.). <https://liberliber.it/>
- Micheli, Silvia. 2021. *CODIT: Corpus diacronico dell’italiano. Ústav Českého národního korpusu*. <http://www.korpus.cz>.
- Onelli, Corinna & Proietti, Domenico & Seidenari, Corrado & Tamburini, Fabio. 2006. The DiaCORIS project: A diachronic corpus of written Italian. *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation*. pp. 1212–1215. Genova.
- Open Library. <https://openlibrary.org>
- Palermo, Massimo & Antonelli, Giuseppe & Chiummo, Carla. (Ed.). *CEOD - Corpus Epistolare Ottocentesco Digitale*. Università per Stranieri di Siena, Università degli Studi di Cassino, Università “La Sapienza” di Roma, Università degli Studi di Milano. <http://ceod.unistrasi.it/>.
- Raccolta di Edoardo Mori: <https://www.mori.bz.it/index.htm>
- Russo, Antonia. 2025b. CoDIAC [Corpus Diacronico dell’Italiano per l’Analisi dei Connettivi] [Data set]. Zenodo. <https://zenodo.org/records/17243165>
- Quondam, Amedeo. (Ed.). 2003. *Biblioteca italiana*. Università “La Sapienza” di Roma. <http://www.bibliotecaitaliana.it/>
- Università di Bologna (n.d.). *AMS Historica*. <https://historica.unibo.it/home>
- University of Tuscia (n.d.). *UnitusOpen*. <https://dspace.unitus.it/>

Appendix

13th century

*Literary prose texts (novella collections and novels)*<sup>6</sup>

- **Dante Alighieri, *Vita nova***  
[Dante Alighieri, *La Vita Nova di Dante*, with illustrations by Dante Gabriele Rossetti, Roma: Roux e Viarengo, 1903. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-a/dante-alighieri/vita-nuova-roux-e-viarengo-1903/>]
- ***Fiore di filosofi***  
[Brunetto Latini (?), *Fiore di filosofi e di molti savi*, a partly unpublished text, referenced by the Accademia della Crusca and edited in a critical edition by Antonio Cappelli, Bologna: Romagnoli, 1865. *Source*: Biblioteca dei Classici italiani, Progetto Duecento - [https://web.archive.org/web/20130611003216/http://www.classicitaliani.it/Latini\\_B/Latini\\_fiore\\_filosofi\\_Savi.htm](https://web.archive.org/web/20130611003216/http://www.classicitaliani.it/Latini_B/Latini_fiore_filosofi_Savi.htm)]
- **Marco Polo, *Il Milione***  
[Marco Polo, *Il Milione*, preface by Giorgio Manganelli, edited by Antonio Lanza, illustrations by Fabrizio Clerici, Roma: Editori riuniti, 1981. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-p/marco-polo/il-milione/>]
- ***Novellino***<sup>7</sup>  
[Undefined author, *Il Novellino*, edited by Guido Favati, Genova: Bozzi, 1970. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000055>]

*Argumentative texts (expository and scientific)*

- **Andrea da Grosseto, *Volgarizzamento del Liber de doctrina loquendi et tacendi di Albertano da Brescia***  
[*L'edizione del volgarizzamento di Andrea da Grosseto del Liber de doctrina loquendi et tacendi di Albertano da Brescia e il codice G*, Thesis discussed by Laura Guia. Supervisor: Cesare Segre. Università degli Studi di Pavia, a.a. 1991/1992. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000642>]

<sup>6</sup> The inclusion of these texts in the “literary prose” section follows the classification adopted in the MIDIA corpus.

<sup>7</sup> For certain portions of chapters XVII, XVIII, and LXV, two variants are provided, taken from different editions and marked respectively as (A) and (B). Since these portions are integrated into the text rather than presented in a separate section, both have been retained, leaving it to the user to decide which version to use as a reference.

- **Bono Giamboni, *Fiore di rettorica***<sup>8</sup>  
[Bono Giamboni, *Fiore di rettorica*, edited by Giambattista Speroni, Pavia: Università degli studi, Dipartimento di scienza della letteratura e dell'arte medioevale e moderna, 1994.  
*Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001596>]
- **Bono Giamboni, *Trattato di virtù e di vizi***  
[Bono Giamboni, *Il libro de' Vizi e delle virtudi e il trattato di virtù e di vizi*, edited by Cesare Segre, Torino: Einaudi editore, 1968. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-g/bono-giamboni/trattato-di-virtu-e-di-vizi/page/7/>]
- **Brunetto Latini, *La rettorica***  
[Brunetto Latini, *La rettorica*, critical edition by Francesco Maggini, Firenze: Stab. Galletti e Cocci, 1915. *Source*: Biblioteca dei Classici italiani, Progetto Duecento - [https://web.archive.org/web/20130815004106/http://www.classicitaliani.it/Latini\\_B/Latini\\_rettorica\\_Maggini.htm](https://web.archive.org/web/20130815004106/http://www.classicitaliani.it/Latini_B/Latini_rettorica_Maggini.htm)]
- ***Cronica Roncioniana***  
[Undefined author, Roma: Biblioteca Italiana, 2003. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001261>]

*Personal texts (letters, diaries, and memoirs)*

- **Testi toscani di carattere pratico**  
[*La prosa italiana delle origini*, edited by Arrigo Castellani, Bologna: Patron, 1982. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000571>]

14th century

*Literary prose texts (novella collections and novels)*

- **Franco Sacchetti, *Il Trecentonovelle (Proem, Novellas*<sup>9</sup> **2–20, 140–160, 216–232, 254–255, 258)**  
[Franco Sacchetti, *Il Trecentonovelle*, edited by Emilio Faccioli, Torino: Einaudi editore [Series: Nuova Universale], 1970. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-s/franco-sacchetti/il-trecentonovelle/>]**

<sup>8</sup> Regarding the source from which the text was derived, the section containing variants from other editions was excluded.

<sup>9</sup> Different translations of *novella* have been used across traditions: short stories, tales, novellas, and novels. To remain as faithful as possible to the original, the Italian term *novella* (singular) or *novellas* (plural) was retained in this and other collections.

- **Giovanni Boccaccio, *Decameron* (Proem, Day 1, Day 8)**  
[Giovanni Boccaccio, *Decameron*, edited by Vittore Branca, Milano: Mondadori, 1985. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-b/giovanni-boccaccio/decameron-mondadori/>]
- **Ser Giovanni Fiorentino, *Il Pecorone* (Day 1 Novella 2, Day 2 Novella 2, Day 3 Novella 1, Day 4 Novella 1)**  
[*Raccolta di novellieri italiani, il Pecorone di Ser Giovanni Fiorentino nel quale si contengono cinquanta novelle antiche d'invenzione e di stile; le cene di Anton-Francesco Grazzini detto il Lasca*, Single volume, Torino: cugini Pomba e comp. editori, 1853. *Source*: Biblioteca dei Classici italiani - [https://web.archive.org/web/20120302013331/http://www.classicitaliani.it/pecorone\\_indice.htm](https://web.archive.org/web/20120302013331/http://www.classicitaliani.it/pecorone_indice.htm)]

*Argumentative texts (expository and scientific)*

- **Dante Alighieri, *Convivio* (Books<sup>10</sup> 1–2, 4)**  
[Dante Alighieri, *Il Convivio*, critical edition and comments by Giovanni Busnelli & Giuseppe Vandelli, with an introduction by Michele Barbi. Second edition with update appendix edited by Antonio Enzo Quaglio, Firenze: Le Monnier [Series: Opere di Dante, vol. 5], 1964. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-a/dante-alighieri/convivio-g-busnelli-e-g-vandelli/>]
- **Dino Compagni, *Cronica***  
[Dino Compagni, *Cronica delle cose occorrenti ne' tempi suoi*, introduction and notes by Gino Luzzatto, Torino: Einaudi editore, 1968. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-c/dino-compagni/cronica-delle-cose-occorrenti-ne-tempi-suoi/>]
- **Iacopo Passavanti, *Lo specchio di vera penitenza* (Distinctions<sup>11</sup> 1–4)**  
[Iacopo Passavanti, *Lo specchio di vera penitenza*, newly collated with manuscript and printed sources by Filippo Luigi Polidori, Firenze: Le Monnier, 1863. *Source*: Open Library - [https://openlibrary.org/works/OL11530008W/Lo\\_specchio\\_della\\_vera\\_penitenza?edition=key%3A/books/OL23316274M](https://openlibrary.org/works/OL11530008W/Lo_specchio_della_vera_penitenza?edition=key%3A/books/OL23316274M)]

10 Following the editorial tradition established for Dante's *Convivio*, the non-literal translation "books" instead of "treatises" was adopted. The work is thus divided into four books (*trattati* in the original).

11 Following the editorial tradition established for Iacopo Passavanti's *Lo specchio di vera penitenza*, the literal translation "distinctions" was adopted. The work is thus divided into five distinctions (*distinzioni* in Italian).

*Mimetic speech texts (dramas and sermons)*

- **Giordano da Pisa, *Prediche (Sermons 1–40)***  
[Giordano da Pisa, *Prediche inedite del B. Giordano da Rivalto dell'Ordine de' predicatori Recitate in Firenze dal 1302 al 1305*, edited by Enrico Narducci, Bologna: Romagnoli, 1867. *Source*: Open Library - [https://openlibrary.org/works/OL7785275W/Prediche\\_inedite\\_del\\_b.\\_Giordano\\_da\\_Rivalto\\_dell'\\_ordine\\_de'\\_predicatori?edition=key%3A/books/OL6737010M](https://openlibrary.org/works/OL7785275W/Prediche_inedite_del_b._Giordano_da_Rivalto_dell'_ordine_de'_predicatori?edition=key%3A/books/OL6737010M)]

*Personal texts (letters, diaries, and memoirs)*

- **Francesco Datini, *Lettere alla moglie Margherita***  
[Francesco Datini, *Le lettere di Francesco Datini alla moglie Margherita: 1385–1410*, edited by Elena Cecchi, Prato: Società pratese di storia patria, 1990. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000785>]
- **Giovanni Boccaccio, *Consolatoria a Pino de' Rossi***  
[*Tutte le opere di Boccaccio*, edited by Giuseppe Chiecchi, Milano: Mondadori, 1994. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001053>]
- **Giovanni Boccaccio, *Lettera a Francesco de' Bardi***  
[*Tutte le opere di Boccaccio*, edited by Ginetta Auzzas, Milano: Mondadori, 1992. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000919>]
- **Simone Sigoli, *Viaggio al monte Sinai***  
[*Pellegrini scrittori: viaggiatori toscani del Trecento in Terrasanta*, edited by Antonio Lanza & Marcellina Troncarelli, Firenze: Ponte alle Grazie, 1990. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001582>]

15th century

*Literary prose texts (novella collections and novels)*

- **Giovanni Gherardi, *Il paradiso degli Alberti (Books 1–2)***  
[Giovanni Gherardi, *Il paradiso degli Alberti*, edited by Antonio Lanza, Roma: Salerno, 1975. *Source*: Biblioteca della Letteratura Italiana - [www.letteraturaitaliana.net](http://www.letteraturaitaliana.net)]
- **Giovanni Sercambi, *Novelliere (Novellas 2–8, 70–78, 146–153)***  
[Giovanni Sercambi, *Novelle*, edited by Giovanni Sinicropi, Bari: Laterza Editore [Series: Scrittori Italiani, nr 250 and 251], 1972. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-s/giovanni-sercambi/novelle/>]

- **Lorenzo de' Medici, *Novelle***  
[*Tutte le opere di Lorenzo de' Medici*, edited by Paolo Orvieto, Roma: Salerno, 1992. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001619>]
- **Masuccio Salernitano, *Il Novellino (First part - Dedication, Novellas 1–10)***  
[Masuccio Salernitano, *Il novellino*, edited by Giorgio Petrocchi, Firenze: Sansoni, 1957. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001701>]

*Argumentative texts (expository and scientific)*

- **Filarete, *Trattato di architettura (Books 1–2, 12–13, 24–25)***  
[Filarete, *Trattato di architettura*, edited by Anna Maria Finoli & Liliana Grassi, Milano: Il Polifilo, 1972. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000307>]
- **Girolamo Savonarola, *Trattato sul governo di Firenze***  
[Girolamo Savonarola, *Trattato sul governo di Firenze*, edited by Elisabetta Schisto, introduction by Michele Ciliberto, Roma: Editori riuniti [Series: Biblioteca del pensiero italiano], 1999. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-s/girolamo-savonarola/trattato-sul-governo-di-firenze/>]
- **Leon Battista Alberti, *I libri della famiglia (Prologue, Books 1 and 3)***  
[Leon Battista Alberti, *I libri della Famiglia*, edited by Ruggiero Romano, Alberto Tenenti & Francesco Furlan, Torino: Einaudi editore [Series: Nuova Universale Einaudi], 1994. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-a/leon-battista-alberti/i-libri-della-famiglia/>]

*Mimetic speech texts (dramas and sermons)*

- **San Bernardino da Siena, *Prediche volgari (Selected sermons<sup>12</sup>)***  
[San Bernardino da Siena, *Le prediche volgari di San Bernardino da Siena nella piazza del Campo l'anno MCCCCXXVII*, 3 vols., edited by Luciano Banchi, Siena: Tip. Edit. all'inseg. di S. Bernardino, 1884. *Source*: Internet Archive, First volume - <https://archive.org/details/lepredichevolgar01bern>, Second volume - <https://archive.org/details/lepredichevolgar02bern>, Third volume - <https://archive.org/details/lepredichevolgar03bern>]

12 Sermons 2, 5, 6, 8, 11, 15, 16, 21, 26, 31, 32, 36.

*Personal texts (letters, diaries, and memoirs)*

- **Alessandra Macinghi Strozzi, Lettere scelte<sup>13</sup> (Letters from 1447 to 1470)**  
[Alessandra Macinghi Strozzi, *Tempo di affetti e di mercanti: lettere ai figli esuli*, Milano: Garzanti, 1987. Source: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001644>]
- **Bernardo Machiavelli, Libro di ricordi (Incipit, Memories from 1474 to 1477)**  
[Bernardo Machiavelli, *Libro di ricordi*, edited by Cesare Olschki, Firenze: Le Monnier, 1954.  
Source: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000830>]
- **Bonaccorso Pitti, Ricordi**  
[*Mercanti scrittori: ricordi nella Firenze tra Medioevo e Rinascimento: Paolo da Certaldo, Giovanni Morelli, Bonaccorso Pitti, Domenico Lenzi, Donato Velluti, Goro Dati, Francesco Datini, Lapo Niccolini, Bernardo Machiavelli*, edited by Vittore Branca, Firenze: Le Monnier, 1986. Source: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001396>]
- **Giovanni di Pagolo Morelli, Ricordi (Introduction, Parts 1–3)**  
[*Mercanti scrittori: ricordi nella Firenze tra Medioevo e Rinascimento: Paolo da Certaldo, Giovanni Morelli, Bonaccorso Pitti, Domenico Lenzi, Donato Velluti, Goro Dati, Francesco Datini, Lapo Niccolini, Bernardo Machiavelli*, edited by Vittore Branca, Firenze: Le Monnier, 1986. Source: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000286>]

16th century

*Literary prose texts (novella collections and novels)*

- **Agnolo Firenzuola, Ragionamenti**  
[Agnolo Firenzuola, *Le novelle*, edited by Eugenio Ragni, Roma: Salerno, 1971.  
Source: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000183>]
- **Giovanni Francesco Straparola, Le piacevoli notti (Book 1, Nights 1–3)**  
[Giovanni Francesco Straparola, *Le piacevoli notti*, 2 vols., edited by Giuseppe Rua, Bari: Laterza [Series: Scrittori d'Italia], 1927. Source: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-s/giovanni-francesco-straparola/le-piacevoli-notti/>]

13 Letters 1, 2, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 27, 28, 30, 31, 32, 34, 37, 38, 40, 41, 42, 44, 47, 48, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 62, 64, 67, 68, 70, 71, 72.

- **Luigi Da Porto, *Storia di Giulietta e Romeo***  
[Luigi Da Porto, *Storia di Giulietta e Romeo con la loro pietosa morte avvenuta già in Verona nel tempo del Sig. Bartolommeo della Scala*. Milano: per Gaspare Truffi, 1831. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-d/luigi-da-porto/storia-di-giulietta-e-romeo-con-la-loro-pietosa-morte-avvenuta-gi-in-verona-nel-tempo-del-sig-bartolommeo-della-scala/>]
- **Matteo Bandello, *Novelliere (Dedications, Part 1, Novellas 1–5)***  
[*Tutte le opere di Matteo Bandello*, edited by Francesco Flora, Milano: Mondadori, 1945. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-b/matteo-bandello/novelle/>]

*Argumentative texts (expository and scientific)*

- **Baldassarre Castiglione, *Il libro del Cortegiano (Book 1)***  
[Baldesar Castiglione, *Il libro del Cortegiano*, edited by Giulio Preti, Torino: Einaudi editore [Series: I millenni], 1965. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-c/baldassarre-castiglione/il-libro-del-cortegiano/>]
- **Francesco Guicciardini, *Dialogo del reggimento di Firenze (Book 1)***  
[Francesco Guicciardini, *Opere*, edited by Roberto Palmarocchi, Bari: Laterza, 1933. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000096>]
- **Niccolò Machiavelli, *Il principe***  
[Niccolò Machiavelli, *Il principe*, introduction and notes by Federico Chabod, edited by Luigi Firpo (7th ed.), Torino: Einaudi editore [Series: Nuova Universale Einaudi, 4], 1972. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-m/niccol-machiavelli/il-principe/>]
- **Pietro Bembo, *Prose della volgar lingua (Books 1–2)***  
[Pietro Bembo, *Prose della volgar lingua, Gli Asolani, Rime*, edited by Carlo Dionisotti, Milano: I classici italiani TEA Tascabili Editori Associati, 1989 (su licenza UTET Torino 1966). *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-b/pietro-bembo/prose-della-volgar-lingua/>]

*Mimetic speech texts (dramas and sermons)*

- **Anton Francesco Doni, *I marmi (Part 1)***  
[Anton Francesco Doni, *I marmi*, edited by Ezio Chiòrboli, Bari: Laterza [Series: Scrittori d'Italia, 106], 1928. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-d/anton-francesco-doni/marmi-i/>]

- **Bernardo Dovizi, *La Calandria***  
[*Il teatro italiano*, edited by Guido Davico Bonino, Torino: Einaudi editore, 1977. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-d/bernardo-dovizi-detto-il-bibbiena/calandria-la/>]
- **Pietro Aretino, *La Cortigiana***  
[Pietro Aretino, *La Cortigiana*, edited by Giuliano Innamorati, Torino: Einaudi editore [Series: Collezione di Teatro, 137], 1970. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-a/pietro-aretino/la-cortigiana/>]

*Personal texts (letters, diaries, and memoirs)*

- **Benvenuto Cellini, *Vita (Book 1, Chapters 1–64)***  
[Benvenuto Cellini, *La vita*, edited by Guido Davico Bonino, Torino: Einaudi editore [Series: Nuova universale Einaudi, 149], 1973. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-c/benvenuto-cellini/la-vita/>]
- **Ludovico Ariosto, *Lettere (Letters 1–40, 100–140)***  
[*Tutte le opere di Ludovico Ariosto*, edited by Cesare Segre & Angelo Stella, Milano: Mondadori, 1984. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001276>]
- **Michelangelo Buonarroti, *Lettere alla famiglia (Letters 1–126, 142–165, 177–211, 221–249, 269–275)***  
[*Le lettere di Michelangelo Buonarroti, pubblicate coi Ricordi ed i contratti artistici*, edited by Gaetano Milanesi, Firenze: Le Monnier, 1875. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/online/autori/autori-b/michelangelo-buonarroti/le-lettere-di-michelangelo-buonarroti/>]

17th century

*Literary prose texts (novella collections and novels)*

- **Ferrante Pallavicino, *Il corriere svaligiato (Chapters 1–31)***  
[Ferrante Pallavicino, *Il corriere svaligiato*, edited by Armando Marchi, Parma: Università di Parma, 1984. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-p/ferrante-pallavicino/il-corriere-svaligiato/>]
- **Giulio Cesare Croce, *Bertoldo e Bertoldino***  
[Giulio Cesare Croce, *Bertoldo e Bertoldino. Col Cacasenno di Adriano Banchieri*, introduction by Giampaolo Dossena, 25 prints by Ludovico Mattioli from drawings by Giuseppe Maria Crespi, Milano: Rizzoli [Series: Le strenne della BUR], 1973. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-c/giulio-cesare-croce/bertoldo-e-bertoldino/>]

- **Lorenzo Magalotti, Selected novellas**  
[*Novelle sparse di Salvucci, Magalotti, Bottari, Ilicini, Nelli, Bandiera*, edited by Edoardo Moro, Collana di facezie e novelle del Rinascimento, Bolzano, 2018. Source: Raccolta di Edoardo Mori - <https://www.mori.bz.it/Rinascimento/Testi.html>]
- **Traiano Boccalini, De' ragguagli di Parnaso (Advertisements 1–6, 10–15, 20–25, 30–35, 50–55, 60–66)**  
[Traiano Boccalini, *De' Ragguagli di Parnaso*, second edition diligently purged of many errors, first centuria, Venice: published by Giovanni Guerigli, 1617. Source: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-b/traiano-boccalini/de-ragguagli-di-parnaso/>]

*Argumentative texts (expository and scientific)*

- **Francesco Redi, Osservazioni intorno alle vipere**  
[Francesco Redi, *Osservazioni intorno alle vipere fatte da Francesco Redi ... e da lui scritte in una lettera all'illustrissimo signor Lorenzo Magalotti ...*, Firenze: all'insegna della Stella, 1664. Source: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-r/francesco-redi/osservazioni-intorno-alle-vipere-fatte-da-francesco-redi-e-da-lui-scritte-in-una-lettera-allillustrissimo-signor-lorenzo-magalotti-gentiluomo-della-camera-del-ser-mo-g-duca-di-tosc-na/>]
- **Galileo Galilei, Discorsi e dimostrazioni matematiche intorno a due nuove scienze (Dedication, Days 1, 3–4)**  
[Galileo Galilei, *Opere*, Torino: UTET [Series: Classici della Scienza], 1980. Source: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-g/galileo-galilei/discorsi-e-dimostrazioni-matematiche-intorno-a-due-nuove-scienze/>]
- **Paolo Sarpi, Istoria del Concilio Tridentino (Book 1)**  
[Paolo Sarpi, *Istoria del Concilio Tridentino*, followed by *Vita di Padre Paolo* by Fulgenzio Micanzio, edited by Corrado Vivanti, Torino: Einaudi editore [Series: Nuova Universale Einaudi], 1974. Source: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-s/paolo-sarpi/istoria-del-concilio-tridentino/>]

*Mimetic speech texts (dramas and sermons)*

- **Flaminio Scala, Il finto marito**  
[*Commedie dei Comici dell'Arte*, edited by Laura Falavolti, Torino: UTET, 1982. Source: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001491>]
- **Giovan Battista Andreini, Lo schiavetto**  
[*Commedie dei Comici dell'Arte*, edited by Laura Falavolti, Torino: UTET, 1982. Source: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001590>]

*Personal texts (letters, diaries, and memoirs)*

- **Galileo Galilei, *Lettere (Letters 1–3, 6–8a, 9–16, 18–24)***  
[Galileo Galilei, *Lettere*, edited by Ferdinando Flora, Torino: Einaudi editore, 1978. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000428>]
- **Lorenzo Magalotti, *Lettere odorose (Letters from 1693 to 1705, to marquise Ottavia Strozzi)***  
[Lorenzo Magalotti, *Lettere odorose (1693–1705)*, edited by Enrico Falqui, Milano: Bompiani [Series: Grandi ritorni], 1943. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-m/lorenzo-magalotti/lettere-odorose-1693-1705/>]

18th century

*Literary prose texts (novella collections and novels)*

- **Alessandro Verri, *La vita di Erostrato***  
[Alessandro Verri, *La vita di Erostrato*, edited by Vincenzo De Gregorio & Gerardo Mastrullo, Milano: La Vita Felice Editore [Series: Il piacere di leggere, 2], 1994. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-v/alessandro-verri/vita-di-erostrato-la/>]
- **Alessandro Verri, *Le avventure di Saffo***  
[Alessandro Verri, *I romanzi*, edited by Luciana Martinelli, Ravenna: Longo, 1975. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000080>]
- **Giacomo Casanova, *Il duello***  
[Giacomo Casanova, *Il duello*, edited by Elio Bartolini, Milano: Adelphi [Series: Piccola biblioteca Adelphi, 2], 1987. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-c/giacomo-casanova/il-duello/>]
- **Giovanni Gaetano Bottari, *Novella***  
[Matteo Bandello, *Raccolta di novellieri italiani*, First part, Firenze: Tipografia Borghi e compagni, 1833. *Source*: Open Library - [https://openlibrary.org/works/OL16777247W/Raccolta\\_di\\_novellieri\\_italiani](https://openlibrary.org/works/OL16777247W/Raccolta_di_novellieri_italiani)]
- **Vittorio Alfieri, *Vita (Introduction, Periods<sup>14</sup> 1–2)***  
[Vittorio Alfieri, *Vita*, edited by Giampaolo Dossena, Torino: Einaudi editore [Series: Nuova universale Einaudi, 81], 1967. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/autori/autori-a/vittorio-alfieri/vita/>]

<sup>14</sup> Following the editorial tradition established for Vittorio Alfieri's *Vita*, the non-literal translation "periods" instead of "epochs" was adopted. The work was thus divided into four periods (*epoche* in the original).

*Argumentative texts (expository and scientific)*

- **Cosimo Amidei, *Discorso filosofico-politico sopra la carcere de' debitori***  
[Cosimo Amidei, *Discorso filosofico-politico sopra la carcere de' debitori*, Harlem, et se vend a Paris: chez Molini libraire rue de la Harpe, vis-a-vis la rue de la Parcheminerie, 1771. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-a/cosimo-amidei/discorso-filosofico-politico-sopra-la-carcere-de-debitori/>]
- **Ferdinando Galiani, *Della moneta* (Proem, Books 1–2)**  
[Ferdinando Galiani, *Della moneta*, edited by Fausto Nicolini, Bari: Laterza, 1915. *Source*: Open Library - [https://openlibrary.org/works/OL3805256W/Della\\_moneta](https://openlibrary.org/works/OL3805256W/Della_moneta)]
- **Ludovico Antonio Muratori, *Del governo della peste e della maniera di guardarsene* (Book 1)**  
[Ludovico Antonio Muratori, *Del governo della peste e della maniera di guardarsene: diviso in politico, medico ed eclesiastico con l'aggiunta della rarissima relazione della Peste di Marsiglia pubblicata dai medici che hanno operato in essa*, Milano: Silvestri, 1832. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-m/lodovico-antonio-muratori/del-governo-della-pesto-e-della-maniera-di-guardarsene/>]
- **Matteo Angelo Galdi, *Delle vicende e della rigenerazione de' teatri***  
[Francesco Mario Pagano, Matteo Angelo Galdi & Francesco Saverio Salfi, *Teatrali contese*, edited by Alberto Granese, Salerno: Edisud, 1999. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001385>]
- **Vittorio Alfieri, *Della tirannide***  
[Vittorio Alfieri, *Della tirannide; Del principe e delle lettere; La virtù sconosciuta* [texts critically edited by Pietro Cazzani nell'Edizione Astense del Bicentenario, vol. 3: V. Alfieri, *Scritti politici e morali*, I, Casa d'Alfieri, Asti, 1951], Milano: Rizzoli BUR, 1996. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-a/vittorio-alfieri/della-tirannide/>]

*Mimetic speech texts (dramas and sermons)*

- **Carlo Goldoni, *La bottega del caffè***  
[Carlo Goldoni, *La bottega del caffè*, introduction by Luigi Lunari, chronology, preface to the text, bibliography and notes by Carlo Pedretti, Milano: BUR Rizzoli, 1984. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-g/carlo-goldoni/la-bottega-del-caffe/>]

- **Carlo Goldoni, *La locandiera***  
[Carlo Goldoni, *La locandiera*, edited by Giovanni Antonucci, Roma: Tascabili Economici Newton [Series: Centopaginemillelire, 71], 1993. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-g/carlo-goldoni/la-locandiera/>]
- **Girolamo Gigli, *Un pazzo guarisce l'altro***  
[Girolamo Gigli, *Un pazzo guarisce l'altro*, edited by Elena E. Marcello, Venezia: lineadacqua edizioni [Biblioteca Pregoldoniana, 17], 2016. *Source*: Archivio del Teatro Pregoldoniano (ApreGo) - <https://www.usc.gal/goldoni/biblio/>]
- **Jacopo Nelli, *La serva padrona***  
[Jacopo Nelli, *La serva padrona*, edited by Susanne Winter, Venezia: lineadacqua edizioni [Biblioteca Pregoldoniana, 13], 2015. *Source*: Archivio del Teatro Pregoldoniano (ApreGo) - <https://www.usc.gal/goldoni/biblio/>]

*Personal texts (letters, diaries, and memoirs)*

- **Giuseppe Marco Antonio Baretti, *La scelta delle lettere familiari (Letters 1–30)***  
[Giuseppe Marco Antonio Baretti, *La scelta delle lettere familiari*, edited by Luigi Piccioni, Bari: Laterza, 1912. *Source*: Open Library - [https://openlibrary.org/works/OL15471130W/La\\_scelta\\_delle\\_lettere\\_familiari](https://openlibrary.org/works/OL15471130W/La_scelta_delle_lettere_familiari)]
- **Pietro Verri, *Lettere al fattore di Biassono (Letters 1–42)***  
[Pietro Verri, *Lettere al fattore di Biassono*, edited by Francesca Pino Pongolini, Roma/Bari: Cariplo-Laterza, 1984. *Source*: MIDIA Corpus]
- **Vincenzo Monti, *Epistolario (Volume 1, Letters 1–110)***  
[Vincenzo Monti, *Epistolario: Raccolto, ordinato e annotato da Alfonso Bertoldi*. Vol. 6 ed ultimo. 1824–1828. With appendix and general index. Firenze: Le Monnier, 1931. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000460/>]

19th century

*Literary prose texts (novella collections and novels)*

- **Alessandro Manzoni, *I promessi sposi (Introduction, Chapters 1–8)***  
[Alessandro Manzoni, *I promessi sposi: Storia milanese del secolo 17*. Illustrated edition, revised by the author, Milano: dalla Tipografia Guglielmini e Redaelli, 1840. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-m/alessandro-francesco-tommaso-manzoni/i-promessi-sposi-edizione-tipografia-guglielmini-e-redaelli-1840/>]

- **Giovanni Verga, *Novelle rusticane***  
[Giovanni Verga, *Tutte le novelle*, edited by Carla Riccardi, Milano: Mondadori, 1979. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001123>]
- **Matilde Serao, *Tramontando il sole***  
[Matilde Serao, *Le amanti: La grande fiamma, Tramontando il sole, L'amante sciocca, Sogno di una notte d'estate*, Milano: Treves, 1894. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-s/matilde-serao/le-amanti-la-grande-fiamma-tramontando-il-sole-lamante-sciocca-sogno-di-una-notte-destate/>]
- **Ugo Foscolo, *Ultime lettere di Jacopo Ortis (Part 1)***  
[Ugo Foscolo, *Ultime lettere di Jacopo Ortis*, introduction by Cesare Milanese, unabridged edition, Rome: Tascabili Economici Newton [Series: Centopaginemillelire, 108], 1993. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-f/ugo-foscolo/ultime-lettere-di-jacopo-ortis/>]

*Argumentative texts (expository and scientific)*

- **Carlo Cattaneo, *Psicologia delle menti associate***  
[Carlo Cattaneo, *Opere edite ed inedite di Carlo Cattaneo*, edited by Agostino Bertani, Firenze: Le Monnier, 1881. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000655>]
- **Cesare Balbo, *Delle speranze d'Italia (Chapters 1–4, 6–10)***  
[Cesare Balbo, *Delle speranze d'Italia*, Capolago: Tip. Elvetica, 1845. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001479>]
- **Giovanni Carmignani, *Una lezione accademica sulla pena di morte***  
[Giovanni Carmignani, *Una lezione accademica sulla pena di morte detta nella Università di Pisa, il 18 marzo 1836*, Pisa: Tip. Nistri, 1836. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit001148>]
- **Giuseppe Pinamonti, *La Naunia descritta al viaggiatore***  
[Giuseppe Pinamonti, *La Naunia descritta al viaggiatore*, facsimile reprint, Tassullo: Cassarurale Tassullo, 1991. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-p/giuseppe-pinamonti/la-naunia-descritta-al-viaggiatore/>]
- **Luigi Rolando, *Saggio sopra la vera struttura del cervello dell'uomo e degli animali***  
[Luigi Rolando, *Saggio sopra la vera struttura del cervello dell'uomo e degli animali e sopra le funzioni del sistema nervoso*, introduction by Ugo Stefanutti, facsimile reprint, Bologna: Arnaldo Forni Editore [Series: Biblioteca di storia della medicina], 1974. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-r/luigi-rolando/saggio-sopra-la-vera-struttura-del-cervello-delluomo-e-degli-animale-e-sopra-le-funzioni-del-sistema-nervoso/>]

*Mimetic speech texts (dramas and sermons)*

- **Achille Torelli, *I mariti***  
[*Il teatro Italiano: V, La commedia e il dramma borghese dell'Ottocento*, vol. 2, edited by Siro Ferrone, Torino: Einaudi editore, 1979. Source: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-t/achille-torelli/i-mariti/>]
- **Giovanni Verga, *In portineria***  
[Giovanni Verga, *Cavalleria rusticana, In portineria, La lupa, La caccia al lupo, La caccia alla volpe, Rose caduche, Dal tuo al mio, Dopo*, 4th edition, Milano: Mondadori [Series: Biblioteca moderna Mondadori, 318], 1966. Source: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-v/giovanni-verga/teatro/>]
- **Giuseppe Giacosa, *Resa a discrezione (Acts 1–3)***  
[Giuseppe Giacosa, *Resa a discrezione: commedia in 4 atti; La zampa del gatto: commedia in un atto*, Torino: Casanova, 1888. Source: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-g/giuseppe-giacosa/resa-a-discrezione/page/7/>]
- **Giuseppe Giacosa, *Tristi amori***  
[Giuseppe Giacosa, *Tristi amori: commedia in tre atti in prosa*, Milano: Treves, 1900. Source: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-g/giuseppe-giacosa/tristi-amori/>]
- **Paolo Giacometti, *La morte civile***  
[*Il teatro Italiano: V, La commedia e il dramma borghese dell'Ottocento*, vol. 2, edited by Siro Ferrone, Torino: Einaudi editore, 1979. Source: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-g/paolo-giacometti/la-morte-civile/>]

*Personal texts (letters, diaries, and memoirs)*

- **Ercole Trotti Estense Mosti, *Lettere a Giovanna Maffei (1817–1827) (Letters 1–18, 50–62)***  
[Ercole Trotti Estense Mosti, *Lettere a Giovanna Maffei (1817–1827)*, edited by Elisabetta Mancino, 2004. Source: Corpus Epistolare Ottocentesco Digitale (CEOD) - <http://ceod.unistrasi.it/lettere.cgi>]
- **Ines Testi Pianciani, *Lettere a Luigi Pianciani (1872–1890) (Letters 2–23, 47–63, 77–145)***  
[Ines Testi Pianciani, *Lettere a Luigi Pianciani (1872–1890)*, edited by Antonietta Cursio, 2009. Source: Corpus Epistolare Ottocentesco Digitale (CEOD) - <http://ceod.unistrasi.it/lettere.cgi>]

- **Rosario Bagnasco, *Lettere ai patrioti italiani (1849–1874)* (Letters 1–13, 23–27, 31, 35–41, 49–64, 68–90)**  
[Rosario Bagnasco, *Lettere ai patrioti italiani (1849–1874)*, edited by Lucia Raffaelli, 2004.  
*Source*: Corpus Epistolare Ottocentesco Digitale (CEOD) - <http://ceod.unistrasi.it/lettere.cgi>]
- **Teresa Pikler, *Lettere alla figlia Costanza (1817–1833)* (Letters 1–46)**  
[Teresa Pikler, *Lettere alla figlia Costanza (1817–1833)*, edited by Maria Silvia Rati, 2009.  
*Source*: Corpus Epistolare Ottocentesco Digitale (CEOD) - <http://ceod.unistrasi.it/lettere.cgi>]

## 20th century

### *Literary prose texts (novella collections and novels)*

- **Federigo Tozzi, *Novelle***  
[Federigo Tozzi, *L'amore: novelle*, Firenze: Passigli Editore [Series: Biblioteca del viaggiatore, 61], 1994. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-t/federigo-tozzi/lamore-novelle/>]
- **Grazia Deledda, *Cosima***  
[Grazia Deledda, *Cosima*, edited by Antonio Baldini, Milano: Treves, 1937.  
*Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-d/grazia-deledda/cosima/>]
- **Italo Svevo, *Senilità* (Chapters 1–4, 7–14)**  
[Italo Svevo, *Senilità*, Milano: Dall'Oglio, 1971. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-s/italo-alias-ettore-schmitz-svevo/senilita/>]

### *Argumentative texts (expository and scientific)*

- **Erminio Juvalta, *Osservazioni sulle dottrine morali di Spinoza***  
[Juvalta Erminio, *Rivista di filosofia*, Milano: Il Mulino, 1929. *Source*: Liber Liber - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000273>]
- **Ettore Majorana, *Valore delle leggi statistiche nella fisica e nelle scienze sociali***  
[Ettore Majorana, *Valore delle leggi statistiche nella fisica e nelle scienze sociali*, in *Scientia*, 1942. *Source*: AMS Historica]
- **Ludovico Limentani, *La previsione dei fatti sociali* (Introduction, Warning, Chapters 1–2)**  
[Ludovico Limentani, *La previsione dei fatti sociali*, Torino: Bocca, 1907.  
*Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000836>]

- **Paolo Sylos Labini, *Saggio sulle classi sociali***  
[Paolo Sylos Labini, *Saggio sulle classi sociali*, Rome/Bari: Laterza, 1974. Digital version based on the 10th edition (1988). *Source*: UnitusOpen - <http://hdl.handle.net/2067/178>]

*Mimetic speech texts (dramas and sermons)*

- **Dario Fo, *Morte accidentale di un anarchico***  
[*Source*: <https://copioni.corrierespettacolo.it/fo-dario-morte-accidentale-di-un-anarchico/>]
- **Dario Fo, *Non tutti i ladri vengono per nuocere***  
[*Source*: <https://copioni.corrierespettacolo.it/fo-dario-non-tutti-i-ladri-vengono-per-nuocere/>]
- **Giovanni Verga, *Dal tuo al mio***  
[Giovanni Verga, *Cavalleria rusticana, In portineria, La lupa, La caccia al lupo, La caccia alla volpe, Rose caduche, Dal tuo al mio, Dopo*, 4th edition, Milano: Mondadori [Series: Biblioteca moderna Mondadori, 318], 1966. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-v/giovanni-verga/teatro/>]
- **Luigi Pirandello, *Così è (se vi pare)***  
[Luigi Pirandello, *Così è (se vi pare)*, Milano: Treves, 1918. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-p/luigi-pirandello/cosi-e-se-vi-pare-edizione-1918/>]
- **Luigi Pirandello, *Sei personaggi in cerca d'autore***  
[Luigi Pirandello, *Sei personaggi in cerca d'autore, Enrico IV*, with a chronology of Pirandello's life and times, an introduction, and a bibliography edited by Corrado Simioni, Milano: Mondadori [Series: Oscar, 233], 1978. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-p/luigi-pirandello/sei-personaggi-in-cerca-dautore/>]

*Personal texts (letters, diaries, and memoirs)*

- **Bruno Misefari, *Diario di un disertore (Part 1, until 8 September 1915)***  
[Bruno Misefari, *Diario di un disertore*, Firenze: La nuova Italia [Series: Quaderni del ponte, 21], 1973. *Source*: Liber Liber - <https://liberliber.it/autori/autori-m/bruno-misefari/diario-di-un-disertore/>]
- **Ernesto Bonaiuti, *Lettere di un prete modernista***  
Ernesto Bonaiuti, *Lettere di un prete modernista*, appendix *Dalla sospensione di R. Murri alla scomunica di A. Loisy*, Roma: Libreria editrice romana, 1908. *Source*: Biblioteca Italiana - <http://www.bibliotecaitaliana.it/testo/bibit000090>]

- **Giuseppe Rensi, *Lettere spirituali***

[Giuseppe Rensi, *Lettere spirituali*, prefaction by Alfredo Galletti, Milano: Bocca, 1943. *Source*: Liber Liber - <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-r/giuseppe-rensi/lettere-spirituali/>]

GIOVANNI GAROFALO  
(Università degli Studi di Bergamo)

## *Voltou o Xerión: nexos offline/online en el paisaje semiótico de A Coruña, entre mosaicos y redes*

### *Resumen*

*Este estudio analiza el fenómeno de las calaveras de mosaico aparecidas en A Coruña desde 2021 como expresión de arte urbano anónimo de código abierto. Desde el análisis del discurso mediado (Scollon, 2001) y el Nexus Analysis (Scollon y Wong Scollon, 2004), la proliferación de las calaveras se interpreta como un nexo de prácticas offline-online, subversivas, autogestionadas y participativas, que reconfigura el paisaje urbano y construye una identidad colectiva en torno al mito local de Xerión.*

*Palabras clave: Xerión, paisaje semiótico urbano, Análisis del Discurso Mediado, Análisis Multimodal del Discurso, construcción social de la identidad.*

### *Abstract*

*This study analyses the phenomenon of mosaic skulls that have appeared in A Coruña since 2021 as an expression of open-source anonymous street art. Drawing on Mediated Discourse Analysis (Scollon, 2001) and Nexus Analysis (Scollon & Wong Scollon, 2004), the proliferation of these skulls is interpreted as a nexus of offline-online practices – subversive, self-managed, and participatory – that reconfigure the urban landscape and construct a collective identity around the local myth of Xerión.*

*Keywords: Xerión, urban semioscapes, Mediated Discourse Analysis, Multimodal Discourse Analysis, social construction of identity*

### *1. Introducción*

El presente trabajo se sitúa dentro del campo de los estudios sobre el paisaje lingüístico en Galicia (Regueira 2006; López 2011; Regueira, López y Wellings 2013; Wellings 2014; Sobocińska 2019) y se centra en el análisis del peculiar fenómeno de los mosaicos de teselas blanquiazules de vidrio que representan calaveras sobre tibias cruzadas y que empezaron

a invadir el espacio urbano de A Coruña a partir del verano de 2021 (Carro y Rodríguez 2021, Lezcano 2021). Se trata de la figura de Gerión, o *Xerión* en gallego, que, según la leyenda medieval vehiculada por la *Estoria de Espanna* de Alfonso X el Sabio (Vigo Transacos 2010), era un gigante y rey tirano que gobernaba en el extremo occidental del mundo — identificado con la costa gallega— y oprimía a sus súbditos. En una de sus peripecias, el mítico Hércules llegó hasta allí, lo desafió y, al cabo de tres días de combate sin tregua, lo mató. En el lugar donde lo enterró, erigió una torre que, según la tradición, es la actual Torre de Hércules, símbolo de A Coruña y patrimonio de la humanidad. Este mito fundacional está sintetizado hoy en el emblema heráldico de la ciudad (fig. 1), en el que destacan, en un fondo azul que representa el océano atlántico: a) la Torre de Hércules, el célebre faro romano, símbolo histórico y arquitectónico de A Coruña; b) un cráneo humano sobre dos tibias cruzadas, a los pies del faro, elementos que aluden al mito de Xerión; c) unas vieiras o conchas de peregrino, que remiten al Camino de Santiago y a la vinculación de la ciudad con la tradición jacobea; d) una corona real, que remata el escudo, símbolo de la condición de ciudad regia.

Fig. 1. Emblema heráldico de A Coruña.



Retrocediendo en la historia reciente de la ciudad, la visibilización de la calavera de Xerión por el entramado urbano coruñés, entendida como práctica reivindicativa e identitaria, no representa un fenómeno totalmente novedoso. Ya en el año 1999, ‘el Xerión’ –denominación antonomástica de la calavera– apareció en el paisaje lingüístico de A Coruña en ocasión de la exposición de arte público *Fardel de Dissidència*

(‘Paquete de Disidencia’), organizada por la Fundación Luis de Seoane con el fin de congregar a una pluralidad de artistas, llamados a reinterpretar conceptualmente la ciudad. En aquella ocasión, el valenciano Oscar Mora propuso rehabilitar la figura del Xerión, el malvado por excelencia del mito, trayéndolo de nuevo a la vida desde los cimientos del faro (Bao 2021). Así pues, Mora se hizo promotor de la iniciativa cultural *Voltou o Xerión* (‘Volvió Gerión’) que constó de varias actividades, como el reparto de pegatinas, un vídeo grabado en el Matadero Municipal para ‘resucitar’ a los bueyes del gigante o una hoguera multitudinaria, destinada a invocar el regreso de Xerión y celebrada en el ‘cementerio moro’ de A Coruña, edificado entre los años de 1936 y 1937, en plena Guerra Civil, por orden del general Franco, para enterrar en él a los miembros militares de los Cuerpos Indígenas que escoltaban al dictador (Fernández 2021). Entre las diversas iniciativas ideadas por Mora en 1999, la que dejó una huella más visible y duradera en el entramado urbano fue, sin duda, la instalación del rótulo *Voltou o Xerión* en un parterre gigante de setos situado en la avenida de Alfonso Molina (fig. 2). Gracias a la favorable recepción ciudadana, la intervención permaneció visible durante más de dos décadas, consolidándose progresivamente como parte del imaginario colectivo de A Coruña, hasta adquirir un estatus simbólico autónomo.

*Fig. 2 – El parterre de setos con la frase ‘Voltou o Xerión’.*



Ya desde el año 1999, la reivindicación de la figura del Xerión y su inscripción en el paisaje urbano coruñés se configura, por tanto, como una práctica semiótica ‘transgresiva’ de significado político, ya que subvierte el mito milenar fundacional, poniendo en valor al antihéroe, al monstruo enterrado, estigmatizado como ‘villano’. La reivindicación de esta figura tradicionalmente negativa preanuncia una forma de activismo urbano dotado de una carga ideológica implícita e inspirado en el *utopismo viviente* (*living utopianism*) de Bloch (1918) y Graeber (2009: 9), entendido como práctica de vivir y encarnar activamente los valores de un mundo deseado, aquí y ahora, en lugar de esperar a que una revolución política lo haga posible en el futuro. Dicho utopismo se articula en dos conceptos medulares que en parte se solapan, a saber, la *prefiguración* y la *performatividad* (Graeber 2002, Serafini 2018). El primero suele entenderse como la práctica de construir en el presente las formas de organización social y relaciones que se desean para el futuro, anticipando así esos cambios a través de la acción directa y la creación de alternativas sociales concretas. En el caso que nos ocupa, la prefiguración convierte un dato mítico de la tradición urbana en un precursor o prototipo de un modelo alternativo de ciudad, recuperado en el ahora y proyectado en el futuro. De este modo, la prefiguración activa la imaginación y despliega su potencial performativo, construyendo nuevas realidades posibles. Cabe matizar que el concepto de performatividad proviene de la teoría austiniana del lenguaje como acción (Austin 1962) y fue ampliado posteriormente por los estudios culturales (p. ej., Butler 1990), para pasar a indicar cómo la acción genera realidad: al actuar, se constituye lo que se enuncia. Desde la antropología anarquista, Graeber (2009) aplica esta idea a lo político: quien vive colectivamente de forma utópica acaba ‘performando’ (realizando) una alternativa al sistema dominante. La propuesta simbólica de Mora, inspirada en estos valores, caló hondo en el imaginario de los habitantes de A Coruña, quienes se apropiaron activamente de la figura antiheroica de Xerión, resignificándola como nuevo emblema identitario de la ciudad. Así pues, a distancia de veintidós años de la campaña *Voltou o Xerión*, durante el verano de 2021 –que prefiguraba la salida de la pandemia del Covid-19 con reaperturas parciales, uso aún extendido de mascarillas, controles de movilidad y cierta cautela social– comenzaron a proliferar por toda A Coruña mosaicos que emulaban una calavera, pronto convertidos en un símbolo omnipresente,

al margen de los circuitos institucionales. Esta invasión se apoderó de fachadas, edificios de valor patrimonial, pilares de viaductos, señales del Camino de Santiago, placas callejeras e incluso semáforos. En un primer momento, las autoridades interpretaron la aparición de las calaveras como el resultado de una “gamberrada” (Pérez 2021): el Consello condenó el fenómeno como forma de vandalismo y deterioro del espacio urbano y dictó una ordenanza de limpieza que obligó a los operarios municipales a trabajar denodadamente durante semanas para eliminar los mosaicos, que, sin embargo, volvían a aparecer una y otra vez. Asimismo, el Consistorio intentó sin éxito identificar a los autores intelectuales y materiales de la iniciativa, quienes continúan operando bajo un estricto anonimato, como la gran mayoría de los autores de arte callejero (*street art*, véase Pennycook 2008). El único indicio recabado condujo a un perfil anónimo en la plataforma de Twitter / X, es decir, la cuenta @xerionxerion, que actúa como repositorio de materiales informativos y punto de encuentro para la comunidad de internautas, ofreciendo incluso tutoriales sobre “cómo confeccionar tu propio Xerión”. Los mosaicos de teselas blanquiazules constituyen, por tanto, una manifestación de arte urbano de código abierto, ya que su producción no está controlada por un único autor o entidad, sino que cualquiera puede replicarlos, adaptarlos o expandirlos, a modo de símbolo de resistencia urbana, para generar sentido en el espacio público. Por estas razones, el Xerión es un signo semiótico transgresivo, según la definición de *semiótica transgresiva* ofrecida por Scollon y Wong Scollon (2003: 146-147, cursiva en el original), a saber, “any sign that is in the ‘wrong’ place [...] (or) which is in some way unauthorized – graffiti, trash, or discarded items are the most common examples of transgressive semiotics”, o bien “things transgressively written on stones and walls in public places *against the expectation* or *in violation* of a public expectation that such surfaces would be kept clean and «unpolluted»”. La técnica utilizada en la realización de los mosaicos evoca el estilo de destacados exponentes del arte callejero contemporáneo (*street artists*), como Banksy, Ememem y, especialmente, Invader (véase <https://www.space-invaders.com/home/>), un reconocido artista anónimo francés cuyas obras han colonizado el espacio público de ciento setenta y dos ciudades en treinta y dos países distintos (Collins 2023). Este último es conocido principalmente por su uso del *ceramic art*, una técnica que utiliza pequeñas baldosas de cerámica para crear imágenes pixeladas

inspiradas en los videojuegos clásicos, especialmente en *Arcade Space Invader*, comercializado en 1978. Esta modalidad creativa transfiere la estética pixelada del entorno digital al contexto físico urbano, hibridando el arte callejero, la cultura de masas y el universo de los videojuegos (Márquez 2020). Paralelamente, Invader ha incursionado en la creación de mosaicos que incorporan códigos QR, obras que funcionan como arte visual y, al mismo tiempo, pueden ser escaneadas con aparatos móviles, conectando así el espacio físico con el digital. Estos códigos QR intensifican la interrelación entre arte, tecnología y participación comunitaria, ya que revelan la existencia de un nexo de prácticas *offline-online* (Blommaert y Maly 2019, Androutsopoulos 2024) y permiten a los transeúntes interactuar con la obra de manera innovadora, accediendo a contenidos digitales o a una contextualización adicional del proyecto del artista callejero.

Como se mostrará a continuación, la *ceramic art* de Invader y las calaveras del Xerión coinciden en usar el mosaico para intervenir el espacio público de forma anónima y colectiva. Ambos fomentan la participación ciudadana y el juego urbano: Invader con su catálogo global y con una *app* para “cazar” piezas (Márquez 2020), y Xerión con su arte abierto y replicable, que compagina imágenes, palabras y códigos QR. Además, cada una de estas manifestaciones artísticas conecta con la identidad local o cultural: Invader con la cultura pop y los videojuegos, Xerión con la mitología coruñesa y la estética retro-digital (§ 2.2), transformando la ciudad en un espacio identitario en el que se negocia una subjetividad política contrahegemónica, guiada por el utopismo viviente y anclada en lo colectivo. En los epígrafes que siguen se expone, en primer lugar, el marco metodológico del estudio, basado en el análisis del discurso mediado (*Mediated Discourse* Scollon 2001), en el *nexus analysis* de Ron Scollon y de Susie Wong Scollon (2004) y en sus posteriores desarrollos que profundizan en el nexo de prácticas *offline* y *online* (*offline-online nexus*, Blommaert 2019, Blommaert y Maly 2019, Androutsopoulos 2024) y en la intersección entre el espacio físico y los medios digitales (Lyons 2019, Larsen y Raudaskoski 2020). En segundo lugar, se ofrece un análisis detallado de los conceptos clave del *Nexus Analysis* y del *Offline-Online Nexus* aplicados al caso de estudio, a saber, la acción mediada, el lugar de implicación, los recursos mediacionales y el nexo de prácticas *offline-online* fomentado por este tipo de arte callejero.

Por último, se exponen las principales conclusiones y se discuten los posibles desarrollos futuros de esta línea de investigación sobre el paisaje semiótico urbano.

## 2. Marco metodológico: el análisis del discurso mediado, el Nexus analysis y el Offline-Online Nexus

Esta investigación se basa en un corpus compuesto por 82 fotografías que documentan la presencia de las calaveras asociadas a la figura de Xerión en el espacio urbano de A Coruña. La mayor parte de las imágenes fue recopilada de forma directa entre los años 2023 y 2024, mediante un trabajo de campo en distintas zonas de la ciudad. Un 14,76 % de las imágenes del corpus (18 fotografías) proviene de la cuenta pública de referencia en la plataforma X (anteriormente Twitter), identificada como @xerionxerion, que actúa como nodo de circulación, documentación y visibilización de estas instalaciones de *street art*.

El análisis se inscribe en el marco del análisis del discurso mediado (*Mediated Discourse Analysis*, MDA), desarrollado por Ron Scollon (2001) y ampliado en el *Nexus Analysis* (Scollon y Wong Scollon 2004), concebido como una forma de etnografía y un enfoque del análisis del discurso orientado a la acción (Scollon y Wong Scollon 2004: 7). Dada la naturaleza híbrida de las prácticas semióticas contemporáneas —en las que los signos circulan de manera dinámica entre espacios físicos y digitales—, se ha incorporado al marco metodológico un desarrollo más reciente, a saber, la teoría del *Offline–Online Nexus* propuesta por Androutsopoulos (2024). Estas aproximaciones permiten abordar de forma integrada las dimensiones discursiva, social, semiótica y espacial de las prácticas que configuran el paisaje urbano, al examinar tanto los procesos de construcción simbólica del espacio (*placemaking activities*, Thurlow y Jaworski 2014) como la recontextualización de discursos entre el espacio físico y el digital. En particular, el *Nexus Analysis* se centra en la acción social situada, concebida como práctica mediada que articula actores, recursos materiales, trayectorias biográficas, contextos interactivos y sistemas discursivos preexistentes. De ahí que la acción social se configure en la intersección de tres dimensiones (Scollon y Wong Scollon 2004: 10–14): el *cuerpo histórico* (*historical body*), que remite

al *habitus* y la experiencia de los participantes; el *orden de interacción* (*interaction order*), coproducido en la situación comunicativa; y los *discursos en el lugar* (*discourses in place*), entendidos como los sistemas de saber y poder que enmarcan la acción. Estas dimensiones convergen en un *site of engagement*, es decir, un momento-espacio específico donde se hace posible una acción social significativa. Nótese que el concepto de cuerpo histórico no coincide con un cuerpo físico, sino con la acumulación de experiencias, saberes, hábitos, disposiciones y competencias que un individuo o colectivo adquiere a lo largo del tiempo y que condicionan la forma en que actúa en el presente. Por último, Scollon (2001: 147) entiende por *nexo* una red o punto de convergencia de múltiples prácticas interconectadas que, a su vez, constituye la base de las identidades que producimos.

En el caso de los mosaicos del Xerión, el *cuerpo histórico* se corresponde con un acervo de saberes compartidos, memorias culturales, referentes estéticos e imaginarios interiorizados por los habitantes de A Coruña a lo largo del tiempo, que condicionan la manera en que estas intervenciones urbanas son percibidas, interpretadas y resignificadas en el espacio público. Tales prácticas se inscriben en un diálogo simultáneo con elementos locales —como el mito de Xerión o la Torre de Hércules— y con influencias del arte urbano global, cuyas técnicas de intervención efímera, asociadas a artistas como Banksy, Invader o Ememem, forman ya parte del repertorio cultural colectivo desde el que se codifican este tipo de acciones. Asimismo, en el caso que nos ocupa, la noción de *discursos en el lugar* (*discourses in places*, Scollon y Wong Scollon 2004: 14) abarca todos los significados discursivos ya presentes en los lugares concretos en los que se insertan los Xeriones, determinando cómo se interpreta la acción mediada de su visibilización. Dichos discursos preexistentes pueden evocarse mediante textos, imágenes, normas, etiquetas, símbolos o paisajes semióticos más amplios. Por ejemplo, si una calavera se coloca junto a una señal del Camino de Santiago (fig. 3), dialogará con ese discurso institucional, religioso y turístico, reinterpretándolo desde una perspectiva disidente. En cambio, la aparición inesperada de la silueta del Xerión en la luz de un semáforo (fig. 4) tiende a subvertir el orden prescriptivo institucional y a vehicular un mensaje de resistencia y desafío a la autoridad, articulado desde prácticas de activismo urbano.

Fig. 3. Discurso religioso  
'en lugar'



Fig. 4. Discurso prescriptivo  
'en lugar'



Más específicamente, el análisis que se ofrece a continuación se articula en torno a cuatro nociones fundamentales derivadas de este marco teórico:

1. *Acción mediada (mediated action)*: la visibilización de las calaveras del Xerión en el espacio urbano se interpreta como una acción social que no ocurre de manera aislada, sino que está arraigada en personas y objetos concretos (“action is materially grounded in persons and objects” Scollon 2001: 3) y mediada por dispositivos semióticos y convenciones culturales. En este caso, la invasión del espacio urbano por parte del artista callejero resulta mediada por una serie de recursos materiales, visuales y tecnológicos y funciona como signo cargado de significado identitario, político y estético.
2. *Lugar de implicación o sitio de compromiso (site of engagement)*: los puntos concretos de aparición de las calaveras (fachadas, señales de tráfico, etc.) se convierten en ‘lugares de implicación’ o ‘sitios de compromiso’ si la acción es percibida, compartida y resignificada por los transeúntes o en las redes sociales. Un sitio de compromiso es, por tanto, el momento y el lugar concreto en el que se produce una acción significativa, cuando convergen un conjunto de discursos, trayectorias individuales y un contexto de interacción social. Scollon (2001: 3-4) define esta unidad espaciotemporal como “the real-time window that is opened through an intersection of social practices and mediational means (*cultural tools*) that make that action the focal point of attention of the relevant participants”.

3. *Recursos mediacionales (mediational means)*: abarcan tanto los materiales empleados para construir y colocar los mosaicos (azulejos, teselas cerámicas, adhesivos) como los medios tecnológicos (códigos QR, recursos digitales) y los modos gráficos y lingüísticos asociados (iconografía de la calavera, referencias textuales en gallego), entendidos como instrumentos semióticos que permiten la reinterpretación cooperativa del espacio urbano, a través de actividades de *placemaking*.
4. *Nexo de prácticas offline–online*: retomando el concepto de panorama semiótico *figital* (del adjetivo inglés *phygital*, resultado de la contracción de *physical* y *digital*, véase Lyons 2019), se aborda la circulación simultánea y la retroalimentación mutua de un conjunto de prácticas en el entorno físico de la ciudad y en el espacio digital, especialmente en redes sociales como *X*. Tal como señala Scollon (2001: 4-5), una acción mediada cobra sentido solo en el marco de un entramado de prácticas sociales: es la constelación de prácticas interrelacionadas la que confiere singularidad al sitio de compromiso y a los significados que en él se generan, y no necesariamente las acciones o prácticas consideradas de forma aislada. Dado que la irrupción de la figura del Xerión resulta de la interrelación entre prácticas desarrolladas en el espacio urbano y en entornos digitales, el análisis se centrará en el nexo de prácticas *online-offline*, en el sentido definido por Androutsopoulos (2024: 445) como “practices by which landscape signs oscillate between physical and digital spaces”. Como se verá, este tipo de nexo implica una agencia colectiva y anónima (Larsen y Raudaskoski 2020), y suele estar condicionado por procesos algorítmicos invisibles que, al mediatizar un signo del espacio físico, lo desvinculan de su contexto cronotópico original y lo resemiotizan desde una perspectiva disidente o contracultural (Androutsopoulos 2024: 445–448). En los apartados siguientes se examina cada uno de estos conceptos medulares, tomando como punto de partida la acción mediada, unidad mínima de análisis.

### 2.1. La acción mediada

La invasión de las calaveras del Xerión en el tejido urbano coruñés es el resultado de una secuencia compleja y dialéctica de acciones mediadas que se entrelazan cronológicamente y se despliegan a través de diferentes

formas de agencia –tanto individuales como colectivas, presenciales y virtuales–, siguiendo la conceptualización original de *nexo de prácticas* desarrollada por Scollon (2001). Dentro de esta secuencia, ninguna acción mediada funciona como elemento autónomo; por el contrario, cada intervención establece conexiones reactivas con actuaciones anteriores, se nutre de ellas y las reformula, conformando así una cadena de *performances* contemporáneas, mientras proyecta potenciales respuestas venideras. Tal como señala el *Nexus Analysis* (Scollon y Wong Scollon, 2004), este tipo de encadenamiento se caracteriza por la interacción entre el cuerpo histórico de la ciudad, el orden de interacción anclado en el espacio coruñés y los discursos en circulación, dando lugar a trayectorias sociales complejas que no pueden comprenderse sin analizar la secuencia específica de actos materiales, simbólicos y relacionales que las constituyen. Se trata de acciones “mediadas” porque, como se verá, se realizan a través de artefactos materiales o tecnológicos, se apoyan en recursos discursivos, ideológicos y estéticos, prevén una forma distribuida y colectiva de agencia y generan ‘nexos de prácticas’.

En este caso concreto, la sucesión de acciones mediadas parte de un antecedente discursivo claro: la iniciativa de resignificación del gigante tirano, impulsada en 1999 por Oscar Mora a la que se aludió anteriormente (§ 1), que dejó una huella latente en el imaginario colectivo. Sobre esta memoria reactivada se construye un primer momento de visibilización del Xerión, mediante la proliferación de mosaicos de teselas blanquiazules por todo el entramado urbano (figs. 5, 6 y 7). Algunos de estos mosaicos desafían abiertamente el discurso institucional, p. ej., superponiéndose al escudo de la Xunta de Galicia, que queda así oculto (fig. 5). Otros funcionan como agregados semióticos (*semiotic aggregates*, Scollon y Wong Scollon 2003), al combinar elementos visuales, lingüísticos y materiales; por ejemplo, las calaveras cuyas tibias cruzadas forman la “X” inicial de la palabra *Xerión* (fig. 6), o los mosaicos de baldosas en los que la calavera aparece en el centro del lema *Free Xerión* (fig. 7), que alude al nombre de un *hashtag* promovido en X (antes Twitter) por un amplio movimiento ciudadano en favor de la visibilización del Xerión. La acción mediada inicial, tal vez puesta en marcha por un artista urbano anónimo influido por Invader o Banksy, se ve posteriormente amplificada hasta volverse incontrolable, como resultado de un efecto contagioso de emulación colectiva. En este sentido, puede plantearse la hipótesis de

que la dinámica de propagación imitativa y afirmación identitaria guarde cierta relación con formas de protesta subterránea surgidas en internet frente a las restricciones de movimiento y reunión impuestas durante la pandemia de Covid-19, ya que la expansión de los Xeriones se orquestó desde el ciberespacio, en contextos digitales *underground* y anónimos que favorecen formas colectivas de agencia (inicialmente desde la cuenta de Twitter @xeriongram, eliminada poco después, y posteriormente reactivada como @xerionxerion).

Fig. 5.



Fig. 6.



Fig. 7.



Una segunda acción mediada, consecuencia de la primera, fue la retirada sistemática de los mosaicos por parte de las autoridades municipales (fig. 8), con la consiguiente búsqueda de los responsables. La respuesta institucional represiva no solo introduce una lógica de exclusión, sino que redefine el marco de acción, al otorgarle al signo perseguido una carga simbólica y un atractivo mayor. Este valor simbólico intensificado es, además, un rasgo distintivo del *street art* (grafiti, plantillas o *stencils*, mosaicos, murales, etc.), entendido como una expresión artística ambigua que se sitúa en el umbral entre la legitimidad estética y la transgresión normativa. Su carácter ambivalente hace que oscile constantemente entre

el reconocimiento artístico y la criminalización institucional como forma de vandalismo (Petrilli 2019), inclinándose inicialmente el Ayuntamiento de A Coruña por esta última interpretación.

*Fig. 8. Eliminación de los mosaicos por parte del Ayuntamiento coruñés*



El clima de ‘persecución de los Xeriones’ creado por la decisión del consistorio coruñés dio lugar a otra acción mediada consecuente, animada por agentes, recursos y discursos distintos, es decir, la aparición en las calles de A Coruña de carteles con la dirección de correo electrónico de la Oficina Virtual del Grafiti<sup>1</sup> (fig. 9) que ofrecían una recompensa de 2 000 dólares a quien denunciara a los autores de los supuestos actos vandálicos. Se trata, obviamente, de una práctica provocadora dirigida a las instituciones locales, complementaria a la invasión de las calaveras, mediante la cual ciudadanos anónimos recurren a la ironía (Ruiz Gurillo 2010) –generada por la infracción evidente de la máxima de calidad de Grice (p. ej., la recompensa de 2 000 dólares, inadmisibles en España)– para mofarse en público de la actitud punitiva de las instituciones.

<sup>1</sup> Servicio municipal gestionado desde el área de Medio Ambiente para coordinar la detección, identificación y retirada de grafitis no autorizados en A Coruña. (<https://www.coruna.gal/medioambiente/es/servicios/gestiones-y-tramites/oficina-virtual-del-grafiti?argIdioma=es> 20/06/25).

Tras la retirada inicial de los mosaicos, empezó a circular en Twitter el *hashtag* #freexerion y en el paisaje semiótico de A Coruña empezaron a replicarse calaveras de todos los materiales posibles: de madera, cartón, vidrio, algodón, chinchetas, piezas de Lego y hasta caramelos Sugus (Lezcano 2021). Se produjo, por tanto, lo que en psicología social se conoce como ‘efecto Streisand’, a saber, el fenómeno de psicología inversa por el cual prohibir o intentar ocultar algo amplifica el interés mediático y la atracción hacia ese dato escondido (Hagenbach y Koessler 2017). Como en la actualidad nuestra vida transcurre en un nexo continuo entre lo físico y lo digital (Blommaert y Maly 2019) y considerando la extrema movilidad de los signos entre estas dos dimensiones, es posible pensar en el nexo *off/online* como “a network of practices by which LL signs in physical and digital space become interconnected” (Androutsopoulos 2024: 445). Por consiguiente, lo que las autoridades intentan borrar en el espacio físico puede hallar refugio y una mayor resonancia en el entorno digital, p. ej., mediante la sustitución –en el mismo lugar de implicación (figs. 8 y 10)– del mosaico de la calavera por un código QR que actúa como punto de acceso a la información digital sobre Xerión, involucrando al viandante en la construcción cooperativa del lugar, al estilo de algunas obras de Invader.

Fig. 9. Cartel irónico



Fig. 10. Sustitución de la calavera por un código QR



La tenacidad con la que el Ayuntamiento, en un primer momento, eliminó los Xeriones del espacio público invocando razones de limpieza, orden y decoro, llevó a la ciudadanía disidente a escenificar formas alternativas y ‘ecológicas’ de resistencia anónima, orientadas a hacer emerger la calavera del gigante mediante prácticas virtuosas como la limpieza parcial de zonas degradadas del entorno urbano (fig. 11), evitando así la acusación de vandalismo. Este desplazamiento táctico transforma la práctica semiótica, la resignifica y la fortalece, amplificando la circulación del signo y consolidando su potencial simbólico.

*Fig. 11 – Xerión obtenido mediante limpieza de áreas urbanas*



Pese a que estas intervenciones no supusieran ningún deterioro del espacio público, las autoridades municipales seguían borrando los Xeriones, resemitizados como símbolos insidiosos de contestación y disidencia ciudadana, y procedían a limpiar inmediatamente toda área en la que aparecieran los contornos de la calavera (fig. 12), lo que llevó a algunos usuarios de X a ironizar sobre la cerrazón ideológica del Ayuntamiento (p. ej., el post de la fig. 13: “Si alguien quiere que le limpien una zona, que ponga un #xerión, es mano de santo”).

Fig. 12. Invisibilización del símbolo de disidencia



Fig. 13. Post irónico en X



haciendounacasa @hayluze... · 30/04/23

Se alguén quere que lle limpen unha zona que poña un #xerion é mao de santo.



del símbolo anteriormente reprobado reconfigura la naturaleza de la práctica original, desplazándola desde un área liminar *off/online* de disidencia hacia un terreno de protección oficial e institucionalización, lo que suele producir una atenuación o neutralización parcial del potencial subversivo del signo original y, en ocasiones, un intento por silenciar las emociones colectivas que lo generaban (Waksman y Shohamy 2016).

Esta transformación evidencia cómo las acciones mediadas, al articularse en cadenas secuenciales y dialógicas, no solo producen significados y construyen discursivamente el espacio, sino que participan activamente en las disputas por el control hegemónico del espacio urbano y de su significado identitario.

## 2.2. Lugar de implicación (site of engagement) y recursos mediacionales

Dentro del marco conceptual del *Nexus Analysis*, el denominado *site of engagement* constituye una localización espaciotemporal específica donde confluyen actores sociales, prácticas culturales y elementos mediacionales, generando las condiciones para que emerja una acción social significativa (Scollon y Wong Scollon 2004: 12) con capacidad de involucrar a los participantes. Dichos espacios no son meros lugares físicos y se configuran más bien como puntos de intersección relacional que favorecen la confluencia de prácticas discursivas y recursos, tanto materiales como simbólicos. En el caso particular de las calaveras del Xerión, cada emplazamiento urbano de los mosaicos lleva aparejados valores y significados simbólicos que determinan los modos de lectura, reinterpretación y recontextualización de la intervención dentro del imaginario ciudadano. Estos lugares, lejos de presentar una neutralidad semántica, están impregnados de significaciones específicas —sean estas de índole patrimonial, marginal o conmemorativa— que influyen directamente en los procesos interpretativos de la intervención artística, favoreciendo su resignificación desde perspectivas comunitarias y críticas. Es precisamente en esa intersección espacio-temporal donde se actualiza el significado, se activa la mirada del espectador a partir de su cuerpo histórico y se genera una experiencia semiótica que vincula al sujeto con el entorno urbano transformado. A modo de ejemplo, la fig. 14 muestra una calavera emplazada junto a un grafiti, lo cual configura un *site of engagement* en el sentido definido por Scollon y Wong Scollon (2004), ya que esta disposición conforma un nexo semiótico que activa la

implicación del actor social, transformando ese punto concreto en un nodo de interacción discursiva y de debate ideológico en el espacio público. Dicho nodo puede entenderse como un *ensamblaje semiótico* (*semiotic assemblages*) en el sentido propuesto por Pennycook (2022: 563), es decir, una configuración compuesta por elementos materiales, estéticos y políticos que mantienen entre sí relaciones dinámicas y contingentes. Así pues, el ensamblaje mosaico-grafiti no constituye una obra meramente contemplativa, sino una intervención cargada de performatividad, afin a la lógica del *happening* urbano (Pennycook 2022: 563-564). No se limita a codificar mensajes visuales, sino que interviene activamente en la resignificación del espacio al integrarse en redes más amplias de prácticas expresivas, relatos de contestación y dinámicas colectivas de apropiación simbólica del paisaje urbano. Por estas razones, el *site of engagement* no es solo un lugar de paso, sino una zona de fricción y de múltiples potencialidades semióticas, en la que se entrelazan códigos estéticos, política, memoria y resistencia ciudadana.

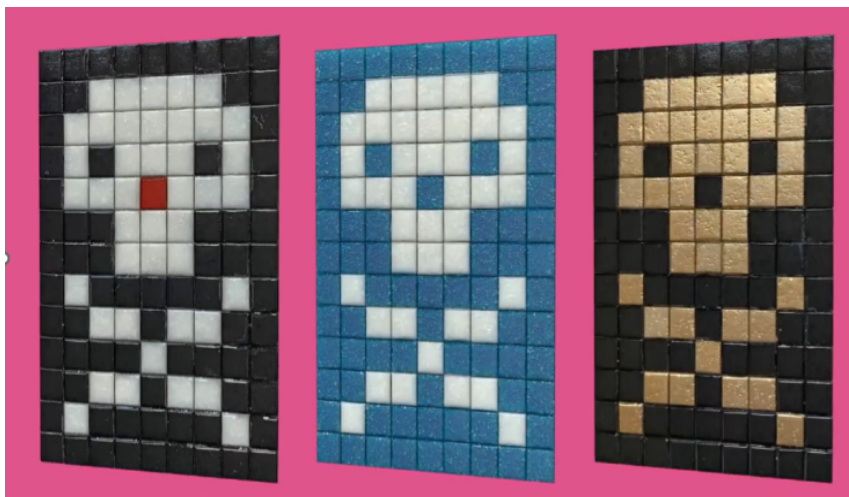
Fig. 14. Lugar de implicación de un ensamblaje semiótico



Respecto a los recursos mediacionales, Scollon y Wong Scollon (2004: 12) los definen como los medios materiales, simbólicos o discursivos que hacen posible la acción y, a la vez, delimitan sus formas y significados. En el caso de los mosaicos, dichos recursos incluyen un conjunto de elementos materiales (teselas cerámicas, adhesivos, herramientas de limpieza), soportes urbanos (muros, señales, semáforos), así como recursos visuales e iconográficos (la calavera pixelada, la figura del antihéroe) o digitales (vídeos, *hashtags*, plataformas sociales que mediatizan el Xerión en la red) que remiten a códigos culturales específicos como el arte de los *street invaders*, el cómic o la estética pixelada de los antiguos videojuegos. Los propios mosaicos son objetos semióticos complejos, dado que –según el tutorial aparecido en la mencionada cuenta de X– cada uno resulta compuesto por 117 teselas (dispuestas 9 en el lado corto y 13 en el lado largo de cada pieza) que, en algunas ocasiones, también se combinan con material lingüístico o son sustituidas por dicho material (figs. 17 y 18). Si, en la mayoría de los casos, el componente textual desempeña una función ancilar en la producción del sentido, un recurso mediacional clave lo constituyen, en cambio, los códigos QR, que se alternan con los mosaicos y a menudo los sustituyen, especialmente en aquellas intervenciones urbanas realizadas durante la primera fase de aparición de las calaveras, cuando las autoridades se empeñaban en retirarlas (fig. 10). A través del QR el transeúnte accede, usando su móvil, a un vídeo de YouTube (<https://www.youtube.com/watch?v=mxASVQOkp1Y>) que ofrece una experiencia multimodal y multisensorial (Pennycook 2022: 572) de arte callejero trasladado a la red, construida sobre una base sonora electrónica, con ritmos pesados y repetitivos marcados por *delays*, ecos y texturas disonantes, creando una atmósfera cruda y envolvente que remite tanto a entornos industriales como a paisajes sonoros clandestinos. Sobre este fondo musical, una voz distorsionada canta en gallego el estribillo “117 teselas, todos somos una de ellas”, que alude tanto a la alienación simbólica del sujeto, reducido a una pequeña pieza de un entramado sociocultural superior, como a la construcción cooperativa de la identidad coruñesa condensada en torno al símbolo del Xerión. Cada tesela representa así a un individuo dentro de una comunidad que se reconoce en la acción colectiva de ocupar, resignificar y deconstruir el espacio urbano. En coherencia con esta lectura, el componente visual del vídeo se articula a través de un

destello de imágenes distópicas de calaveras de colores vivos (fig. 15) que se alternan rápidamente con rincones de la ciudad, mientras algunos transeúntes y un individuo en patinete se desplazan en sentido contrario, retrocediendo por una avenida (16).

*Fig. 15 – Fotograma extraído del vídeo 117 teselas*



*Fig. 16 – Fotograma extraído del vídeo 117 teselas*



A diferencia de lo señalado por Pennycook (2008) en relación con los grafitis —vinculados a la cultura *hiphop* junto con el *rapping*, el *scratching* y el *break dance*—, la actividad de *placemaking* promovida por este vídeo se inscribe más bien en el cuerpo histórico de la cultura *underground*, con una referencia particular a una estética retro-digital<sup>2</sup>, matizada por influencias del arte urbano disidente como el *dub* electrónico (Connaghan 2024) experimental y elementos del *vaporwave* o distopismo digital (Cole 2020). Estos últimos se manifiestan en el tratamiento visual de las imágenes —colores saturados, distorsiones, *loops* y ralentizaciones— que remiten a una estética pixelada de tipo *vintage*, donde el pasado tecnológico se resignifica como una forma de lectura crítica del paisaje urbano contemporáneo.

La *oscilación* de los signos semióticos entre lo digital y lo físico, mencionada anteriormente (§ 2), se hace posible precisamente gracias a los códigos QR, que operan como una interfaz entre el espacio urbano y el ciberespacio. En este contexto, actúan como un equivalente del espejo que atraviesa Alicia en *A través del espejo*, de Lewis Carroll: un punto de acceso a un metaverso digital concebido como heterotopía virtual (Foucault 1984; Van der Merwe 2021), es decir, un mundo distorsionado, que se escapa al orden dominante del discurso o de la identidad, pero también potencialmente transformador. De hecho, este mundo constituye un espacio ‘otro’ dentro del mismo entorno urbano o tecnológico, pero regido por lógicas distintas. Así pues, la intervención digital, anclada en la calle pero desplegada en red, distorsiona los cronotopos de la ciudad física y opera como plataforma de resistencia frente al orden institucional, generando una cartografía discursiva alternativa en la que los usuarios acceden a un metaverso simbólico que cuestiona y transforma la percepción del entorno urbano.

Las distorsiones generadas en el metaverso pueden desbordar al espacio físico, con instalaciones que, además de deconstruir la percepción hegemónica del entorno, tienden también a desarticular el lenguaje humano y a entrelazar códigos semióticos, como ocurre en las representadas en las figuras 17 y 18:

<sup>2</sup> Estilo visual y cultural que recupera y reinterpreta las tecnologías digitales obsoletas del pasado —como píxeles, *glitches* y sintetizadores— para generar una experiencia nostálgica, crítica o evocadora del futuro imaginado desde el ayer (Wulf *et al.* 2018).

Ambas instalaciones dialogan con una estética *underground*, ya mencionada en referencia al vídeo *117 teselas*, y constituyen intervenciones poéticas en el paisaje urbano que activan la lengua gallega como signo identitario, pero al mismo tiempo la someten a desautomatización, con una consiguiente ruptura de las expectativas lingüísticas que produce un efecto de extrañamiento (*ostranénie*, Shklovsky 1917). En la figura 17 se distinguen estos fragmentos textuales: “Foron Xerións e nós e vós tam ben / sei / e ti eu / e / eu ti e / e...” (“Fueron Geriones, y nosotros, y vosotros también / lo sé / y tú yo / y / yo tú y / y ...”); en la 18: “Morto xigante / e din / vin que / non sei / e / ti eu / e / eu ti / e” (“Gigante muerto / y dicen / vi que / no sé / y / tú yo / y / yo tú / y”). En ambos casos, el mensaje vehiculado por las palabras no se estructura según los principios tradicionales de cohesión, coherencia o progresión temática, sino que sigue una gramática deconstruccionista, donde la lógica interna se desarticula deliberadamente, generando una opacidad semántica propia de la estética *underground*, con afinidades con el acertijo, lo enigmático o lo perturbador. El código estético empleado en ambas instalaciones parece aludir al concretismo brasileño de poetas vanguardistas como Augusto de Campos, Haroldo de Campos y Décio Pignatari, quienes concebían la poesía no solo como palabra, sino también como sonido y, especialmente, como imagen (Aguilar 2003). Su propuesta integraba lo verbal, lo vocal y lo visual en una experiencia poética unificada que rechazaba la linealidad del verso tradicional, explorando el espacio como campo visual en el que las palabras se disponen libremente para formar patrones que amplifican y multiplican sus significados potencialmente ilimitados (Eco 1962). El mensaje verbal de la foto 17 sugiere una construcción fragmentaria y cooperativa de la

Fig. 17. Instalación 1 inspirada en el concretismo



identidad ciudadana que disuelve las fronteras entre emisor y receptor, yo y tú, pasado y presente. A través de una sintaxis dislocada y de un juego especular de pronombres, se articula una identidad colectiva, descentralizada y resistente, donde todos —yo, tú, nosotros, vosotros— pueden ser *Xerións*. Esta toma de conciencia (realzada por *sei*, primera persona del singular del presente de indicativo del verbo *saber*, que ocupa el centro de la imagen) se percibe a nivel de las tibias cruzadas, donde la disposición quiástica de las marcas pronominales produce una compleja imbricación simbólica entre las dimensiones subjetivas del *yo* y del *tú* y una difuminación del *nosotros* en el *vosotros*. El mensaje de la figura 18, en cambio, podría interpretarse como “dicen que el gigante está muerto y, por lo que pude ver, no sé si es así”, o bien como “el gigante está muerto y [por lo que] dicen y vi, no estoy seguro”. También en este caso, la forma *sei* aparece en el centro compositivo de la imagen y otorga un protagonismo absoluto a los procesos de resignificación del sujeto. Ambas interpretaciones ponen en duda la muerte efectiva del gigante ruin, rehabilitado y resemantizado como símbolo identitario positivo, con proyección utópica. Una clave de interpretación más profunda parecería indicar que las dimensiones espacial y gráfica fomentan una estetización radical del gallego como material sonoro y visual fluido y mutable, como lengua trasformada en forma, desvinculada de normas estables y usos convencionales. Desde esta perspectiva, el uso de variantes no normativas (p. ej. el adverbio “tam ben” en la fig. 17, que no coincide ni con la correspondiente unidad estándar gallega “tamén” ni con el portugués “também”) no sería una mera licencia poética, sino más bien un posible indicio de una estética de simulacro (Baudrillard 1981), en la que el gallego se convierte en textura visual o marca afectiva, desvinculada de sus reglas internas. Esta hipótesis interpretativa apunta a un ‘concretismo identitario de baja intensidad’, que coopera en la producción de la identidad local, pero lo hace desde una posición deconstructiva y emocionalmente cargada, donde la lengua no es tanto herramienta de reivindicación como superficie de inscripción simbólica. De hecho, los signos semióticos resultantes son visualmente potentes pero lingüísticamente ambiguos (p. ej., la forma excéntrica *tan ben*), fragmentarios e inconexos y, por ejemplo, rehúyen posicionarse en el conflicto político entre el gallego normalizado y el reintegracionismo, corriente lingüística y cultural que sostiene la unidad del gallego y del portugués y aboga por su convergencia normativa y ortográfica (Regueira 2006: 67). Por otra parte, cabe también la posibilidad de que la disposición caótica de las palabras aluda

a la fragmentación del gallego (y de su identidad), a su marginalización o a la artificialización de algunos registros, lectura que añadiría una capa ideológica a la desautomatización del código lingüístico.

### 2.3. Nexo de prácticas offline/online

La proliferación de las calaveras en el espacio urbano de A Coruña revela una red densa y articulada de prácticas sociocomunicativas, en la que convergen intervenciones físicas y procesos digitales como formas complementarias de acción simbólica. En el centro de este entramado se sitúa la visibilización del gigante, activador de discursos contestatarios sobre el presente urbano, la identidad local y las tensiones derivadas de las transformaciones urbanas neoliberales (p. ej., turistificación, gentrificación y el vaciamiento del centro histórico). Las calaveras, por tanto, condensan una pluralidad de prácticas que reproducen grupos sociales, historias e identidades (Scollon 2001: 4) e indexan múltiples discursos debido a la diversidad de relaciones interdiscursivas e intertextuales que movilizan. Por poner solo algunos ejemplos, la decisión del Bloque Nacionalista Galego de reclamar “medidas para proteger [a los Xeriones] permanentes, realizar un mapa con ellos y mencionarlos en las guías turísticas” (Peña 2023), se tradujo en una práctica *offline/online* (Androutopoulos 2024) de politización y resignificación simbólica de los mosaicos, iniciada en el espacio físico y luego amplificada en el ciberespacio, donde el Xerión, al mediatizarse en redes sociales, se recontextualizó pronto como insignia discursiva de un proyecto político orientado a la valorización de la identidad local. La figura 19, por ejemplo, interpela a una comunidad de activismo ciudadano mediante el humor gráfico, recuperando también el antiguo lema “Voltou o Xerión” creado por Oscar Mora.

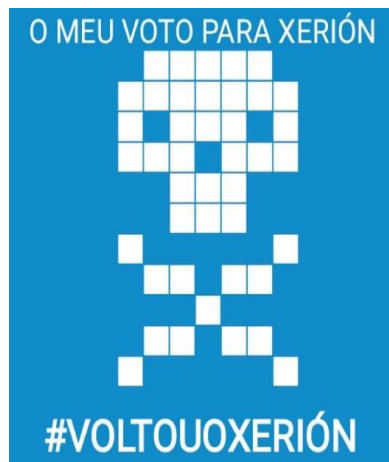
Fig. 18. Instalación 2 inspirada en el concretismo



Asimismo, fue en la plataforma X donde se dio gran resonancia, en mayo del 2023, a la aparición de un Xerión en la escalera del estadio de Riazor, emblemático recinto de la afición del Real Club Deportivo de A Coruña, durante un homenaje al mítico entrenador Arsenio Iglesias Pardo, leyenda de la cantera blanquiazul (no por casualidad, los colores de los mosaicos). Como se aprecia en la figura 20, la mediatización del signo físico en el ambiente digital (Androutopoulos 2024: 445) aseguró la máxima visibilidad a este lugar de implicación efímero, en el que convergen temporal y

espacialmente prácticas físicas (intervención artística, ritual colectivo de la afición) y digitales (documentación, circulación y resemantización del Xerión), conformando un nexo *offline/online* en el que lo urbano, lo futbolístico, lo identitario y lo político se entrelazan, influyéndose recíprocamente. En la misma línea, un *post* aparecido en la cuenta de X @xerioxewrion (imagen 21) resignifica el mosaico con la inscripción “Morran Fest / Gaza” y la calavera de Xerión bocabajo, en el contexto de una manifestación pro Gaza celebrada el 25 de julio de 2025, día nacional de Galicia. En este fragmento del paisaje urbano se condensa una compleja red intertextual, donde confluyen el discurso del ocio y la cultura popular (a través de la alusión al *Morriña Fest*, festival musical de verano que se celebra en A Coruña), el discurso político transnacional (la referencia a Gaza y la denuncia del genocidio de los palestinos), el artístico (la estética pixelada característica de Xerión), el mediático-digital (su circulación en redes sociales), el disidente (la calavera representada al revés) y el nacional-identitario gallego, activado por la fecha conmemorativa y la elección de la lengua gallega. Así pues, este ‘bricolaje semiótico’ fusiona la memoria cultural gallega con la solidaridad global, mostrando cómo la disidencia ciudadana identitaria

Fig. 19. Meme político aparecido en X



trasciende las fronteras locales para expandirse hacia formas de empatía cosmopolita, sintetizadas en el llanto del Xerión por Gaza (la lágrima que sale de su ojo en la imagen 22, donde el Xerión se combina con un grafiti) o en el lema “NON morrían, MATÁBANOS” (en español, “NO MORÍAN, nos MATABAN”, imagen 21), ejemplo de antítesis paralelística que desactiva la neutralidad del *morir* como evento natural e introduce la agencia violenta de quien mata deliberadamente a los gazatíes, que son también ‘nosotros’. Al operar simultáneamente en el muro urbano y en el espacio digital, estas piezas performan un nexo de prácticas online–offline que convierte el activismo identitario local en plataforma de conciencia global, evidenciando la capacidad del arte urbano para articular un contradiscurso visual, desafiando narrativas dominantes (p. ej., la deshumanización mediática de los palestinos como ‘terroristas’) e indexando el espacio público local como territorio de agencia ética y política global.

Fig. 20. Mediatización de un Xerión en el estadio de Riazor



Fig. 21. Nexo de prácticas: resemantización política del Xerión



*Fig. 22. Nexo de prácticas: el llanto del Xerión por Gaza*



Cabe observar, a este respecto, que esta coproducción híbrida de significados entre espacio físico y ambiente digital no puede analizarse al margen de la agencia de los algoritmos de las plataformas (Androutsopoulos 2024: 455), que participan activamente en la jerarquización y circulación de contenidos. La visibilidad del Xerión, por tanto, no depende únicamente de su carga simbólica o de la agencia de los internautas que documentan su presencia en redes sociales, sino también de las lógicas opacas de recomendación, viralización y censura propias del capitalismo de datos (Couldry y Mejias 2019, Gillespie 2014), que median el modo en que los discursos disidentes (al menos en su origen) acceden al espacio público digital.

En este entramado, los nexos *off/online* no operan como simples conexiones entre mundos paralelos, sino como interfaces sociotécnicas y discursivas que sostienen una ecología comunicativa híbrida, donde lo digital amplifica, recontextualiza y transforma los signos materiales del espacio urbano. A este respecto, Androutsopoulos (2024: 448-449) observa cómo los nexos de prácticas *off/online* suelen generar un paisaje lingüístico secundario, entendido como el conjunto de contenidos digitales producidos por los propios internautas —fotos, vídeos, audios y textos— que documentan, expanden y reinterpretan la presencia del Xerión en la ciudad. Este paisaje, profundamente multimodal, implica una desvinculación de su contexto cronotópico original (descontextualización) y una reinscripción en un nuevo contexto (recontextualización) (Androutsopoulos 2024: 447) y facilita no solo la visibilización de las instalaciones urbanas, sino también su apropiación colectiva por parte de comunidades de práctica heterogéneas, a menudo desde marcos ideológicos diversos respecto al contexto original de producción. Desde esta perspectiva, el fenómeno del Xerión debe entenderse como un nexo de prácticas sociosemióticas distribuidas, en el que lo urbano y lo digital se coproducen mutuamente como territorios de disputa simbólica, resignificación identitaria y memoria compartida.

### 3. Conclusiones

El presente estudio ha mostrado cómo el fenómeno del Xerión, en tanto práctica de arte callejero de código abierto, reconfigura el paisaje semiótico de A Coruña mediante estrategias de intervención

que articulan memoria local, crítica institucional e identidad colectiva. La aplicación del marco teórico metodológico del *Nexus Analysis* ha permitido evidenciar que las calaveras de Xerión son el producto de acciones mediadas que surgen del encuentro entre cuerpos históricos contextualizados, órdenes de interacción específicos y discursos circulantes. Por su parte, los lugares de implicación analizados condensan significados ideológicos, estéticos e identitarios y revelan tensiones activas en torno al control hegemónico del espacio y de la identidad de la ciudad. En particular, el análisis propuesto ha evidenciado cómo las calaveras del gigante no solamente reflejan dinámicas de resistencia y apropiación simbólica del entorno urbano, sino que, mediante los códigos QR y a través de su mediatización en redes sociales, actúan como interfaces entre el espacio físico y el entorno digital. Desde esta perspectiva, los *recursos mediacionales* (mosaicos, grafitis, códigos QR, vídeos, *hashtags*, plataformas sociales) no son meros soportes, sino dispositivos clave que canalizan y transforman dinámicas de reivindicación colectiva. La visibilización y mediatización del Xerión, por tanto, se comprende mejor como el resultado de un nexo de prácticas *offline/online*, en el que las intervenciones urbanas y su circulación digital se co-constituyen de forma dinámica.

Este enfoque ha permitido no solo cartografiar las trayectorias del Xerión como objeto semiótico urbano, sino también evidenciar su función como catalizador de discursos disidentes y como emblema flexible de una identidad coruñesa en disputa. Futuros estudios podrían explorar la evolución institucional del fenómeno —aún reversible y dependiente del signo político del gobierno local—, así como el papel de los algoritmos y redes sociales en la amplificación, dilución o neutralización de estos discursos urbanos emergentes.

Giovanni Garofalo  
Università degli Studi di Bergamo  
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere  
Piazza Rosate 2, 24129 Bergamo  
giovanni.garofalo@unibg.it

## Referencias bibliográficas

- Aguilar, Gonzalo. 2003. *Poesía concreta brasileña: las vanguardias en la encrucijada modernista*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- Androutsopoulos, Jannis. 2024. The Offline-Online Nexus. In Blackwood, Robert & Tufi, Stefania & Amos *The Bloomsbury Handbook of Linguistic Landscapes*. 441-455. London: Bloomsbury Academic.
- Baudrillard, Jean (1981). *Simulacres et simulation*. Paris: Galilée.
- Bloch, Ernst. 1918. *Geist der Utopie*. München und Leipzig: Duncker & Humblot.
- Blommaert, Jan & May, Ico. 2019. Invisible Lines in the Online-Offline Linguistic Landscape. *Tilburg Papers in Culture Studies*, No. 223. Tilburg University.
- Blommaert, Jan. 2019. Sociolinguistic restratification in the online-offline nexus: Trump's viral errors. *Tilburg Papers in Culture Studies*, No. 234. Tilburg University.
- Butler, Judith. 1990. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge.
- Cole, Ross. 2020. Vaporwave Aesthetics: Internet Nostalgia and the Utopian Impulse. *ASAP/Journal* 5(2). 297-326.
- Couldry, Nick & Mejias, Ulises A. 2019. *The Costs of Connection: How Data Is Colonizing Human Life and Appropriating It for Capitalism*. Stanford University Press.
- Eco, Umberto. 1962. *Opera aperta. Forma e indeterminazione nelle poetiche contemporanee*. Milano: Bompiani.
- Foucault, Michel. 1984. Of Other Spaces: Utopias and Heterotopias. *Architecture, Mouvement, Continuité* 5. 46-49.
- Gillespie, Tarleton. 2014. *The Relevance of Algorithms*. In T. Gillespie, Tarleton & Boczkowski, Pablo J. & K. Foot, Kristen A. (Eds.), *Media Technologies: Essays on Communication, Materiality, and Society*. 167-194. MIT Press.
- Graeber, David. 2002. The New Anarchists. *New Left Review* 13. 61-73.
- Graeber, David. 2009. *Direct Action: An Ethnography*. Edinburgh: AK Press.
- Hagenbach, Jeanne & Koessler, Frédéric. 2017. The Streisand effect: Signaling and partial sophistication. *Journal of Economic Behavior and Organization* 143. 1-8. (doi: <https://doi.org/10.1016/j.jebo.2017.09.001>)
- López Docampo, Miguel. 2011. A paisaxe lingüística. *Cadernos de lingua* 33. 5-35.
- Lyons, Kate. 2019. Let's get phygital. Seeing through the 'filtered' landscapes of Instagram. *Linguistic Landscape* 5(2). 179-197. (doi: <https://doi.org/10.1075/ll.18025.lyo>)

- Márquez, Israel. 2020. Street Art y videojuegos: el caso de Invader. *Revista de Humanidades* 39. 135-150.
- Pennycook, Alastair. 2008. Linguistic Landscapes and the Transgressive Semiotics of Graffiti. In Shohamy, Elana & Gorter, Durk (eds.), *Linguistic Landscape. Expanding the Scenery*. 302-312. New York/Abingdon: Routledge.
- Pennycook, Alastair. 2022. Street art assemblages. *Social Semiotics* 32(4). 563-576. (doi: 10.1080/10350330.2022.2114731)
- Petrilli, Raffaella. 2019. Arte di frontiera. *Cultura & Comunicazione* 15. 13-17.
- Regueira, Xosé L. & López Docampo, Miguel & Wellings, Matthew. 2013. El paisaje lingüístico en Galicia. *RILI* XI, 1 (21). 39-62.
- Regueira, Xosé L. 2006. Política y lengua en Galicia: “la “normalización” de la lengua. En Castillo Lluch, Mónica & Kabatek, Johannes (eds.), *Las lenguas de España. Políticas lingüísticas, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, 61-93. Madrid: Iberoamericana.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 2010. Para una aproximación neogriega a la ironía en español. *RSEL* 40(2). 95-124.
- Scollon, Ron & Wong Scollon, Suzie. 2003. *Discourses in Place: Language in the Material World*. London: Routledge
- Scollon, Ron & Wong Scollon, Suzie. 2004. *Nexus Analysis. Discourse and the emerging Internet*. London/New York: Routledge.
- Scollon, Ron. 2001. *Mediated Discourse. The nexus of practice*. London/New York: Routledge.
- Serafini, Paola. 2018. *Performance Action. The Politics of Art Activism*. London: Routledge.
- Shklovsky, Viktor. 1965. *Art as Technique*. In Lemon, Lee T. & Reis, Marion J. (eds.), *Russian Formalist Criticism: Four Essays*. 11-16. Lincoln: University of Nebraska Press [1917].
- Sobocińska, Marta. 2019. La (in)visibilidad de las lenguas regionales en el paisaje lingüístico de Asturias y de Galicia. *Lletres Asturianes* 120. 117-143.
- Thurlow, Crispin & Jaworski, Adaam. 2014. ‘Two hundred ninety-four’: Remediation and multimodal performance in tourist placemaking’, *Journal of Sociolinguistics*, 18 (4): 459–94.
- Van der Merwe, David. 2021. The Metaverse as Virtual Heterotopia , *Proceedings of the 3rd World Conference on Research in Social Sciences, 22-24 October 2021, Vienna* (doi: <https://www.doi.org/10.33422/3rd.socialsciencesconf.2021.10.61>).
- Vigo Transacos, Alfredo. 2010. Tras las huellas de Hércules. La Estoria de España, la torre de Crunna y el Pórtico de la Gloria. *Quintana* 9. 217-233.

- Waksman, Shoshi & Shohamy, Elana. 2016. Linguistic Landscape of Social Protests: Moving from 'Open' to 'Institutional' Spaces. In Blackwood, Robert & Lanza, Elizabeth & Woldemariam, Hirut (eds). *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*, 85-98. London/New York: Bloomsbury.
- Wellings, Matthew. 2014. Un estudo da paisaxe lingüística en Santiago de Compostela, *Cadernos de Lingua* 35: 5-37.
- Wulf, Tim & Bowman, Nicholas D. & Rieger, Diana & Velez, John A. & Breuer, Johannes. 2018. Running Head: Video Game Nostalgia and Retro Gaming. *Media and Communication* 6(2). 60-68. (doi: 10.17645/mac.v6i2.1317).

*Fuentes periodísticas en línea*

- Bao, Noela. 2021. Pateando A Coruña. 'Voltou o Xerión': La historia detrás del parterre de Alfonso Molina. *Bolgs de COPE* 19/08/2021. <https://www.cope.es/blogs/pateando-a-coruna/2021/08/19/voltou-o-xerion-la-historia-detras-del-parterre-de-alfonso-molina/amp/> [24/06/2025].
- Carro, Ana & Rodríguez, Rubén D. 2021. El Xerión, del destierro a símbolo coruñés. *La Opinión. A Coruña* 14/12/2021. <https://www.laopinioncoruna.es/coruna/2021/12/14/xerion-destierro-simbolo-corunes-60638880.amp.html> [24/06/2025].
- Collins, Lauren. 2023. Whatch This Space. The global ambitions of Invader's street art. *The New Yorker* 11/12/2023. <https://www.newyorker.com/magazine/2023/12/18/invader-artist-profile> [24/06/2025].
- Connaghan, Tyler. 2024. Música Dub: Todo lo que hay que saber. *Emastered Blog* 14/09/2024. <https://emastered.com/es/blog/dub-music> [24/06/2025].
- Fernández Caamaño, José M. 2021. La extraña historia del silencioso cementerio moro a la sombra de la Torre que se convirtió en la Casa de las Palabras. *El Ideal Gallego* 24/04/2021. <https://www.elidealgallego.com/texto-diario/mostrar/2852492/extrana-historia-silencioso-cementerio-moro-sombra-torre-convirtio-casa-palabras> [24/06/2025].
- Lezcano, Arturo. 2021. A Coruña y el jaleo de las calaveras. *El País* 13/12/2021. [https://elpais.com/eps/2021-12-13/a-coruna-y-el-jaleo-de-las-calaveras.html?event\\_log=oklogin](https://elpais.com/eps/2021-12-13/a-coruna-y-el-jaleo-de-las-calaveras.html?event_log=oklogin) [24/06/2025].
- Peña, Abel. 2023. Xerión entra en la precampaña coruñesa de la mano del BNG. *El Ideal Gallego* 03/05/2023. <https://www.elidealgallego.com/articulo/elecciones-2023/xerion-entre-precampaña-corunesa-mano-bng-4275401> [24/06/2025].
- Pérez, Eduardo. 2021. ¿Quién está detrás de las calaveras de Gerión que hay por A Coruña? *La Voz de Galicia* 21/08/2021. <https://www.lavozdegalicia.es/noticia/coruna/coruna/2021/08/18/detras-calaveras-coruna/00031629270287679656154.htm> [24/06/2025].

RAQUEL SERRANO LÓPEZ  
(Facultat d'Educació, Universitat de Barcelona, Spain)

“English, let me join you!”

*The pedagogical potential of a short intercomprehension experience in a secondary school using songs in Germanic languages*

*Abstract*

*This study explores two individual variables, language aptitudes and beliefs, before, during and after a short intercomprehension experience through songs in two Germanic languages, German and Dutch, with baccalaureate secondary school students, aged 16 and 17, attending a high school in Badalona, a city near Barcelona. A mixed-method methodology with a pre-post design was used to collect data, including one pre-test (n=44) and one post-test (n=46), as well as participants' declarative data during the Germanic intercomprehension (ICG) experience with songs. After carrying out the ICG activity, the results reveal that participants have a slightly better ability to identify short-written fragments in the two target Germanic languages. In addition, there has been a change in students' beliefs regarding their image as language learners. Participants also expressed a more favourable attitude towards exploring new languages and relying on prior linguistic knowledge after the ICG experience. These descriptive findings suggest promising avenues for further research on cognitive and affective variables in the scarcely explored field of intercomprehension.*

*Keywords: intercomprehension, Germanic languages, songs, language aptitudes, language beliefs*

## *1. Introduction*

This research is driven by the growing importance of intercomprehension (IC), an alternative approach to language learning that focuses primarily on written—and to a lesser extent, oral—comprehension of words, sentences, and texts in languages that, although initially unfamiliar, share linguistic features with languages the learner already knows or has learned in the past. This is often the case, for example, when learners of Italian can understand Spanish.

Interest in the IC approach is *in crescendo* within today's multilingual European contexts (Pishva, 2019). This trend is supported by key language education policy documents published by the Council of Europe (CoE), particularly *The Common European Framework of Reference for Languages* (CoE, 2001; *Companion Volume*, CoE, 2018) and the *Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures* (Candelier et al., 2012). These frameworks have contributed to the growing recognition of pluralistic approaches —of which IC is one— as valuable pedagogical models for enhancing the teaching and learning of additional languages<sup>1</sup>.

In this regard, and building upon the pedagogical foundations of IC, a key question emerges: how can learners leverage their knowledge of previously acquired languages to decode unfamiliar ones, and what beliefs do they hold about them? It is important to note that, in the context of additional language education —particularly English— within the Spanish educational system, where this research is situated, explicit connections between languages are rarely emphasized. Instruction tends to neglect the potential benefits of drawing on learners' existing linguistic knowledge to facilitate understanding of syntactic, morphological, or lexical features in new languages.

Several studies have highlighted that the predominance of a largely monolingual model for teaching and learning English has contributed to a declining interest in other additional languages (Arenare, Carrasco Perea & López-Ferrero, 2021; Grzega, 2005; Klein, 2008). These studies, however, emphasize the potential of English to serve as a source of linguistic transfer, supporting the comprehension of other languages. This aligns with one of the core principles of IC: the idea that previously acquired languages can facilitate access to languages structurally or historically connected.

On this point, it is worth noting that English shares several linguistic features with various languages inside the Germanic family such as German, Dutch, Danish, Norwegian, Swedish, among others. Yet, some

<sup>1</sup> The term *additional language* (AL) is used in place of *second language* or *foreign language*, as these latter terms often imply a hierarchical or sequential model of language acquisition. In contrast, the concept *additional language* reflects the idea that languages are added into the learner's linguistic repertoire without being ranked above or below existing ones (De Angelis, 2007; Judd, Tan & Walberg, 2001).

researchers praise the advantages that learners with an advanced level of English may have in inferring meaning and grasping the general message of texts in Germanic languages (Hemming, Klein & Reissner, 2011; Hufeisen & Neuner, 2004). This idea is encapsulated in the title of this article — “English, let me join you!” — which reflects how Germanic languages, in this occasion, German and Dutch, can be meaningfully introduced in the classroom. Through such exposure, learners can become aware of the linguistic proximity between English and these two languages. In this study, German and Dutch “join” English within an IC-oriented framework for additional language learning, thereby exploring the extent to which a previously acquired language such as English might function as a facilitating language — or “bridge language”— to establish walkaways towards non-initially explored languages.

As stated by López Barrios (2011), in an IC learning environment, press and specialized texts are highly recommendable to develop a basic level in written IC. However, an important question arises: to what extent can IC also be applied using other types of texts? Could songs, for instance, serve as a valuable tool for enabling learners to decipher languages originally perceived as unfamiliar? Salas Alvarado & López Benavides (2017) suggest that the repetition of several structures in pop songs may encourage learners to recognize linguistic patterns, thereby fostering an initial engagement with prior non-explored languages. In this sense, Bokiev & Ismail (2021: 1497) argue that songs are used “not only to make classes more interesting but also to promote learners’ [linguistic and] cultural awareness” (brackets are the author’s own).

To connect this last statement with the IC approach, it is necessary to mention that choosing pop songs as working texts within this study may 1) stimulate learners’ interest, 2) seem a feasible challenge and 3) offer pedagogical value in terms of fostering language learning aptitudes and shaping young language learner beliefs. For these reasons, this investigation seeks to contribute to the still-emerging field of experimental research on intercomprehension by examining its potential impact on two key individual differences in language learning: linguistic aptitudes and beliefs. Therefore, a brief literature review will be presented to outline the central issues concerned in this article.

## 2. *Theoretical framework*

This study draws on three interrelated areas of inquiry: the teaching of intercomprehension among Germanic languages (§2.1), the pedagogical use of songs (§2.2), and two individual learner variables, language aptitudes and beliefs (§2.3). This final section also explores how intercomprehension-based pedagogical interventions may influence these variables. These three dimensions are presented below.

### 2.1 *An approach to intercomprehension and its studies within the Germanic language family*

This first section provides a brief definition of intercomprehension. Even though the concept can be understood from various perspectives—cognitive, social or language policy-oriented—, this article primarily addresses its pedagogical dimension. Since the 1990s, numerous projects and research studies have promoted the educational potential of IC. Yet, the present chapter will concentrate specifically on academic works within the Germanic language family, highlighting the unique contribution of this project within the Spanish context.

#### 2.1.1 *Intercomprehension and its didactic prism*

Even though intercomprehension can be defined in multiple ways, it may be succinctly described as an alternative pedagogical approach in linguistic education that seeks to encourage learners to make them aware, respectful, and proactive towards other languages that may coexist in their respective contexts. In an IC learning environment, learners activate their linguistic repertoire to understand one or more languages based on previously acquired knowledge of other languages (Clua & García Santa-Cecilia, 2019). IC-based initiatives aim to foster this intrinsic ability that learners possess to comprehend languages in both written and/or oral forms.

While most IC research has been devoted to the Romance language family since the mid-1990s, this article draws attention to projects and studies dealing with intercomprehension among Germanic languages to justify the relevance of the present study.

#### 2.1.2 *Projects and academic research in Germanic intercomprehension*

In relation to pedagogical initiatives involving Germanic languages, it is essential to distinguish between two geographical contexts. On the

one hand, the European context has generated a more extensive body of projects that have subsequently been implemented in classroom settings. On the other hand, a significant initiative has emerged in Latin America, driven by a research group from the National University of Córdoba in Argentina.

The following table lists the main pedagogical projects developed in Germanic intercomprehension.

*Table 1. Pedagogical projects in Germanic intercomprehension.  
Key: E: European, L: Latin-American.*

<b>E or L project</b>	<b>Pedagogical projects in Germanic intercomprehension</b>
E	<i>EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen</i> (Hufeisen & Marx, 2007)
E	<i>EIC [European Intercomprehension] or ICE [Intercompréhension Européenne]</i> (Castagne, 2004)
E	<i>IGLO [Intercomprehension in Germanic Languages Online]</i> (University of Tromsø, 1999)
E	<i>SIGURD [Socrates Initiative for Germanic Understanding &amp; Recognition of Discourse]</i> (VOX Voksenopplæringsinstituttet, 2003)
E	<i>English: The Bridge to the Romance Languages</i> (Hemming, Klein & Reissner, 2011)
E	<i>The Plurilingualism Project: Tertiary Language Learning - German after English</i> (Hufeisen & Neuner, 2004)
L	<i>INTEGER: Manual de intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes</i> [ <i>INTEGER: Intercomprehension handbook in Germanic languages for Spanish speakers</i> ] (Lauría de Gentile, Merzig, Trovarelli, van Muylem & Wilke, 2016).

In terms of academic research on intercomprehension involving one or more Germanic languages, we may cite studies by Grzega (2005), Klein (2008), Möller & Zeevaert (2010) and Marx (2011). Even though these studies are grounded in a theoretical-philological perspective, they conclude that prior knowledge of one Germanic language —mainly English— facilitates access to other languages within the same family. English, in fact, not only aids comprehension of Germanic languages but also of Romance languages, owing to its dual heritage, with approximately 60% of its lexicon deriving from Latin (Grzega, 2005).

More recently, two quasi-experimental studies —based on a doctoral dissertation—have examined how young learners aged 10-14 years, following IC training, were able to decode more effectively various Romance languages and improve their written comprehension in English by their prior knowledge in this language (Arenare, 2024; Arenare, Carrasco Perea & López-Ferrero, 2021).

Despite these promising findings, hardly any experimental research has been uniquely devoted to Germanic languages, and almost none to date has explored the pedagogical use of songs, a text typology whose pedagogical application in the classroom context could be highly beneficial for language learning.

## *2.2 Songs and their pedagogical use in the classroom*

In the second part of this article, we focus on the pedagogical potential of songs in the language teaching and learning process. As stated in the examined literature, music has a remarkable capacity to facilitate the acquisition of linguistic elements. In this regard, we consider pop songs —the most used genre in the reviewed studies— to be particularly well-suited for pedagogical use in the classroom when introducing IC, as they entail a feasible challenge for young learners.

### *2.2.1 Research on the use of songs for language learning*

Music is a ubiquitous element in everyday life and serves as a therapeutic outlet for many individuals to escape from their routine (Bokiev & Ismail, 2021; Salas Alvarado & López Benavides, 2017). It is therefore reasonable to consider that the incorporation of songs into the classroom can contribute positively to the learning environment. According to Failoni (1993), when used with clear pedagogical aims,

songs can enhance learners’ communicative competence. Furthermore, research has shown that the use of music in language instruction not only reduces classroom anxiety but also increases learner motivation and attentiveness. In the English as a Foreign Language<sup>2</sup> (EFL) context, songs have been found to positively influence learners’ pronunciation, as well as grammar and vocabulary acquisition (Davis, 2017; De Castro Martínez, 2014; Legg, 2009; Tegge, 2018).

Aligned with the multilingual approach adopted by Rekelj (2013) in her doctoral research on the use of music, this study explores whether working with songs in languages unfamiliar to learners can foster not only motivation but also linguistic development. The following section outlines how IC can be applied as a pedagogical lens for reflecting on linguistic similarities and differences through the medium of song.

### *2.2.2 Songs and linguistic features: how can they be applied pedagogically through IC?*

It is known that songs, particularly pop songs, often rely on simple, repetitive structures. This repetition has a positive cognitive effect, as it facilitates the automatization of linguistic patterns, and a linguistic advantage because it exposes learners to authentic input (De Castro Martínez, 2014; Failoni, 1993; Sundberg & Cardoso, 2018).

From an intercomprehension perspective —focused on listening and reading— working with songs in prior “unseen” languages may serve as an engaging and intellectually stimulating activity. This approach encourages learners to approximate meaning in multiple languages and to develop comprehension strategies. Sundberg & Cardoso (2018) advocate that such activities can enhance learners’ “reading readiness”. They argue that, within brief metalinguistic reflection, learners acquire “decoding strategies” that support their understanding of texts in related languages —for instance, Spanish learners being predisposed to decode Galician.

Considering this, approaching songs through an IC perspective offers a valuable opportunity to encourage young learners to activate existing

<sup>2</sup> The term English as a Foreign Language (EFL) is used in this case as it is the most widely used concept in the examined literature, even though the word foreign, aligned with our point of view, entails a negative connotation.

strategies for reading in other languages and to foster an attitude of openness toward linguistic diversity. This study therefore considers two individual variables, language aptitudes and beliefs, to examine whether a short IC pedagogical experience using songs in two Germanic languages—hereafter referred to as ICG experience—may positively influence young learners’ linguistic development.

### *2.3 Individual variables: language aptitudes and beliefs*

Language aptitudes and beliefs have been taken into account in this study, as they are recognised as two of the most influential variables in language learning (Griffiths & Soruç, 2020). Drawing on the application of the IC approach in our research, we explore whether, following a brief ICG experience, students’ aptitude for decoding statements in previously unknown languages improves, and whether their beliefs shift toward a more proactive and open attitude to the languages they are currently learning—or would like to explore in the future.

#### *2.3.1 The concept of language aptitude and its approach in this study*

In second language acquisition (SLA), *language aptitude* has traditionally referred to an individual’s innate ability or talent to learn languages, often associated with stable, cognitive traits (e.g. Carroll, 1981). However, in the present study, we adopt a broader and more dynamic understanding of this construct, distancing ourselves from views that frame aptitude as a fixed or innate trait.

Instead, we conceptualise *language aptitude* as a learner’s predisposition and set of emerging linguistic skills that allow them to decode lexical, morphological, and other structural features of prior unexplored languages. This approach aligns more closely with usage-based and plurilingual models of language learning, where learners develop partial and evolving competences in multiple languages based on exposure and strategy rather than on innate talent alone.

In this sense, we also reject the idea of “gifted individuals” with exceptional language knowledge, as it is often difficult to determine “the number of languages they have learnt [...] in view of the lack of clear-cut criteria as to what counts as knowledge of a language” (Biedroń & Pawlak, 2016: 165). No language user possesses complete competence across all skills in all languages; one may have strong oral

or written comprehension but more limited production skills. This view is consistent with one of the pillars of IC as a pedagogical approach: learners possess partial, yet dynamic, competences across their language repertoire.

Furthermore, we consider language aptitude to be a complex phenomenon influenced by contextual and intrapersonal variables (Griffiths & Soruç, 2020). Learner testimonies analysed by Griffiths & Cansiz (2015) highlight that motivation and beliefs are intricately linked to aptitude and can foster a positive mindset towards language learning. Accordingly, we hypothesise that after the ICG experience, students may gain a greater appreciation for their existing language knowledge and develop a broader vision of future language learning possibilities, a phenomenon that is intrinsically related to language beliefs.

### 2.3.2 *The concept of language belief and its research trajectory*

The concept of *language belief* is notoriously difficult to define and is often regarded as a “fuzzy concept” (Griffiths & Soruç, 2020: 149). Consequently, it encompasses a constellation of related terms, including *attitudes, values, opinions, and judgements*. For this study, we adopt Griffiths’ (2018: 22) working definition of a *belief* as “something which an individual holds to be true, e.g. ‘I am/am not a good language learner’”.

Language beliefs have been extensively researched over the past four decades (Abdi & Asadi, 2015). Among the most influential contributions is the work of Elaine Horwitz, who developed the *Beliefs About Language Learning Inventory* (BALLI) in the late 1980s (Horwitz, 1987, 1988). This 34-item questionnaire has become “one of the most widely used instruments in studies on beliefs about language learning” (Abdi & Asadi, 2015: 105). In the study, the BALLI is adopted to assess whether baccalaureate students exhibit changes in their beliefs about English and other language-related dimensions following the ICG experience.

In this sense, learners’ beliefs offer insight into their interest in learning (new) languages, their perceived predisposition to do so, and the outcome they expect. We therefore argue that it is relevant to examine students’ beliefs about the value of languages—both in general and in relation to specific items in the BALLI—before and after the ICG experience.

### *2.3.3 The impact of intercomprehension in language learners' beliefs and aptitudes*

Students hold beliefs that influence how they process, envision, and relate to any language. While deeply held beliefs may be resistant to change, it is ultimately the learner's openness and willingness to revise them, which can lead to meaning transformation. A shift in beliefs, in turn, may positively affect their language aptitude by enhancing receptivity to new input and strategies.

In this regard, the study by Arenare, Carrasco Perea & López-Ferrero (2021), which serves as a methodological reference for our research, is particularly relevant. In their study, middle school students in Italy (aged 10-14) participated in a pre- and post-test design. There was a comparison between a control group and an experimental group (referred to as GIC) that received a 21-hour IC pedagogical intervention with Romance languages. After the intervention, students in the GIC showed a greater ability to identify the target language in presented statements and were more prone to take risks in naming a language rather than responding with "I don't know". This outcome "can be interpreted as an indication of a new openness towards otherness", Arenare, Carrasco Perea & López-Ferrero (2021: 12).

Accordingly, our study addresses both language aptitudes and beliefs to 1) assess whether there is an observable change, after the ICG experience, in how learners identify and decode two unexplored Germanic languages, and 2) explore if students' beliefs evolve in relation to specific BALLI items—especially those concerning English and sociolinguistic perceptions— following their engagement with the ICG activity.

### *3. The study*

This chapter presents the key components of the empirical research conducted in this study. It is organised into three main sections: section 3.1 introduces the research questions; section 3.2 describes the research context and participants; and section 3.3 outlines the methodological approach, including the research design, instruments for data collection and procedures for data analysis.

### *3.1 Research questions*

This study is guided by four research questions: two focus on the variable of language aptitude, and the other two address students’ language beliefs. The aim is to explore the impact of an intercomprehension-based pedagogical experience, centred on the use of songs in German and Dutch, on baccalaureate students’ ability to decode unfamiliar languages and on their beliefs about language learning.

**RQ1.** To what extent are baccalaureate students able to decode and identify short written statements in German and Dutch after participating in the ICG experience with songs?

**RQ1.1.** How is this receptive ability demonstrated: through correct identification of the target language(s), accurate decoding of meaning, or both?

**RQ2.** In what ways do baccalaureate students’ language beliefs change after participating in the ICG experience with songs?

**RQ2.1.** Which specific changes can be observed in students’ beliefs about the English language and other language-related issues (e.g. learning potential or language difficulty)?

### *3.2 Context and participants*

The study was conducted in a Spanish public secondary school with students aged between 16 and 17, in May 2022. The investigation consisted of three phases: in the first one, the project was introduced, and a pre-test was administered; in the second one, the researcher delivered a one-hour ICG session using songs with baccalaureate students and, in the third phase, a post-test was distributed, and students provided feedback regarding their enjoyment of the ICG activity (see §3.3.2 for further details).

Learners were attending a high school in Badalona, a city near Barcelona. A total of 44 students took part in the pre-test phase, 55 in the ICG session, and 46 in the post-test phase. Except for one participant, none of the students had previously studied or been exposed—either formally or informally—to the two Germanic languages used in the ICG experience (German and Dutch). The vast majority reported having

an intermediate or advanced level of English, and nearly half of them indicated holding a basic certificate in French (A1 or A2 level). This suggests that most participants had some degree of knowledge of at least one additional language beyond Spanish and Catalan.

Although participants were speakers of both Spanish and Catalan (and in some cases other home languages), 30 out of 44 reported primarily using Spanish in personal and public domains. This raises questions about whether participants' inferencing during the comprehension of German and Dutch was predominantly based on Spanish or other languages in their repertoire.

### *3.3 Methodology*

In the following section, a brief introduction to our chosen methodology, a mixed-method design, is provided. Subsequently, the instruments used in the research are described, along with an explanation of the data analysis procedures.

#### *3.3.1 Mixed-method design*

This research adopted a mixed-method design based on a pre-post approach with the same group of students, although in the high school they were divided into two groups. By analysing data from both qualitative and quantitative perspectives, we aim to “increase the strengths and mitigate the weaknesses of the study” (Dörnyei, 2007: 173).

As it has been mentioned above, the study was structured in three phases: the pre-phase, the experimental phase, and the post-phase. Quantitative data were primarily collected during the pre- and post- phases, while qualitative data were gathered throughout the experimental phase.

#### *3.3.2 Instruments and data analysis*

For this research, several quantitative and qualitative instruments were combined. A brief pilot phase was done to value the suitability of the quantitative tools, which were two questionnaires. Quantitative data were collected through a pre-test (n=44) and a post-test (n=46). Both tests incorporated 6 items from the original 34-item BALLI questionnaire to explore participants' beliefs about English and related sociolinguistic aspects. Additionally, 4 items developed by the researcher were added by the researcher to seek students' perceptions of whether English was related to other languages (e.g. “The languages that I

frequently use are related with English”, “English helps me understand other languages”). Two additional questions were also proposed to collect learners’ beliefs regarding the similarities they thought English had with other languages and about the ability they thought they had to comprehend a list of languages, with a particular focus on the target languages of the ICG activity, German and Dutch.

Regarding the language aptitude variable, a short exercise was administered in both tests, featuring statements in various languages to assess participants’ ability to identify and interpret unfamiliar linguistic input. For each statement, participants were asked to complete two tasks: first, to identify the language they believed the sentence belonged to; and second, to write down what they could understand from the sentence, or which elements helped them infer its meaning. If they were unable to make any guess, they could simply write “nothing”. The pre-test included 15 statements, 3 in German, 3 in Dutch, and 9 distractors in other languages such as Italian, Portuguese, or Latin. The post-test increased this to 20 statements, including the same six German and Dutch items, which are listed in the following table.

*Table 2. German and Dutch statements used to analyse the language aptitude variable.*

<b>Language</b>	<b>Statement</b>	<b>English Translation</b>
German	Wo ist es?	Where is it?
German	Das gefällt mir.	I like this/that.
German	Einen schönen Tag.	(Have) a good day.
Dutch	Waar is het?	Where is it/he?
Dutch	U kunt gaan zitten.	You can sit here.
Dutch	Dank je.	Thank you/Thanks.

Qualitative data were collected during the ICG experience with 55 participants from two separate classes, each attending an identical session led by the researcher. Students were unaware of the activity’s purpose or the languages involved. The session focused on listening to and reading the lyrics of two pop songs: one in German, *Lieder* (Songs) by Adel Tawil, and another in Dutch, *Als Het Avond Is* (When It Is

Evening) by Suzan & Freek. The main objective was to observe to what extent students could understand words in both languages based on their prior linguistic knowledge and whether they could provide justifications for identifying the language of each song. For each song, students first answered “What do you think the song is about?”. Then, during a second listening, they noted familiar words, inferred possible meaning, and identified the language of the song. When reading the lyrics, students were instructed to underline familiar or recognizable words.

These tasks were followed by a 12-minute group debate, conducted in small groups of 3 to 6 participants, in which students reflected on the activity through a series of metacognitive and metalinguistic prompts prepared by the researcher (e.g. “What language did you work with?”, “Did you find any familiar words?”, “Do these languages have anything in common?”). Although all groups were asked to record the discussion and send it to the researcher, only 7 did so, yielding data from 27 students (about half the participants).

For data analysis, quantitative data were primarily treated descriptively, reflecting the exploratory nature of the study. The short duration of the one-hour ICG intervention and inconsistencies in participant attendance between the pre- and post-tests made paired analyses methodologically unsuitable, as such analyses require consistent participation and sufficient intervention length to yield meaningful changes. To address these limitations and avoid overinterpretation, the study adopted a descriptive and exploratory approach. Nonetheless, non-parametric inferential tests —specifically the Mann–Whitney U-test — were employed to explore potential differences between independent groups, without assuming paired data.

Qualitative data were transcribed following the transcription conventions of Calsamiglia & Tusón (1999) and Tusón (1995) and analysed using basic content and discourse analysis criteria.

#### 4. *Results*

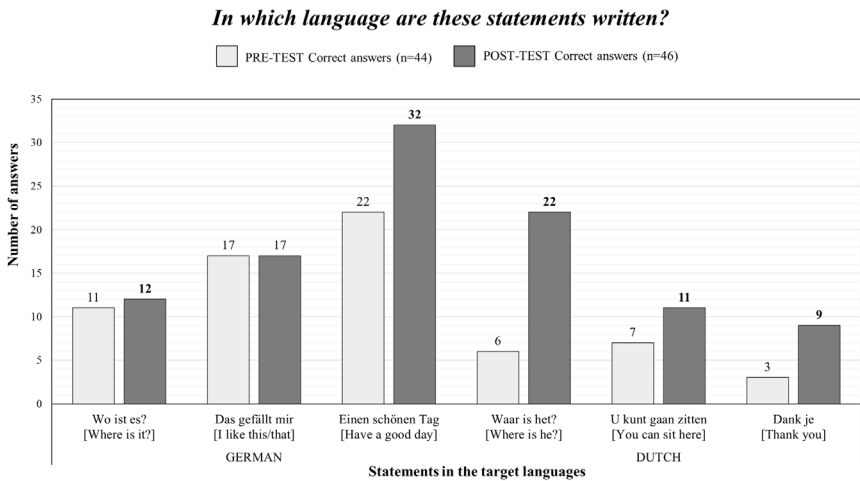
This chapter presents the results obtained from the ICG experience, focusing on two main aspects: students’ aptitude to decipher German and Dutch (Section 4.1), and their beliefs as language learners (Section 4.2). While the activity lasted only one hour, the analysis provides insights

into possible shifts in students’ linguistic awareness and attitudes. Nevertheless, all interpretations should be made cautiously, considering the limited time frame and the exploratory nature of the intervention.

#### 4.1 Regarding students’ language aptitude to decipher German and Dutch

Results reveal that participants, after carrying out the ICG experience, showed a slightly improved ability to identify written fragments in the two target Germanic languages. This outcome can be observed in the following graphic, where improvement is evident in 5 out of 6 statements in German and Dutch.

*Graphic 1. Correct answers in the pre-test and post-test activity with statements in German and Dutch.*



In addition, after the ICG activity, fewer students selected the “I don’t know” answer, as illustrated in the following graphic. In 4 out of the 6 sentences in German and Dutch, learners were more willing to take a risk and associate each sentence —some of them correctly— with a specific language.

Graphic 2. Answers with the “I don’t know” option in the pre-test and post-test activity with statements in German and Dutch.

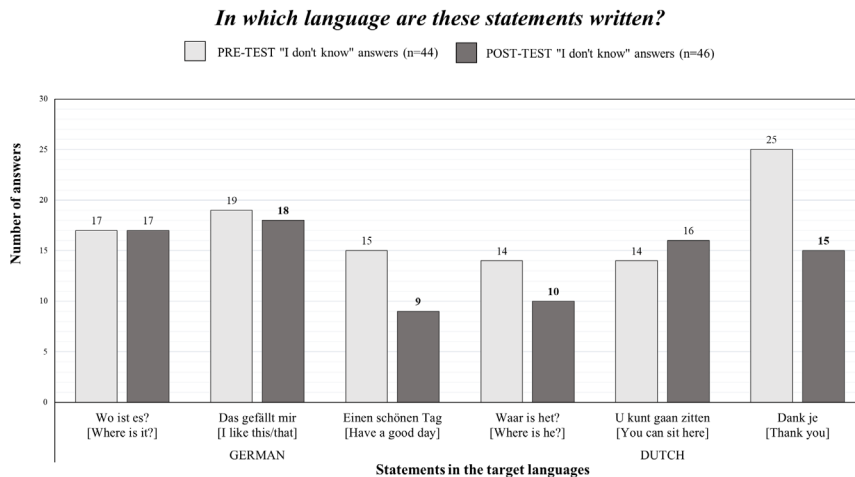


Table 3. Comments on the German and Dutch statements given in the pre-test and post-test.

Note\*: Students answered in Spanish; for this reason, pronouns are frequently elided in this language.

		COMMENTS IN THE PRETEST (n=44)	COMMENTS IN THE POSTTEST (n=46)
<b>GERMAN</b>	Wo ist es? [Where is it?]	No correct answer was given.	No correct answer was given.
	Das gefällt mir [I like this/that]	No correct answer was given.	1 correct answer was given ("I like something")
	Einen schönen Tag [Have a good day]	No correct answer was given.	2 correct answers were given ("Have a nice/wonderful day") 4 students advocated that Tag was "day" in German
	<b>TOTAL OF COMMENTS</b>	<b>35 comments</b>	<b>38 comments (3 of which were correct)</b>
<b>DUTCH</b>	Waar is het? [Where is it/he?]	No correct answer was given, though one student was almost close (Where is she?)	3 correct answers were given ("Where is (he)??")*
	U kunt gaan zitten [You can sit here]	No correct answer was given.	No correct answer was given.
	Dank je [Thank you/Thanks]	1 correct answer was given with its correct association ("Thanks" with the Dutch option) 3 correct answer were given with an incorrect association ("Thanks" with the German option)	8 correct answers were given with an incorrect association ("Thanks" with 7 German option and "Thanks" with 1 Russian option)
	<b>TOTAL OF COMMENTS</b>	<b>22 comments (1 of which was correct and 3 partially correct)</b>	<b>43 comments (3 of which were correct and 8 partially correct)</b>

Although, comprehensibly, the results are not statistically significant (the highest being 0.069 for correct answers to the statement *Dank je*, with the significance threshold set at 0.05), they may indicate a slight increase in students’ ability and willingness to associate unknown linguistic input with related languages. In this sense, it is also worth examining whether students were able to interpret the meaning of these statements (see Table 2). If so, this would support the idea that brief exposure can foster some understanding of previously unexplored languages.

As shown in Table 2, students were able to produce more acute comments on the statements after the ICG activity. It is worth noting that the sentences used in both the pre-test and post-test did not appear in the pop songs used during the activity. Therefore, students could not rely on previously seen material. However, some linguistic elements —such as proper nouns, pronouns, and conjunctions— were indeed present in the lyrics. In the metalinguistic activity, students acknowledged that such elements helped them establish connections with previously learned languages, particularly English, and made sense of words and verses in the songs:

S2 {G1, L15-L16}: [...] *war* | eh: *Land* eh: **because they are mainly English words** | then Michael (laughs) which is a noun in English em:  
S6 {G2, L5}: and: *basically* we have recognised **German for its use of dieresis** [...]  
S8 {G3, L15}: *Ägypter* | Egypt {XXX} [...] **meiner mine “mío” the possessive in English** [...]  
S15 {G4, L17}: we coincide that most **words were similar to English and Spanish and Catalan**  
S16 {G5, L25-L26}: [...] it is true that **in French there were similar words** and its way of *pronouncing* it [referring to Dutch] was quite similar [...]<sup>3</sup>

3 S stands for student; G, for group, and L, for the line in which the statements were found in the conversation. These statements were originally expressed in Spanish, but an approximative translation has been done so that the reader gets an insight of the main ideas that baccalaureate students declared in the metalinguistic exercise. Words in italics show emphasis given by students and their importance in the discourse. In brackets, there are sentences to contextualize what learners are referring to.

Moreover, several students reported that the ICG experience helped them discover new languages, stimulated curiosity about further learning, and let them reflect on their existing linguistic knowledge. These reflections on aptitude are closely tied to changes in students’ beliefs, which are addressed in the next section.

#### 4.2 Regarding *baccalaureate learners’ language beliefs*

After the ICG experience, some changes were observed in students’ beliefs about their image as language learners and their perception of English and other language-related issues. At this point, we would like to highlight what students answered in these two questions, formulated via a 6-point Likert scale from 0 to 5: “What relationship has English with these languages?” (see table 3) and “To what extent are you able to understand these languages?” (see table 4).

Table 4. *Language learners’ beliefs about the bonds between English and German and English and Dutch.*

What relationship has English with these languages?		Values in Likert Scale (0: nothing, 5: a lot)						MEAN	MODE	MEDIAN
		0	1	2	3	4	5			
Pre-test (n=44)	GERMAN	12	8	7	5	10	2	1.97	0	2
Post-test (n=46)		7	6	9	11	11	2	2.41	3.5	2
Pre-test (n=44)	DUTCH	8	11	8	8	8	1	2.00	1	2
Post-test (n=46)		5	10	9	14	6	2	2.26	3	2

Regarding the perceived relationship between German and English, while the most common answer in the pre-test was 0 (no relation), students’ responses shifted to a mode of 3.5 in the post-test, indicating a more positive view. As for Dutch, 11 students initially noted some similarity with English. In the post-test, 14 students gave more confident answers. The lower score in the Dutch-English comparison may reflect the novelty of Dutch for many learners, as some expressed:

S2 {G1, L30}: **I knew absolutely nothing** about the Dutch language  
 S13 {G4, L1}: we have worked with the German and Dutch languages and I don’t know about you but **I knew nothing about them**  
 S14 {G4, L2}: **nothing** | me neither **we knew nothing about them but now we know a little more**  
 S18 {G5, L3-L4}: **I have said Dutch but I could have said another thing truth told**

This sentiment is also reflected in Table 4, where students reported on their perceived ability to understand the two languages.

*Table 5. Language learners’ beliefs about their capability to understand German and Dutch.*

To what extent are you able to understand these languages?		Values in Likert Scale (0: nothing, 5: a lot)					MEAN	MODE	MEDIAN	
		0	1	2	3	4				5
Pre-test (n=44)	GERMAN	26	12	5	1	0	0	0.56	0	0
Post-test (n=46)		18	18	8	2	0	0	0.87	0.5	1
Pre-test (n=44)	DUTCH	30	8	5	1	0	0	0.47	0	0
Post-test (n=46)		25	19	0	2	0	0	0.54	0	0

After just one hour of exposure, students only slightly adjusted their views on their ability to understand German and Dutch. In the case of German, a third of the students reported that they could understand it “a bit” (value 1). For Dutch, however, perceptions shifted less, likely due to the language’s unfamiliarity. These modest shifts suggest some early metalinguistic awareness after the ICG experience with songs, though they remain limited in scope and should not be overstated.

Another aspect that warrants attention is students’ responses to selected BALLI (Beliefs About Language Learning Inventory) items, as they provide additional insights (see Table 5).

*Table 6. Students’ answers regarding some BALLI items. A 4-point Likert scale was contemplated for this part (1 for “strongly disagree”; 2 for “not strongly agree”; 3 for “somewhat agree”, and 4 for “strongly agree”).*

	<p><i>People around me think that it is important to learn English.</i></p>					<p><i>Learning English (or any other language) is learning to translate it from other languages I know better.</i></p>				
	1	2	3	4	TOTAL (n)	1	2	3	4	TOTAL (n)
Pre-test (n=44)	1	2	15	26	44	10	18	11	5	44
Post-test (n=46)	2	2	8	34	46	7	15	19	5	46
	<p><i>I have a special skill that helps me learn English (and other languages).</i></p>					<p><i>Some people have a special ability that helps them learn English and several languages.</i></p>				
	1	2	3	4	TOTAL (n)	1	2	3	4	TOTAL (n)
Pre-test (n=44)	15	13	11	5	44	4	5	12	23	44
Post-test (n=46)	8	19	13	6	46	5	4	22	15	46

In the first row of Table 5, in the item “People around me think that it is important to learn English” there has been a slight increase in the value 4 responses in the post-test. This suggests that more students strongly affirmed English’s value as a language of immense potential. For the item “Learning English (or any other language) is learning to translate it from other languages I know better” we can see the following result: while students opted for answering in the pre-test on the strongly disagree or not strongly agree scale, in the post-test a higher number of positive responses, but especially in level 3, is found out. Therefore, the scale in the post-test is moved towards the values of “agree”. This may indicate an increased awareness of language transfer and strategic processing.

In the second row, for the item on the left “I have a special skill that helps me learn English (and other languages)”, it becomes evident that more students, 19 in total, selected value 2 for this item in the post-test. This contrasts with answers in the pre-test, whose mode is value number 1 (strongly disagree). This might reflect a growing, albeit cautious, confidence in their linguistic abilities. Notably, the adjacent item shows a decrease in the number of students selecting value 4 in the post-test (15 out of 46, compared to 23 out of 44 in the pre-test), suggesting they were less inclined to attribute language learning success to a “special ability” that only others possess. This shift implies that students may now see language learning as more achievable and less dependent on innate talent. It aligns with the idea that a brief intercomprehension experience can prompt them to question prior assumptions and adopt more realistic beliefs.

Despite these shifts after the ICG experience, it is important to underline that most results were not statistically significant. Only two items showed significant changes before and after the ICG experience which must nonetheless be interpreted within the limits of a one-hour exploratory session.

*Table 7. Students’ answers regarding items with relation to the relationship between languages.*

	English helps me understand other languages.					The language(s) I use most frequently are related to English.				
	1	2	3	4	TOTAL (n)	1	2	3	4	TOTAL (n)
Pre-test (n=44)	7	12	18	7	44	15	19	5	5	44
Post-test (n=46)	4	8	18	16	46	7	18	15	6	46

The item "English helps me understand other languages" reached a significance level of 0.029 by applying the Mann-Whitney U-test. In the post-test, 34 students (74% of the sample) answered with values 3 or 4, suggesting that English is perceived as an aid to learning other languages. This is likely tied to their realisation, during the ICG activity, of English's affinity with German and Dutch. Similarly, for the statement "The language(s) I use most frequently are related to English", baccalaureate learners shifted from values 1 and 2 in the pre-test to 2 and 3 in the post-test, with a significance level of 0.019.

To conclude this section, we highlight several reflective comments from students, collected during the post-test:

"You can **understand isolated words from a language which is completely distant** to yours habitually".

"**We fool ourselves with "I don't know this language"**". That is, I've seen that **if we think beforehand, we can actually get to understand a lot**".

"We can **understand a lot far more** than we think of languages we don't know".

"Some languages are similar: **if you know one language, you can learn another one similar easily**".

These comments reflect students' emerging awareness of intercomprehension. Despite their initial unfamiliarity with the target languages, they began to perceive the potential to understand and learn them. While encouraging, these reflections represent early-stage outcomes of a short intervention and point to areas for further exploration and pedagogical development.

## 5. Discussion

This chapter discusses the main findings of the study considering the theoretical framework presented in Chapter 2, particularly concerning plurilingual competence, intercomprehension, the use of songs in the classroom context and learners' beliefs and attitudes. The results suggest

that the ICG activity —although limited in time —activated learners’ existing linguistic resources and opened new perspectives on language learning.

One of the clearest effects was the increased self-confidence shown by participants when faced with statements in German and Dutch. They were more willing to attempt comprehension and made less use of the “I don’t know” option in the post-test, suggesting lower anxiety and higher engagement. This tendency aligns with the concept of reading readiness (Sundberg & Cardoso, 2018) and supports the idea that learners can activate inferential strategies even in languages they have never studied.

Sevel students relied on English as a mediating or bridge language, showing awareness of its “transferability power” (Hemming, Klein & Reissner, 2011) and using it to navigate German and Dutch. Some participants also referred to a Romance base in these languages, an interesting metalinguistic intuition that echoes Grzega (2005) and Klein (2008). Although their perception may not be linguistically accurate, it reveals how learners build hypotheses based on previous knowledge and perceived proximity.

This perception is connected to plurilingual openness (Coste, Moore & Zarate, 2009) and confirms that intercomprehension can foster an attitude of exploration, approximation, and metalinguistic reflection. These tendencies were also visible in the post-test beliefs questionnaire, where students expressed a more positive view of English, saw themselves as more capable language learners, and valued the role of previously acquired languages in learning new ones. This supports findings from Arenare, Carrasco Perea & López-Ferrero (2021), who showed that IC activities can reshape learners’ beliefs.

It is important, however, to interpret these results with caution. The intervention consisted of a single one-hour session, and the quantitative findings did not show statistically significant improvements in comprehension. Although some qualitative changes are evident —especially in students’ attitudes and openness— they cannot be generalised. Additionally, we cannot conclude whether the use of songs supported structural or lexical learning, as this would require a more prolonged and targeted intervention.

Nevertheless, the activity helped us observe how learners activated their plurilingual repertoire in a contextualised, motivating task.

The familiarity of the genre (songs), combined with the novelty of the languages, created a space for curiosity, experimentation, and metalinguistic reasoning.

## 6. *Conclusions*

This study aimed to explore the potential impact of an intercomprehension-based activity involving songs in German and Dutch on young learners' linguistic aptitudes and beliefs. Although the intervention was brief and the quantitative results were not statistically significant, the findings provide some meaningful insights into how learners interact with unfamiliar languages.

With regard to language attitudes, the results indicate that baccaureate students were slightly more capable of identifying and understanding short statements in German and Dutch after the ICG activity. Participants showed greater willingness to engage with unfamiliar linguistic input, and the number of "I don't know" responses decreased modestly in the post-test. This suggests a reduction in language-related anxiety and a greater openness to interacting with languages they had never studied.

Concerning language learners' beliefs, the data show a positive shift following the ICG experience. Participants expressed a stronger perception of English as a valuable language in their environment, an increased sense of self-efficacy as language learners, and a heightened awareness of the role of language transfer to approach the feasible learning of other languages from a receptive perspective. Two items in the questionnaire showed statistically significant changes related to the perceived connection between English and other languages, as well as the usefulness of previously acquired languages in learning new ones. These findings reinforce the relevance of intercomprehension as an approach that can support the development of plurilingual competence and promote more confident attitudes toward language learning.

It must be acknowledged, however, that the study does not provide sufficient evidence to determine whether the use of songs can directly support the acquisition of grammatical structures or vocabulary in previously unexplored languages. One of the main limitations of this research is the duration of the pedagogical experience, which was

restricted to a single one-hour session. Despite this limitation, the activity seems to have contributed to (1) awakening students' interest in lesser-known languages, (2) inviting them to adopt a more open and exploratory stance towards language diversity, and (3) activating learners' latent linguistic potential through a familiar textual genre, which is music.

Looking ahead, future research in the emerging field of experimental intercomprehension could explore additional variables within the cognitive and affective domains, particularly through more extensive and varied pedagogical interventions. Expanding the scope of studies to include a broader array of target languages, text types, and longitudinal approaches would also help to capture more nuanced developments in learners' aptitudes and beliefs over time. In an increasingly multilingual world, nurturing the ability to engage with unfamiliar languages with curiosity and confidence represents a key educational goal, and intercomprehension appears to be a promising pedagogical path toward that aim.

Raquel Serrano López  
Universitat de Barcelona  
Passeig de la Vall d'Hebron, 171, 08035 Barcelona  
raquelserranolopez@ub.edu

## References

- Abdi, Heidar & Asadi, Bahareh. 2015. A Synopsis of Research on Teachers' and Students' Beliefs about Language Learning. *International Journal on Studies in English Language and Literature* 3(4). 104-114. (journal doi: 10.20431)
- Arenare, Giovanna & Carrasco Perea, Encarnación & López-Ferrero, Carmen. 2021. Romance languages and EFL: friends or foes? A study on the effects of romance intercomprehension training on plurilingual competence and EFL reading skills in young learners. *International Journal of Multilingualism* 1. 1-20. (doi: 10.1080/14790718.2021.2019746)
- Arenare, Giovanna. 2024 (sulla stampa). Leggere oltre la famiglia linguistica - Intercomprensione e strategie di lettura fra lingua romanze e EFL per una didattica prococe del plurilinguismo. *CLAC – Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*.

- Biedroń, Adriana & Pawlak, Mirosław. 2016. New conceptualizations of linguistic giftedness. *Language Teaching* 49(2). 151–185. (doi: 10.1017/S0261444815000439)
- Bokiev, Daler & Ismail, Lilliat. 2021. Malaysian ESL Teachers' Beliefs and Practices Regarding the Use of Music and Songs in Second Language Teaching. *The Qualitative Report* 26(5). 1497-1521. (doi: 10.46743/2160-3715/2021.4350)
- Calsamiglia, Helena & Tusón, Amparo. 1999. *Las cosas del decir*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Candelier, Michel (coord.) & Camilleri-Grima, Antoinette & Castellotti, Véronique & de Pietro, Jean-François & Lőrincz, Ildikó & Meissner, Franz-Joseph & Noguero, Artur & Schröder-Sura, Anna. 2012. *FREPA: A Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures - Competences and resources*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Carroll, John B. 1981. Twenty-five years of research on foreign language aptitude. In Diller, Karl C. (ed.), *Individual differences and universals in language learning aptitude*, 83–118. Rowley, MA: Newbury House.
- Castagne, Éric. 2004. *European Intercomprehension (EIC) research program*. URL not available for accessing the programme: <http://logatome.eu/ice.htm>
- Clua, Esteve & García Santa-Cecilia, Álvaro. 2019. Plurilingüismo e intercomprensión: enfoques para el entendimiento en la diversidad. Dentro de López Ferrero, Carmen & Pujolà, Joan-Tomàs (ed.), *La didáctica de lenguas de par en par: Diálogo entre teoría y práctica - Homenaje a Ernesto Martín Peris*, 40-60. Barcelona: Difusión S.L.
- Coste, Daniel & Moore, Danièle & Zarate, Geneviève. 2009. *Plurilingual and Pluricultural Competence: with a Foreword and Complementary Bibliography*. Strasbourg: Council of Europe.
- Council of Europe (CoE). 2001. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning Teaching, Assessment*. Strasbourg: Language Policy Unit.
- Council of Europe (CoE). 2018. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Davis, Glenn M. 2017. Songs in the young learner classroom: a critical review of evidence. *English Language Teaching Journal* 71(4). 445–455. (doi: 10.1093/ELT/CCW097)
- De Angelis, Gessica. 2007. *Third or additional language acquisition*. Clevedon • Buffalo • Toronto: Multilingual Matters LTD.

- De Castro Martínez, Natalia. 2014. *El uso de la música para la enseñanza del inglés: el Lipdub*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Valladolid].  
Disponible en la web <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/8415/1/TFG-O%20410.pdf>
- Dörnyei, Zoltán. 2007. *Research methods in applied linguistics. Quantitative, Qualitative, and Mixed Methodologies*. Oxford: Oxford University Press.
- Failoni, Judith W. 1993. Music as Means to Enhance Cultural Awareness and Literacy in the Foreign Language Classroom. *Mid-Atlantic Journal of Foreign Language Pedagogy 1*. 97-106.
- Griffiths, Carol & Cansiz, Gökhan. 2015. Language learning strategies: A holistic view. *Studies in Second Language Learning and Teaching 5*(3). 473–493. (doi: 10.14746/ssllt.2015.5.3.7)
- Griffiths, Carol & Soruç, Adem (eds.). 2020. *Individual Differences in Language Learning: A Complex Systems Theory Perspective*. Switzerland: Palgrave Macmillan.
- Griffiths, Carol. 2018. *The strategy factor in successful language learning: The tornado effect* (2nd ed.). Clevedon • Buffalo • Toronto: Multilingual Matters LTD.
- Grzega, Joachim. 2005. The Role of English in Learning and Teaching European Intercomprehension Skills. *Journal for EuroLinguistiX 2*, 1-18.
- Hemming, Erik & Klein, Horst G. & Reissner, Christina. 2011. *English — the Bridge to the Romance Languages*. Aachen: Shaker Verlag.
- Horwitz, Elaine K. 1987. Surveying student beliefs about language learning. In Anita Wenden & Joan Rubin (eds.), *Learner strategies in language learning*, 119–132. New York: Prentice Hall.
- Horwitz, Elaine K. 1988. The beliefs about language learning of beginning university foreign language students. *Modern Language Journal 72*(3). 283-294. (doi: 10.1111/j.1540-4781.1988.tb04190.x)
- Hufeisen, Britta & Marx, Nicole. 2007. *EuroComGerm - Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen*. Aachen: Shaker Verlag.
- Hufeisen, Britta & Neuner, Gerhard (eds.). 2004. *The Plurilingualism Project: Tertiary Language Learning - German after English*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Judd, Elliot J. & Tan, Lihua & Walberg, Herbert J. 2001. *Teaching Additional Languages*. International Academy of Education. IAE - IBE- UNESCO.
- Klein, Horst G. 2008. L'anglais, base possible de l'intercompréhension romane? *Études de linguistique appliquée 149*(1). 119-128. (doi: 10.3917/ela.149.0)

- Lauría de Gentile, Patricia & Merzig, Brigitte & Trovarelli, Sandra & van Muylem, Micaela & Wilke, Valeria. 2016. *INTEGER: Manual de Intercomprensión en Lenguas Germánicas para Hispanohablantes*. Córdoba: Brujas.
- Legg, Robert. 2009. Using music to accelerate language learning: an experimental study. *Research in Education* 82(1). 1-12. (doi: 10.7227/RIE.82.1)
- López Barrios, Mario L. 2011. Descubriendo un mundo de similitudes y diferencias: intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes. *Lingüística en el Aula* 10. 9-20.
- Marx, Nicole. 2011. Reading across the Germanic languages: Is equal access just wishful thinking? *International Journal of Bilingualism* 16(4). 467-483. (doi: 10.1177/1367006911429517)
- Möller, Robert & Zeevaert, Ludger. 2010. Da denke ich spontan an ‚Tafel‘: Zur Worterkennung in verwandten germanischen Sprache. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 21(2). 217-248.
- Pishva, Yasmin. 2019. L'enseignement du français à travers l'approche intercomprehensive dans les écoles bilingues : Analyse de l'expérience de formation des enseignants dans les Balkans. *ELLE* 8(1). 107-120. (doi : 10.30687/ELLE/2280-6792/2019/01/005)
- Rekelj, Christina M. 2013. *Spanischsprachige Musik im Italienischunterricht zur Förderung von Mehrsprachigkeit: Ein Beitrag zur Interkomprehensionsdidaktik*. [Diplomarbeit, Universität Graz]. Verfügbar in <https://unipub.uni-graz.at/obvgrhs/23>
- Salas Alvarado, Jonnathan & López Benavides, Santiago A. 2017. El uso de canciones populares en el aula de inglés para mejorar las habilidades de escucha y habla de estudiantes de secundaria. *Areté: Revista Digital del Doctorado en Educación de la Universidad Central de Venezuela* 3(5). 113- 139. Available at <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6329697>
- Sundberg, Ross & Cardoso, Walcir. 2018. Learning French through music: the development of the Bande à Part app. *Computer Assisted Language Learning* 32(1-2). 49-70. (doi: 10.1080/09588221.2018.1472616)
- Tegge, Friederike. 2018. Pop songs in the classroom: time-filler or teaching tool? *English Language Teaching Journal* 72(3). 274-284. (doi: 10.1093/elt/ccx071)
- Tusón, Amparo. 1995. *El análisis de la conversación*. Barcelona: Editorial Ariel.
- University of Tromsø. 1999. *IGLO - Intercomprehension in Germanic Languages Online*. URL not available: <http://tea.fernunihagen.de/Iglo/Install/kurs/Ressourcen/start.htm>
- VOX Voksenopplæringsinstituttet. 2003. *SIGURD - The Socrates Initiative for Germanic Understanding & Recognition of Discourse*. URL not available: <http://www.statvoks.no/sigurd>



GIUSEPPE PAGLIARULO  
(Università degli Studi di Torino)

## *On a problematic passage in the Gothica Bononiensia*

### *Abstract*

*The article proposes a new interpretation of a hitherto relatively overlooked passage from the recently discovered Gothic fragment from Bologna, or Gothica Bononiensia (2r, 15-17), and in particular of the expression faurasuggwan liuþ, a hapax legomenon that does not seem to have found a satisfactory rendering yet. Various possible ways of analyzing the expression are illustrated and, on the basis of what appears to be the most likely one, a translation of the page's content is proposed.*

*Keywords: Gothic, Gothica Bononiensia, hapax legomenon*

The discovery of the so-called *Fragmentum Bononiense* or *Gothica Bononiensia* (from now on *GB*) in 2013 probably marked the most relevant advance in Gothic studies since the addition of the *Fragmentum Spirensis* to the Wulfilian corpus in 1971 (on which see Scardigli 1971). The *GB* consists of two 6th-century parchment leaves containing fragments of Augustine's *De civitate Dei* (Antonelli 2009) written over what later proved to be an earlier text in Gothic script and language (Aimi-Modesti-Zuffrano 2013).

The palimpsest immediately drew scholarly attention and, since 2013, many valuable contributions have been published to shed light on the *GB*'s palaeographic, linguistic, and stylistic features (see especially Finazzi-Tornaghi 2013 for an early attempt at interpreting the Gothic text; Schumann 2016 for an in-depth linguistic analysis of it; Falluomini 2014 and 2017 for a more thorough philological description of the fragment).

What makes the *GB* particularly interesting is the fact that it is probably not a Wulfilian work and, most importantly, it does not appear to be a translation from Greek, although it contains many quotations from the Gothic Bible, most of which are previously unattested Old Testament passages. It has been proposed that the text is of a homiletic character,

mainly on the basis of its apparent stylistic features (Falluomini 2017; Pagliarulo 2016); this is also suggested by internal evidence, namely, the author’s apparent direct address to an audience in f2r:17:

*swe allai hausidedub*  
as you all heard.

From a linguistic point of view, the *GB* quite closely follows the Wulfilian model as represented by the extant manuscripts of the Gothic Bible (Falluomini 2014: 298).

Of course, great attention has been paid to the “new” lexical items found in the *GB* but unattested in the previously known Gothic corpus. Schumann (2016) lists a few of these, namely those appearing in simple, non-compound form: *agisleiks* “frightful”; *dagands* “enlightening”; *fairjan* “to move away”; *jiuhts* “draft animal”; *skaps* “creator”; *liuþ* “chant”<sup>1</sup>. The text, however, also contains a considerable number of compounds whose single members are in fact well attested in the Wulfilian corpus but here appear prefixed or combined in unprecedented ways (e.g. *ga-witan* “to keep”; *us-pinsan* “to take away”). Most of these are analyzed by Falluomini in her aforementioned works.

One particular *hapax legomenon* that has so far eluded in-depth analysis belongs to the latter category. In f2r:15-17 we read:

15 *in þam*  
16 *ma faurasuggwanin liuþa þa(n) qap þatei ni sijai*  
17 *g(u)þ<sup>2</sup>*

where *faurasuggwanin* is obviously the preterite participle of the hitherto unattested compound verb *faura-siggwan*. Miller does not offer any interpretation of it in his partial translation and commentary of the *GB* (Miller 2019: 485-496), which does not cover the f2 portion of the *bifolium*. The only extant attempt at a rendering, to my knowledge, can be found in Falluomini’s edition of the text, where *faurasiggwan* is

<sup>1</sup> Schumann also suggests *leiks* “similar”, but, in its two detectable occurrences, the adjective is preceded by *swa* in *scriptio continua*, so these are almost certainly instances of the already attested adjective *swaleiks* “such”.

<sup>2</sup> Here and in what follows I quote the *GB* text as established by Falluomini 2017a: 289.

translated into German as *vorsingen* or possibly *vorlesen* and placed in parallel with the Old High German *forasingan* “to lead a choir; to sing beforehand; to predict” (Falluomini 2017: 292).

Indeed, the simple Gothic form *siggwan* may translate the Greek ᾄδειν “to sing” (Eph 5:19; Col 3:16) as well as the Greek ἀναγινώσκειν “to read (aloud)” (Lk 4:16; 2Kor 3:15; Eph 3:4), while the prefix *faura-*, when added to a verb, may denote “publicity” of an action, as in *faura-meljan* “to display publicly” (Gal 3:1). Falluomini’s interpretation therefore seems justified. In what follows, I will try to show that, however, it is not the only possible one and, in fact, it may not even be the most likely one.

Old High German *forasingan* is indeed structurally analogous to Gothic *faurasigggwan*, but a direct etymological connection between the two forms is by no means warranted. In fact, *forasingan* may well be an independently coined calque on Latin *praecino* (Köbler 1993: *s.v.*; AHDW: *s.v.*). *Faurasigggwan*, on the other hand, apparently finds structurally equivalent forms in classical Greek προᾄδειν and προαναγινώσκειν; however, neither is attested in the Septuagint or in the Greek New Testament, so the Gothic verb seems unlikely to be a Wulfilian calque. It cannot even be assumed to be a calque at all.

As for their semantics, the Gothic verb and the Old High German one seem to overlap only in part. On one hand, *fora* and *faura*, as adverbs/prepositions by themselves, roughly share the same functions, operating on the spatial (“in front of”, therefore “publicly”) as well as temporal (“before”, “beforehand”, “in advance”) axes (Lloyd-Lühr 2007: *s.v. fora*; AHDW: *s.v. fora*; Streitberg 2000: *s.v. faura*) and this duplicity is also detectable in their use as verbal prefixes: to limit ourselves to Gothic, it will be sufficient to mention *faura-qipan* “to say beforehand”, i. e. “to predict” alongside *faura-meljan*. On the other hand, *siggwan* seems somewhat more polysemic than *singan*. The latter usually translates the Latin *cano*, *psallo*, *concino*, *canto* and basically refers to the act of singing, chanting (AHDW: *s.v.*); the former, on the other hand, translates both the Greek ᾄδειν “to sing” and ἀναγινώσκειν “to read (aloud)”: the latter rendering is actually most frequent, with three cases (Lk 4:16; 2Kor 3:15; Eph 3:4) against two (Eph 5:19; Col 3:16). Its perfective form *usigggwan* always renders ἀναγινώσκειν or (Lk 10:26, gloss) the Latin *lego* “to read” (Streitberg 1910: *s.v.*). The Old High German *forasingan* never refers to the act of reading. The AHDW lists its possible meanings as

“*etw. als Vorsänger (zum Nachsingen) vorsingen*”; “*etw. vorher singen, singend vorausschicken*”; “*vorn (an der Spitze einer Gruppe) singen*” with the prefix operating, as expected, both on the time and space axes.

In light of what has just been observed, it seems preferable to interpret the Gothic verb on the basis of intra-linguistic and intra-textual evidence.

The section of the *GB* in which *faurasigggwan* is found stands between two quotations from the Psalms: the verse *ni gabauþ in midjamma garda meinamma taujands hauh<h>airtein* (*GB* f2r:14-15) is from Psalm 100 (101):7, Septuagint οὐ κατόκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν “He who practices pride shall not dwell in the midst of my house”; the verse *qab unfrops in hairtin seinamma nist g(u)þ* (*GB* f2r:18-19) may be from Psalm 13 (14):1 or from Psalm 52 (53):2, Septuagint εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἔστι Θεός “The fool said in his heart: ‘There is no God’”. The text between these is the author’s original comment: *þa(n)nu in þamma faurasuggwanin liuþa þa(n) qab þatei ni sijai g(u)þ swe allai hausideduþ praufetu insakan jah qiþan* “so in that *furasuggwanin liuþa* he said that there is no God, as you all heard the prophet declare and say...”.

If we adopt Falluomini’s interpretation of *furasigggwan*, then the expression *furasuggwanin liuþa* would roughly translate as “publicly chanted verse”. *Liuþa* is itself a *hapax*, the dative singular of the hitherto unattested *a*-stem *\*liuþ*. Its meaning can be inferred from etymologically related words such as *liuþareis* ὠδός “singer”, *liuþon* ψάλλειν “to sing” (*Rm* 15:9 *namin þeinamma liuþo* “I sing unto thy name”), *awi-liuþ* χάρις; εὐχαριστία “thanks” and *awi-liudon* δοξάζειν; εὐχαριστεῖν “to give thanks”. Indeed, Falluomini herself (Falluomini 2017: 289) proposes “(*Lob*) *Gesang*” as a German rendering for *liuþ*.

As for *furasuggwanin*, a weak neuter dative singular, preterite participle of the strong verb *\*furasigggwan*, there seem to be two possibilities, on the grounds of what we have observed above:

- *Faura-* operates on the space axis: “publicly sung” (the rendering most harmonious with Falluomini’s interpretation); “publicly read, recited before (an audience)”.
- *Faura-* operates on the time axis: “sung beforehand”; “aforeread (aloud), previously recited”.

If we interpret *pata faurasuggwanin liuþa* as “that publicly chanted verse” we need to identify the verse referred to here. It would seem to be Ps 13 (14):1 or 52 (53):2, quoted immediately below and denouncing “the fool” who denies the existence of God. It appears that the author of the *GB* is here conflating this “fool” with Satan, mentioned a few lines above in a quotation from Luke 10:18 (f2r:11-12), and with “he who practices pride” from Ps 100 (101):7 (Wolfe 2017: 206).

This translation is, as already noted, perfectly acceptable from a formal point of view, although it sounds somewhat redundant. If the *liuþ* referred to here is a verse from the psalms, or a specific psalm itself, then it is obviously meant for public singing in a liturgical context, so it sounds a little odd that the author of the *GB* felt the need to specify that. This could be justified by invoking extra-textual factors: e. g. if, as seems to be the case, the *GB* was a homily to be read in front of a religious gathering, it is certainly possible that it was preceded by recitation or singing of passages from the Bible and religious hymns. *Faurasuggwan liuþ* might then refer to a psalm sung on the same liturgical occasion on which the *GB* would have been read.

For the sake of economy, however, recourse to hypothetical extra-textual factors to make sense of a passage should be considered only after examining (and discarding) as many intra-textual ones as possible. I will now, therefore, explore other possible interpretations of the *hapax* based on internal evidence from the text itself.

As previously stated, one of the possible renderings of the participle *faurasuggwan* would be “aforeread (aloud), recited previously”. *Faurasuggwan liuþ*, in an intra-textual interpretation, might thus refer to the quote from Ps 13 (14):1 or 52 (53):2 as a passage already mentioned in a portion of the *GB*’s original text that is no longer preserved. This interpretation, though still formally plausible, and in harmony with the destination of the work to oral performance, nonetheless requires us to hypothesize some textual premise for which there is no actual evidence. A still formally viable but more parsimonious solution would be preferable.

Such might be the case with the rendering “sung beforehand” for *faurasuggwan*. As noted, the passage *þa(n)nu in þamma faurasuggwanin liuþa þa(n) qap þatei ni sijai g(u)þ swe allai hausideduþ praufetu insakan jah qipan* immediately follows a quote from Psalm 100 (101) and immediately precedes a quote from Psalm 13 (14) or 52 (53), the latter

undoubtedly being the *faurasuggwan liuþ* the author is referring to. As the passage introduces a quote from a psalm that in the Septuagint precedes the other psalm quoted immediately beforehand, it seems justifiable to interpret *in þamma faurasuggwanin liuþa* as “in that previously sung psalm”. Such a translation would be formally viable and it would also require no *ad hoc* extra-textual or intra-textual hypothesis, being wholly grounded on extant intra-textual evidence.

It is my suggestion, to sum up, that attributing a temporal function to *faura-* and the meaning “to sing” to *siggwan* in the compound verb is the most likely and succinct hypothesis. On this basis, I propose the following tentative translation of *GB f2r* to complement Miller’s:

- [hi]
- 6 *minis jah wairþa galeiks þamma hauhistin· a*  
... of the sky and I will be similar to the Highest; “But
  - 7 *kei jainþro dalap atraga þuk þa(n) qap imma*  
thence I will pull you down”, said then to him
  - 8 *f(rau)ja allwaldands· unte g(u)þ hauh<h>airtaim andstan*  
the all-ruling Lord; for God stands against the proud
  - 9 *dip· ip haunidaim gibip anst; bi þammei gamelip*  
but bestows grace upon the humble; about whom it is written:
  - 10 *ist· hvaiwa usdraus us himina auzandil sa in maur*  
“How did Lucifer fall from the sky, he who
  - 11 *gin urrinnanda· bi þanei f(rau)ja qap· gasahv satanan*  
rises in the morning?”. About whom the Lord said: “I saw Satan
  - 12 *swe lauhmunja dri[u]sandan us himina· in hviz·*  
fall from the sky like a lightning bolt”. For what?
  - 13 *in hauh<h>airteins sein[a]izos; Inuh þis qipip prau*  
For his pride; because of this the prophet says
  - 14 *fetus bi ina· ni gabauip in midjamma garda*  
about him: “There shall not dwell in the midst of my house

- 15 *meinamma taujands hauh<h>airtein þan(n)u in þam*  
one practicing pride”. Thus, in that
- 16 *ma faurasuggwanin liuþa þa(n) qaþ þatei ni sijai*  
previously sung psalm, he said that there be no
- 17 *g(u)þ swe allai hausideduþ praufetu insakan*  
God, as you all heard the prophet declare
- 18 *jah qiban· qaþ unfroþs in hairtin seinamma·*  
and say: “The fool said in his heart:
- 19 *nist g(u)þ· sa sama ist jah unsibjis· bi þamma qiþa·*  
“There is no God””. That is himself the disgraceful one, according to  
the saying:
- 20 *nin· qaþ unsibjis ei frawaur<k>jai in sis silbin·*  
“The disgraceful one said that he would sin against himself”.
- 21 *sa sama ist jah fijands· bi þamma gamelidin· fi*  
That is himself the Enemy, according to the writing: “An
- 22 *jands manna þata gatawida· þin[s]an du diabau*  
enemy did this”: bringing to the Devil.
- 23 *lu· jabai nist g(u)þ· huas gataih þus þata namo· huas*  
If there is no God, who showed you that name? Who
- 24 *gakannida þus akei in þammei afaikip in þam*  
made it known to you? But in what he abjures, in that he also
- 25 *ma sik afdomeiþ jah gawargeiþ; jabai nist g(u)þ*  
condemns and bans himself; if there is no God
- 26 *bi huana [q]aþ airus· jah gatawida g(u)þ þana mannan*  
about whom did the messenger say: “God made man...

Giuseppe Pagliarulo  
(Università degli Studi di Torino)  
Via Sant’Ottavio 18, 10124 Torino  
giuseppe.pagliarulo@unito.it

## References

- AHDW. *Althochdeutsches Wörterbuch. Digitalisierte Fassung bereitgestellt durch die Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*. <https://awb.saw-leipzig.de/> Retrieved April 16, 2025.
- Aimi, Chiara - Modesti, Anna - Zuffrano, Annafelicia. 2013. Il frammento bolognese del *De civitate Dei* di S. Agostino: un nuovo palinsesto goto-latino. Considerazioni paleografiche e cronologiche. *Scriptorium* 67 (2): 319-359.
- Antonelli, Armando. 2009. Un inedito frammento del VI secolo del *De civitate Dei* di sant' Agostino (con un lacerto dei secc. VIII-IX anch'esso sconosciuto). *Giornale Italiano di Filologia* 61 (1-2): 205-220.
- Falluomini, Carla. 2014. *Zum gotischen Fragment* aus Bologna. *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 143: 281-305.
- Falluomini, Carla. 2017. *Zum gotischen Fragment* aus Bologna II. Berichtungen und neue Lesungen. *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 146: 284-294.
- Finazzi, Rosa Bianca – Tornaghi, Paola. 2013. Gothica Bononiensia. Analisi linguistica e filologia di un nuovo documento. *AEVUM* 83: 113-155.
- Köbler, Gerhard. 1993. *Wörterbuch des althochdeutsches Sprachschatzes*. München-Zürich-Wien: Schöningh.
- Lloyd, Albert F. – Lühr, Rosemarie. 2007. *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*. Band 3. Göttingen: Vanderhoek & Ruprecht.
- Miller, Gary D. 2019. *The Oxford Gothic Grammar*. Oxford: University Press.
- Pagliarulo, Giuseppe. 2015. Un apocrifo tra le fonti dei *Gothica Bononiensia*? in Falluomini - Del Turco (eds.), *Studi in onore di Vittoria Dolcetti Corazza*. Alessandria: Dell'Orso: 143-148.
- Scardigli, Piergiuseppe. 1971. Unum redivivum folium. *Studi germanici (nuova serie)* 9 (1-2): 5-19.
- Schumann, Roland. 2016. *A Linguistic Analysis of the Codex Bononiensis*. *Cahiers Du Centre De Linguistique Et Des Sciences Du Langage* 50: 56-72.
- Streitberg, Wilhelm. 2000. *Die gotische Bibel. Zweiter Teil. Gotisch-griechisch-deutsches Wörterbuch*). 6. Auflage. Heidelberg: Winter.
- Wolfe, Brendan N. 2017. The Gothic Palimpsest of Bologna. *Studia Patristica* XCII: 205-208.

MATTEO DE FRANCO  
(Università degli Studi di Bergamo)

## *A proposito del lessema gutnico sämptst*

### *Abstract*

*The aim of this study is to investigate the lexeme sämptst attested as a hapax legomenon in the so-called Statutes of Saint Catherine's Guild written in Old Gutnish. On the basis of its context, sämptst could be considered a unique variant of the preterite participle of Old Gutnish semia sik (cf. Old Swedish sämia/sæmia sik and Old Norse semja sik/semjask), a weak verb which is well-attested in Guta lag, the longest Old Gutnish text.*

*Keywords: Old Gutnish, East Norse, lexicon*

### 1. Premessa

Tra i testi che compongono il ridotto *corpus* in gutnico antico<sup>1</sup>, lo *Statuto della gilda di Santa Caterina* (d'ora in poi *Statuto*)<sup>2</sup>, risalente alla prima

1 Ringrazio con profonda stima Massimiliano Bampi, Giuliano Bernini, Maria Grazia Camarota, Gabriele Cocco, Pierluigi Cuzzolin, Fulvio Ferrari, Rosa Bianca Finazzi, Andrea Ghirarduzzi, Riccardo Ginevra, Lucia Innocente, Andrea Meregalli, Paola Pontani, Laura Poggesi e Paola Tornaghi per i loro preziosi consigli e suggerimenti. Qualsiasi errore o manchevolezza presente in questo lavoro è da attribuire interamente a chi scrive. Le abbreviazioni usate per i glottonimi sono le seguenti: aingl. = antico inglese; anorv. = antico norvegese; asved. = antico svedese; gutn. = gutnico antico; ingl. = inglese; isl. = islandese; norr. = norreno; sved. = svedese.

Il gutnico antico (sved. *forngutniska*; ingl. *Old Gutnish*) è la lingua germanica in uso sull'isola svedese di Gotland, nel cuore del Mar Baltico, durante il Medioevo. Nella tradizionale distinzione tra nordico occidentale e nordico orientale, il gutnico viene generalmente posto nel ramo orientale insieme con l'antico svedese e l'antico danese sebbene la sua effettiva posizione sia ancora oggetto di dibattito: su questo argomento si veda Vrieland (2011). Il *corpus* gutnico, seppur quantitativamente limitato, si distingue per una certa varietà di generi letterari e si estende su un arco temporale di quasi tredici secoli: dalle prime iscrizioni runiche risalenti al III secolo fino al calendario runico del 1423 (insieme a quello frammentario del 1527) oltre ai due testi più estesi, il *Guta lag* del XII secolo e la *Guta saga*, risalente alla prima metà del XIII secolo. Cfr. Vrieland (2017: 13-23).

2 Nelle fonti manoscritte questo testo gutnico non è mai preceduto da un titolo. La denominazione *Statuto della gilda di Santa Caterina* è la traduzione italiana del titolo svedese *Stadga för S. Karins Gille* (*i Björke socken på Gotland 1443*) assegnato da Klemming (1868-1881: 149). Per un'introduzione generale sulle vicende ecdotiche e sulle peculiarità lessicali dello *Statuto* si veda De Franco (2022).

metà del XV secolo, è uno dei più tardi nonché quello che finora è stato maggiormente ignorato dalla gutnicistica. Di conseguenza, esso si presta bene a essere oggetto di svariate considerazioni di natura sia filologica sia linguistica, soprattutto sulla scia di alcuni studi che, nel corso degli ultimi anni, hanno manifestato un interesse crescente nei confronti di questo testo, tradotto di recente per la prima volta in italiano da De Franco (2024: 128-130).

Se nell'imprescindibile studio di Vrieland (2017) l'attenzione è stata rivolta soprattutto ad alcune caratteristiche fonetiche del documento, in De Franco (2022; 2023) si sono condotte svariate analisi lessicali, con speciale riguardo verso quei lessemi gutnici che sono noti esclusivamente grazie allo *Statuto*. In particolare, una prima sintesi sulla portata lessicale di questa fonte è stata presentata in De Franco (2022), dove sono stati discussi anche il sintagma *äptr older in arsrade* e il lessema *homodo*, mentre in De Franco (2023) è stata proposta una nuova interpretazione del lessema *abita*.

In questa sede fornirò un'analisi dell'*hapax* gutnico *sämptst*, attestato esclusivamente nello *Statuto*, al fine di chiarire ulteriormente il significato globale del passo in cui questo lessema ricorre. Per tendere a questo obiettivo, verranno confrontati i rilievi filologici e linguistici emersi da questo documento con quelli propri del testo più esteso del *corpus* gutnico ossia il *Guta lag*, la raccolta delle leggi gotlandesi databile intorno al XII secolo. All'occorrenza lo sguardo d'indagine verrà rivolto anche ad altre lingue germaniche settentrionali.

## 2. I caratteri generali dello Statuto

Il testo dello *Statuto*, composto da circa 600 parole, non è conservato in alcun manoscritto coevo alla sua data di redazione, avvenuta verisimilmente nel 1443. Esso, infatti, ci è noto grazie a due trascrizioni molto più tarde, rispettivamente del XVII e del XVIII secolo: la prima è contenuta nell'opera *Rudera Gothlandica* di Haqvin Spegel del 1683, conservata nel manoscritto M 8 custodito presso la Stadsbibliotek di Växjö (Småland, Svezia)<sup>3</sup>, mentre la seconda trascrizione è tradata dalla fonte a

3 Nel corso dell'Ottocento il testo dei *Rudera Gothlandica* è stato edito per la prima volta da Enequist (1839), il cui manoscritto *Läroverksamlingen Ö 39* è ora conservato presso il Landsarkiv di Visby (Gotland, Svezia), e proprio sull'edizione di Enequist si basa in massima parte quella più tarda di Wennersten (1901: 184-186).

stampa *Dissertatio gradualis de Gothlandia* di Johannes Schoumacher del 1716, più precisamente alle pagine 29-31 del capitolo quarto intitolato *De templis et monasteriis in Gothlandia*. La prima edizione critica di queste due fonti è quella di Pernler (1986: 70-71)<sup>4</sup>, della quale è stata proposta una revisione aggiornata in De Franco (2024: 73-76).

Lo *Statuto* stabilisce le norme per l'organizzazione interna dei membri della gilda che venne fondata da Botulf, parroco del distretto gotlandese di Björke, e consacrata a Santa Caterina d'Alessandria<sup>5</sup>.

### 3. *Le redazioni dello Statuto e del Guta lag*

Ai fini di una proficua analisi dello *Statuto*, è opportuno considerare che la sua redazione, avvenuta nel 1443, è quasi coeva al testo gutnico del *Guta lag* (d'ora in poi *GL*) conservato dal manoscritto AM 54 4to (Copenaghen, Den Arnamagnæanske Samling), testimone denominato per convenzione Codex B<sup>6</sup>. Dal colofone di quest'ultimo, infatti, sappiamo con precisione che esso venne copiato nel 1587 per mano di David Bilefeld a partire da un antigrafo, oggi perduto, risalente al 1470<sup>7</sup>.

Dal momento che lo scarto temporale che separa lo *Statuto* dal testo del *GL* trasmesso dal Codex B è di trentaquattro anni, ne consegue che per uno studio fruttuoso della lingua dello *Statuto* occorra avvalersi anche e soprattutto della comparazione con la lingua del *GL* trädita dal Codex B.

4 Pernler (1986) è l'edizione dello *Statuto* su cui mi baso. Le traduzioni e i grassetti sono miei.

5 Queste informazioni si ricavano dal poscritto in latino che si trova in calce al testo gutnico. Questa sezione ci informa anche sull'identità del redattore dello *Statuto*: Johannes Schonese. Il testo del poscritto, edito anch'esso in Pernler (1986: 80-81), è il seguente: *Orate pro Scriptore, vestro Confratre ex more, / Qui me scribebat Johannis nomen habebat, / Cognomen Schonese, cui sit laus sine fine, / Claustri Guthnalie vel Rumensis bone silve, / In quo est officio functus Prioris sub anno Milleno quadrinque genteno quoque subacto / Quadrageno simul & terno, sic sociato / Tempore Botulphi Residentis atque Curati, Byrkis Ecclesie, Katherine dicatæ honore, / Qui statuit Gildam propter sanctam Katherinam / Semper laudandam, que gömat nos a ruina. / Amen! / Deo sit Laus.*

6 Il manoscritto AM 54 4to è comunemente indicato dalla critica come Codex B per distinguerlo dal più antico Codex A, il manoscritto Holm B 64 (Stoccolma, Kungliga Biblioteket) copiato a metà del XIV secolo. Le scansioni di entrambi i manoscritti sono consultabili ai seguenti link: <https://libris.kb.se/bib/17256341> (Codex A; ultima consultazione: 09/10/2025) e <https://handrit.is/manuscript/view/da/AM04-0054/0#mode/2up> (Codex B; ultima consultazione: 09/10/2025).

7 Il colofone è trädito al *folium* 55r: *Exaratum A°. 1587. 14. Calend: Iunij, per Davidem Bilefeld Ecclesiasten Barlingboensem ac præpositum Borealis TERTIANÆ. iuxta Tenorem Veteris Exemplaris Anno MCD.LXX: Scripti:.* Per un'analisi puntuale ed esaustiva delle informazioni ricavabili dal colofone di AM 54 4to si veda Vrieland (2019: 53).

A questo proposito, come ho già avuto modo di sottolineare in De Franco (2022: 322-323), è indispensabile considerare ciò che viene giustamente osservato da Vrieland (2017: 23):

The language of the *Statutes of St. Catherine's Guild* is clearly Gutnish, although much younger than that of *Guta lag* or *Guta saga* as found in Codex A. However, the text is nearly contemporary with the exemplar manuscript of Codex B, making this an invaluable source of comparative material for the present study.

#### 4. *Il lessema gutn. sämptst*

Alla riga 67 dell'edizione critica approntata da Pernler (1986: 71) ricorre il lessema *sämptst*, il quale si contraddistingue per un notevole accumulo di consonanti in corpo e in fine di parola. Come si è detto, esso è attestato una sola volta nel testo dello *Statuto* e, più in generale, in nessun altro luogo del *corpus* gutnico:

(1) *Statuto* rr. 67-71

*Ock iär thet allum sämptst at giärdafolk skulu um första aptin än gilde dricks giäwa Abita Gildis brydrom ock systrom sa mykit som hwar wil ock ängin sätta barn ällä hion til bors utan han qwita före thäim äptr older in arsrade.*

Pernler (1986: 78) interpreta e parafrasa in svedese l'espressione incipitaria *ock iär thet allum sämptst at* come “det vore för alla parter sämst”, la cui resa italiana potrebbe essere “sarebbe la cosa peggiore per tutte le parti”<sup>8</sup>. Così facendo, Pernler sembra accostare implicitamente *gutn. sämptst* all'aggettivo di grado superlativo e di genere neutro *asved. sām(a)st* ‘pessimo, il peggiore’, la cui equivalente forma maschile è *asved. sām(a)ster* (cfr. aingl. *sæmost* ‘id.’), donde *sved. sāmst* ‘id.’<sup>9</sup>.

8 rr 67-69. *Om första aftonens öl*. Skräet rymmer här en förmaning till gärdafolket: det vore för alla parter sämst, om gillet medlemmar inte fick så mycket som de önskade första kvällen gilde dracks. [Traduzione mia: *Sulla birra della prima sera*. Il documento contiene qui un'ammonizione per il *gärdafolk*: sarebbe la cosa peggiore per tutte le parti se i membri della gilda non ottenessero tanto quanto essi desideravano durante il brindisi della gilda della prima sera.]

9 Si veda SAOB (s.v. *sämre*) e Söderwall (1884-1918: s.v. *sämbre*). Come sottolineato da Brännström-Bunge Repetto-Meregalli (2018: 30), in svedese moderno “l'aggettivo *dålig* ‘cattivo’ ha due forme differenti di comparativo e superlativo con sfumature diverse: *sämre* – *sämst*: si usano quando qualcosa di buono o neutro diventa cattivo; *värre* – *värst*: si usano quando qualcosa di cattivo peggiora”.

Se ci si attendesse alla linea interpretativa proposta da Pernler, si dovrebbe postulare la seguente trafila fonetica per poter spiegare il lessema gutnico *sämptst*:

\**sämast* > \**sämst* (sincope della vocale atona *a*) > *sämptst* (epentesi di *-pt-*)

Una siffatta ipotesi, però, presenta svariati limiti. In primo luogo, l'interpretazione di Pernler non risulta né coerente né attendibile dal punto di vista fraseologico, dal momento che una struttura linguistica analoga o perlomeno affine, contenente il superlativo *säm(a)st*, non è attestata in nessun altro passo gutnico di argomento giuridico. Inoltre, mentre la sincope è un fenomeno plausibile e ben attestato nella fonologia del nordico orientale<sup>10</sup>, all'interno del lessema *sämptst* l'epentesi del nesso *-pt-* risulta estremamente problematica. Infatti, sebbene occorra tenere presente che all'altezza cronologica in cui è stato redatto lo *Statuto* la grafia del gutnico, così come quella dell'antico svedese, è di norma abbastanza instabile e che, di conseguenza, la veste grafica *sämptst* potrebbe non riflettere l'effettiva pronuncia del lessema in questione, è comunque certo che l'epentesi del gruppo /pt/ tra la nasale labiale /m/ e la sibilante /s/ non è un fenomeno rilevabile in gutnico e, più in generale, nemmeno nelle altre lingue nordiche.

Di conseguenza, dal momento che l'interpretazione secondo cui gutn. *sämptst* equivarrebbe al superlativo sved. *sämst* 'pessimo, il peggiore' risulta fragile, l'intera questione lessicologica offre la necessità di formulare nuove riflessioni.

## 5. *Il participio preterito di gutn. semia sik*

Discostandomi dall'interpretazione di Pernler (1986: 78), la mia ipotesi di partenza è che all'interno dell'espressione *Ock iär thet allum sämptst at* il lessema *sämptst* corrisponda al participio preterito flesso al nominativo neutro singolare del verbo riflessivo gutnico *semia sik* 'essere d'accordo'<sup>11</sup>,

<sup>10</sup> Si consideri, tra gli altri, proprio il mutamento asved. *säm(a)ster* > sved. *sämst*.

<sup>11</sup> Cfr. norr. *semja sik/semjask* 'id.' e asved. *sämialsemia sik* 'id.' donde rispettivamente isl. *semja* 'scrivere, comporre, raggiungere un accordo' e sved. *sämjas* 'andare d'accordo, concordare'. L'equivalente forma di participio preterito nominativo neutro singolare in antico svedese è *sampt (sik)* mentre in norreno si ha *samit*, forme entrambe prive di metafora palatale. Si vedano ONP (s.v. <sup>2</sup>semja):

concordato con il pronome neutro *thet* ‘ciò’<sup>12</sup>. Si tratterebbe, tra l’altro, dell’unica forma coniugata di questo verbo conservata nello *Statuto*.

Il participio preterito nominativo neutro singolare del verbo *semia sik* è attestato in sette passi del *GL* e, dal momento che i luoghi in cui ricorre sono privi di criticità filologiche, le sue attestazioni totali sono quattordici: sette si trovano nel più antico Codex A e sette nel più recente Codex B.

Mentre il Codex A conserva le varianti *sempsic* (3x), *semt sic* (1x) e *semp sic* (3x), nel Codex B si hanno *semt si(c)k* (5x) e *semt sick* (2x). Più nello specifico, si rileva:

Tabella 1

	<i>folium</i> del Codex A		<i>folium</i> del Codex B	
1	29r	<i>sempsic</i>	33v	<i>semt sic</i>
2	34v	<i>semt sic</i>	41v	<i>semt sick</i>
3	40r	<i>semp sic</i>	52r	<i>semt sick</i>
4	40r	<i>sempsic</i>	52r	<i>semt sick</i>
5	40v	<i>semp sic</i>	53v	<i>semt sick</i>
6	41r	<i>semp sic</i>	55r	<i>semt sic</i>
7	42r	<i>sempsic</i>	33r	<i>semt sic</i>

Poiché la variante *semt si(c)k* è attestata non solo nel Codex A (1x) ma soprattutto nel Codex B (5x), il cui testo, come si è detto, si pone alla stessa altezza cronologica della redazione dello *Statuto*, la mia ipotesi è che il lessema *sämptst* ne sia l’esatto corrispondente. Si consideri, infatti, che sia in *semt si(c)k* sia in *sämptst* sono ravvisabili i due seguenti fenomeni fonetici:

<https://onp.ku.dk/onp/onp.php?o67896#> (ultima consultazione: 09/10/2025), Cleasby-Vigfusson (1957<sup>2</sup>: s.v. *semja*), de Vries (1961: s.v. *semja*), SAOB (s.v. *sämjas*): [https://www.saob.se/artikel/?u-nik=S\\_16015-0183.SOgi&pz=5](https://www.saob.se/artikel/?u-nik=S_16015-0183.SOgi&pz=5) (ultima consultazione: 09/10/2025), Söderwall (1884-1918: s.v. *säm-ia*) e LMNL (s.v. *sæmia*): <https://www.dhi.ac.uk/lmnl/nordicheadword/displayPage/5240> (ultima consultazione: 09/10/2025).

<sup>12</sup> Già in De Franco (2023: 178 nota 12) facevo cenno all’ipotesi che gutn. *sämptst* fosse il participio preterito neutro singolare al caso nominativo di *semia sik*.

- l'epentesi della labiale /p/ tra la nasale /m/ e la dentale /t/, che è un fatto linguistico registrato anche altrove nel Codex B<sup>13</sup>:
  - *femptan* 'quindici' ricorre due volte (24r, 27r) ed è confrontabile con gutn. *femtan*<sup>14</sup>, norr. *fimmtán* e asved. *fäm(p)tan*, *femphon*;
  - *fempti* 'quinto' ricorre tre volte: una volta al genitivo plurale *fempta* (33r) e due volte come secondo membro del composto *half-fempti* 'quattro e mezzo' (15v, 16r), che equivale alla forma *half-femti* attestata nel Codex A. *Fempti* va confrontato, oltre che con gutn. *femti* 'quinto'<sup>15</sup>, anche con norr. *fimti* e asved. *fimte*, *fäm(p)te*.
- Inoltre, si noti a *latere* che nel Codex B, accanto al participio preterito *semt si(c)k*, è attestata due volte anche la variante etimologica, priva di epentesi, *semt sick*.
- la metafonìa palatale nella sillaba radicale (*sem-/säm-*), fenomeno assente nelle corrispondenti forme verbali asved. *sampt (sik)*<sup>16</sup> e norr. *samit*. Questa differenza si spiega con il fatto che, come è noto, la metafonìa palatale agisce di norma con maggiore frequenza nel sistema verbale gutnico<sup>17</sup>.

Detto ciò, per avvalorare l'ipotesi dell'equivalenza *sämptst* (*Statuto*) = *semt si(c)k* (*GL*) occorrerà rendere conto di due fatti linguistici che nel testo gutnico dello *Statuto* non sono ulteriormente documentati: l'univerbazione e il passaggio del pronome riflessivo *si(c)k* alla forma enclitica *-st*.

Per quanto riguarda l'univerbazione, come si rileva dalla Tabella 1, laddove nel Codex B c'è sempre *semt sick* (2x) o *semt si(c)k* (5x), il Codex A conserva tanto le varianti *semt sic* (1x) e *semp sic* (3x) quanto quella univerbata *sempsic* (3x). Proprio quest'ultima, in particolare, potrebbe costituire una prova significativa del fatto che nel participio preterito del verbo gutnico *semia sik* possa essersi verificata l'enclisi

13 Nel Codex B la presenza della consonante epentetica /p/ si osserva anche nei nessi *-mn-* e *-md-*: tra i vari esempi raccolti da Vrieland (2017: 126-129), si considerino l'infinito *hempna* 'vendicare' (gutn. *hemna*, asved. *hämna*, norr. *hefna* 'id.') e *schempd*, participio preterito flesso al nominativo femminile singolare del verbo *skemma* 'disonorare' (asved. *skämna*, norr. *skemma* 'id.').

14 Nel Codex A questo lessema ricorre tre volte (21r, 24r e 42r). Si veda Pipping (1905-1907: 29,11; 33,2; 60,17).

15 Nel Codex A questo lessema ricorre tre volte: *femta* (42r) e *halffemti* (14r e 14v). Si veda Pipping (1905-1907: 61,3 e 19, 16; 20, 16).

16 Cfr. Söderwall (1884-1918: s.v. *sämia*).

17 Sulla metafonìa palatale in gutnico si veda Vrieland (2011: 13-17) e Vrieland (2017: 161-162).

del pronome riflessivo *sik*. A questo proposito, sebbene nei manoscritti del *GL* non si registrino altri fenomeni di univerbazione oltre a quello osservabile nella variante *sempsic*, elemento che potrebbe effettivamente costituire un limite alla mia ipotesi, è tuttavia pur vero che l'enclisi del riflessivo *sik* è un fenomeno macroscopicamente diffuso in tutte le lingue nordiche ed è quindi molto verisimile che esso possa essersi verificato anche in gutnico<sup>18</sup>.

Sembra molto più arduo, invece, giustificare il mutamento  $-si(c)k > -sk > -st$ <sup>19</sup>. Infatti, sia la sincope della vocale /i/ sia il mutamento  $-sk > -st$  del pronome riflessivo sembrano essere estranei al gutnico e, per quanto concerne il secondo fenomeno, di esso non si ha traccia certa né in antico svedese né, più in generale, in tutto il nordico orientale. A questo proposito, infatti, già Noreen (1904: 481) osservava che “Sehr unsicher bleibt, ob eine dem aisl.-anorw.  $-st$  ( $-zt$ ) entsprechende endung überhaupt im aschw. belegt ist”.

Sebbene si possa considerare che nel nordico occidentale il mutamento  $sik > -sk > -st$  sia un fatto di sistema nella coniugazione dei verbi riflessivi<sup>20</sup>, sembra arduo avanzare l'ipotesi di un eventuale influsso morfologico dell'antico norvegese sul gutnico<sup>21</sup>, in forza del quale sulla base di anorv.  $-st$  anche in gutnico si sarebbe verificato il passaggio  $-sk > -st$ .

In alternativa, per gutn. *sämtst* si potrebbe forse più cautamente e ragionevolmente pensare a un errore del copista causato dalla confusione fra le lettere: tenendo presente la variante *sempst sik* attestata nel Codex

18 Anche il dizionario di Schlyter (1877: s.v. Sæmia) registra come univerbata la forma gutnica *sempsik* attestata nel Codex A. L'enclisi del pronome riflessivo *sik*, invece, non si riscontra in nessun luogo del testo gutnico della *Guta saga*, conservato esclusivamente dal Codex A (43r-50v).

19 Le mie analisi autoptiche del manoscritto di Växjö, del manoscritto di Visby e della fonte a stampa di Schoumacher (1716) hanno confermato la lettura *sämtst* fornita dai vari editori dello *Statuto*: Wallin (1747: 118-119) e Klemming (1868-1881: 149-151).

20 Si veda l'ampio studio di Ottósson (1992) e la sintesi di Bernharðsson (2016: 420-426).

21 Come l'antico norvegese abbia influenzato il lessico gutnico di ambito giuridico è già stato osservato e discusso da Schlyter (1852: vi-vii), Wessén (1945: xx) e Peel (2015: 19-21). Una buona sintesi della questione è offerta da Vrieland (2017: 15-18): “Further similarities are especially evident in the church section of *Guta lag*. The seven chapters following the preface all begin with a variant of the phrase *Pet ier nu þy nest* [This is now next], frequently found in *Gulapingslög* as *Pat er nú þvi næst*. [...] Norwegian influence on another Eastern Scandinavian law code, *Hälsingelagen*, has been discussed by Brink (2014). Central to his claim are vocabulary items not found elsewhere in Swedish law, which can either be found in Norwegian law or otherwise argued to be loaned from the west. Two such items are also found in *Guta lag*: 1. OGu. *vereldi* [...] 2. OGu. *vaizla*”.

B e postulando l'enclisi del pronome riflessivo, l'amanuense potrebbe aver trascritto in maniera erronea *st* laddove l'antigrafo conservava un'abbreviazione di *sik*, probabilmente con *k* (o *c*) sovrascritta, del tipo *sempts<sup>k</sup>*. In assenza di riscontri paleografici, però, quest'ultima congettura resta esclusivamente ipotetica.

In ultima istanza, come *extrema ratio*, potrebbe trattarsi di un caso di assimilazione progressiva totale della dentale sorda /t/ sulla velare sorda /k/, per cui *sämpt sik* > \**sämpt-sk* > *sämpt-st*.

6. *Le collocazioni di gutn. sämptst e del participio preterito di gutn. semia sik*

È essenziale notare che nello *Statuto* il lessema *sämptst* è attestato all'interno dell'espressione *Ock iär thet allum sämptst at* che introduce un segmento testuale il cui contenuto costituisce una materia giuridica nuova e completamente diversa da quella del blocco testuale appena precedente:

(2) *Statuto* rr. 62-71

*Framledis skulo singa hwart aar fem messor af Sancta Katherina gilda fyrst a androm daga helgedaga äigo brydr ock systr messa höra ock ofra sit offer alla byti ortaug. Ock sidan än i hwarjom Friadagi i hiumbradagaum i arene.*

***Ock iär thet allum sämptst at*** *giärdafolk skulu um första aptin än gilde dricks giäwa Abita Gildis brydrom ock systrom sa mykit som hwar wil ock ängin sätta barn ällä hion til bors utan han qwita före thäm äptr older in arsrade.*

Osservando il cotesto del passo, infatti, si rileva che alle rr. 62-66 vengono normate le messe in onore dei membri defunti della gilda (*Framledis...i arene*). In seguito, si illustrano le funzioni dei *giärdafolk* 'addetti all'organizzazione del banchetto' durante il brindisi della prima sera (rr. 67-69: *Ock...hwar wil*). Infine, dopo la congiunzione *ock*, si affronta il tema della particolare condizione che accomuna i bambini agli schiavi in mensa (rr. 70-71: *ängin...in arsrade*).

Sospendendo per il momento la resa italiana di *Ock iär thet allum sämptst at*, la traduzione delle rr. 62-71 potrebbe essere la seguente:

‘Inoltre, ogni anno (*NdT.* i membri della gilda) devono cantare cinque messe della gilda di Santa Caterina. La prima il giorno dopo la Pentecoste: i fratelli e le sorelle devono ascoltare la messa e presentare la propria offerta e ognuno paghi un *ertaug*. A seguire durante l’anno (*NdT.* la messa va celebrata) ogni venerdì durante le Quattro tempora.

*Ock iär thet allum sämptst at* durante la prima sera in cui il brindisi della gilda viene servito gli addetti all’organizzazione del banchetto devono servire il pasto ai fratelli e alle sorelle della gilda così tanto quanto ognuno ne voglia; nessuno metta i bambini o i servi al tavolo a meno che egli non li prosciolga a seconda della loro età in base all’anno di nascita.’

Volgendo ora lo sguardo d’indagine sul *GL*, l’analisi delle collocazioni del participio preterito nominativo neutro singolare di *gutn. semia sik* mostra che nella raccolta delle leggi gutniche questa forma verbale ricorre sempre e solo all’interno dell’espressione *Thet ier oc sempt sick at* (e varianti<sup>22</sup>) ossia ‘È stato concordato anche ciò, che’<sup>23</sup>, sintagma che occupa esclusivamente la sede incipitaria di sette articoli di legge, spesso subito dopo ciascun titolo. Si tratta a tutti gli effetti di una “formula” con la precipua funzione di introdurre un contenuto legislativo diverso rispetto al segmento testuale precedente.

Riporto di seguito le sette attestazioni di *Thet ier oc sempt sick at* nel Codex B al fine di mostrare la sistematicità dei suoi impieghi<sup>24</sup>.

(3) *GL* 327:615-616

*Aff Qwinna ret.*

35.

*Um qwinna ret ier sempt sik, at nauta bo schulu taka til fempta Bands, Rus oc lamb so som thaar thet i gard fflytt.*<sup>25</sup>

22 *T(h)itta* (‘Questo’) in luogo di *Thet* (‘Ciò’), *et* in luogo di *at* e la già discussa oscillazione tra *sempt* e *semp*, trattata al paragrafo 5.

23 Nelle traduzioni moderne del *GL* l’espressione in questione è stata resa in danese “Det er og(-saa) Vedtægt/vedtaget, at” (Jacobsen 1910), in inglese “It is also agreed that” (Peel 2015), in italiano “Vi è accordo anche su questo:” e, in un solo caso, “È stato concordato anche che” (De Franco 2024). In ambiente svedese le scelte traduttive sono state le seguenti: “Det(ta) är ock genom öfverenskommelse stadgadt, att” (Schlyter 1852); “Det(ta) är överenskommet, att” (Holmbäck-Wessén 1943); “Det(ta) har man ock sämjts om, att” (Ohlmarks 1976); “Det(ta) är också överenskommet, att” (Gannholm 1994).

24 I sette passi del *GL* vengono citati nel corpo del testo sulla base dell’edizione critica del Codex B curata da Vrieland (2017), mentre in nota si riportano i rispettivi passi attestati nel Codex A sulla base dell’edizione critica approntata da Pipping (1905-1907).

25 Pipping (1905-1907: 61,1-4): *af quinna reth - Um quinna reth ier oc sempsic et | nauta bo sculu taka til femta banz | rus. oc lamb so som þar .i. garþ | <flyttu>*.

‘Sul diritto delle donne.

A proposito del diritto delle donne è stato concordato che devono custodire il bestiame fino a cinque coppie di bovini; per quanto concerne invece i cavalli da tiro e le pecore, in quantità pari a quelle che verranno condotte alla fattoria [*NdT.* il giorno delle nozze].’

- (4) *GL 327:630/328:631*

*Aff Gutnisch* kuno. 36.

**Thitta ier oc sempt sik** *vm gutnischar kunor: at hwar Broder gier*  
*Rad fyr* *syster sennj til giptur*.<sup>26</sup>

‘Sulle donne gotlandesi.

**È stato concordato anche questo** a proposito delle donne gotlandesi, **che** ogni fratello debba assumersi la responsabilità di accasare la propria sorella.’

- (5) *GL 336:779-780*

*Aff tingom*. 47.

**Titta ier oc sempt sick, at ting all schal** *Byria halda fyr* *midian dag*.<sup>27</sup>

‘Sulle assemblee.

**È stato concordato anche questo, che** l’intera l’assemblea debba avere inizio prima di mezzogiorno.’

- (6) *GL 348:1031/349:1032*

*Aff Broan*. 70.

**Thet ier oc semt sick, at broa schal** *vm hwart aar i allom sochnom*.<sup>28</sup>

‘Sulla manutenzione delle strade.

**È stato concordato anche ciò, che** la manutenzione delle strade si debba fare ogni anno in tutte le parrocchie.’

- (7) *GL 349:1034-1036*

*Aff Schuti*. 71.

**Thet ier oc sempt sick, en schut tarff** *schiauta, til landstarffa: ta schal*  
*schiauta aff marca tali Badi aff eygu oc aff oyrom, ok ey aff garrom*  
*gersemom*.<sup>29</sup>

26 Pipping (1905-1907: 38,11-13): **Pitta ir oc sempsic** *vm | gutniscar cunnur et huer broþir*  
*gieri rap firir | systir senni til giptur*.

27 Pipping (1905-1907: 46,6-8): *Af þingum - Pitta ir oc sempt sic et þing all scal by | ria halda*  
*firi miþian dagh*.

28 Pipping (1905-1907: 56,15-17): *af broa gierþ - þet ir oc semþ | sic et broa scal vm huert ar*  
*.i. allum soc | num*.

29 Pipping (1905-1907: 56,19-22): *af scuti - þet ier oc sempsic en | schut þarf schiauta til landz*  
*þarfa þa | scal schiauta at marca tali. beþi af aign | oc af oyrum. oc ai af garrom gersemum*.

‘Sulla tassa

**È stato concordato anche ciò:** se è necessario riscuotere le tasse perché la regione ne ha bisogno, si deve riscuoterle in base al valore monetario della proprietà e degli *oyri* ma non degli oggetti preziosi fatti a mano.’

(8) *GL* 351:1061-1062

*Aff schaffli.*

78.

**Thitta ier oc semt sick, at skaffl alt schal haffua helg til yfru mario messu.**<sup>30</sup>

‘Sull’albero da frutto

**È stato concordato anche questo, che** ogni albero da frutto debba ricevere la benedizione fino alla Natività di Maria.’

(9) *GL* 352:1089-1090

**Thet ier oc sempt sik: At thet ieru lag som hier ieru schriffat i.**<sup>31</sup>

‘È stato concordato anche ciò: **che** le leggi siano quelle messe per iscritto qui.’

Dal punto di vista testuale, quindi, l’espressione *Thet ier oc sempt sick at* possiede una connotazione ben precisa e molto affine, a ben vedere, a quella di *Ock iär thet allum sämptst at* attestata nello *Statuto*.

Di conseguenza, se si accetta l’ipotesi per cui *gutn. sämptst (Statuto)* = *sempt si(c)k (GL)* e se si presta attenzione al cotesto in cui entrambe queste forme ricorrono, l’espressione *Ock iär thet allum sämptst at* dello *Statuto* può essere a buon diritto comparata con le attestazioni di *Thet ier oc sempt sick at* contenute nei due manoscritti *gutnici* del *GL*:

<i>GL (Codex A)</i>	<i>Þet ir ok</i>	<i>semp sik</i>	<i>et</i>
		<i>sempsic</i>	
		<i>sempt sik</i>	
<i>GL (Codex B)</i>	<i>Thet ier oc</i>	<i>sempt si(c)k</i>	<i>at</i>
		<i>semt sick</i>	
<i>Statuto</i>	<i>Ock iär thet allum</i>	<i>sämptst</i>	<i>at</i>

<sup>30</sup> Pipping (1905-1907: 58,5-7): *af scafli - Hitta ir oc semp | sic et scafl alt scal hafa helg til yfru ma | riu messur.*

<sup>31</sup> Pipping (1905-1907: 58,22/59,1): *þet ir oc semp sic et þet iru lag. sum | hier ir skrifat .i.*

Al di là di alcune differenze che ricorrono soltanto nello *Statuto*, come l'inversione del soggetto *thet* dalla prima alla terza posizione<sup>32</sup>, la presenza del dativo plurale *allum* (gutn. *aldr* 'tutto') e il già discusso lessema *sǣmptst*, mi pare ragionevole attribuire all'espressione *Ock iār thet allum sǣmptst at* la medesima funzione testuale di *Thet ier oc sempt sick at* che emerge dalle disposizioni contenute nel *GL*.

Per quanto concerne il dativo plurale *allum*, in assenza di altri dati ricavabili dal *corpus* gutnico, è assai verisimile che il suo valore sia di tipo agentivo, come sembra evincersi anche dal seguente testo tratto dai *Diplomata Norvegica*:<sup>33</sup>

- (10) *Diplomata Norvegica* 92:8  
*samðezt þat allum. bæðe ærkibiskopi ok bræðrom. at æftir þi*  
*skildi huer prouenda fylgia æignum sínum*  
'È stato concordato **da tutti** cioè, sia dall'arcivescovo sia dai fratelli,  
che in seguito a ciò ciascuna prebenda seguisse i propri beni.'

Come si può notare, in questo passo il verbo norreno *semjask* ricorre nell'espressione linguistica *samðezt þat allum...at*, costruzione che, tra l'altro, presenta una struttura in buona parte equivalente a gutn. *Ock iār thet allum sǣmptst at*.

## 7. Conclusioni

Se, a proposito della frase *Ock iār thet allum sǣmptst at*, che ricorre una sola volta nello *Statuto*, si mette in dubbio l'interpretazione di Pernler (paragrafo 4) e si considera il lessema *sǣmptst* come il participio preterito nominativo neutro singolare del verbo riflessivo *semia sik* 'essere d'accordo' (paragrafo 5), l'intera espressione appare perfettamente

32 All'interno dello *Statuto* il medesimo fenomeno dell'inversione del soggetto dalla prima alla terza posizione è rilevabile anche nei due seguenti passi: *Rätwiselika bār thet wäl til at kärleiker sey millan Christina Människior änkallika millan them som järu i brydralagh i S. Catharinæ gjildha* 'Ciò ben venga giustamente: ci sia amore tra gli uomini cristiani, specialmente tra coloro che fanno parte della corporazione della gilda di Santa Caterina' (rr. 2-4); *Ty ägom wij forst ock främst med godom willia at tänckia uppå Stälaryekt och häilso* 'Per questa ragione noi dapprima e innanzitutto dobbiamo badare con buona volontà alla cura dell'anima e alla salvezza' (rr. 5-6).

33 Hødnebo (1960) è l'edizione dei *Diplomata Norvegica* su cui mi baso.

equivalente alla frase *Thet ier oc sempt sick at* attestata sette volte nel testo del *GL*.

Le prove a favore di questa tesi hanno varia natura e si possono raggruppare nella maniera seguente:

- prova linguistica: nel *GL* il participio preterito del verbo *semia sik* è attestato nella forma epentetica *sempt si(c)k*. (paragrafo 5).
- prova filologica: l'univerbazione del participio preterito di *semia sik* è effettivamente attestata nella tradizione manoscritta del *GL*. Nel Codex A, infatti, la variante univerbata *semptic* ricorre ben tre volte laddove nel Codex B si ha *sempt sick* (paragrafo 5).
- prova (co)testuale e fraseologica: tanto *Pet ir ok sempt sik et/at* del *GL* quanto *Ock iär thet allum sämptst at* dello *Statuto* costituiscono l'*incipit* di un segmento testuale che affronta una materia giuridica completamente diversa da quella del blocco testuale appena precedente (paragrafo 6).

Per concludere, sulla base di questa nuova proposta interpretativa di *gutn. sämptst*, la traduzione delle righe 67-71 dello *Statuto* da me proposta è la seguente<sup>34</sup>:

(11) *Statuto* rr. 67-71

*Ock iär thet allum sämptst at giärdafolk skulu um första aptin än gilde dricks giäwa Abita Gildis brydrom ock systrom sa mykit som hwar wil ock ängin sätta barn ällä hion til bors utan han qwita före thäim äptr older in arsrade.*

‘È stato anche concordato da tutti ciò, che durante la prima sera in cui il brindisi della gilda viene servito gli addetti all’organizzazione del banchetto debbano servire il cibo ai fratelli e alle sorelle della gilda così tanto quanto ognuno ne voglia; nessuno metta i bambini o i servi al tavolo a meno che egli non li prosciolga a seconda della loro età in base all’anno di nascita.’

Matteo De Franco  
Università degli Studi di Bergamo  
Piazza Rosate 2, 24129 Bergamo  
defranco90@hotmail.it

<sup>34</sup> Questa nuova interpretazione di *gutn. Ock iär thet allum sämptst at* sostituisce la traduzione “Vi è accordo tra tutti anche su questo:” da me proposta in De Franco (2024: 130).

## Bibliografia

- Bernharðsson, Haraldur. 2016<sup>5</sup>. *Icelandic. A Historical Llinguistic Companion*. Reykjavik: Háskólaprent.
- Brännström, Anna & Bunge Repetto, Celina & Meregalli, Andrea. 2018. *Grammatica svedese. Manuale di morfologia e sintassi con esercizi*. Milano: Ulrico Hoepli Editore.
- Cleasby, Richard & Vigfusson, Gudbrand. 1957<sup>2</sup>. *An Icelandic-English Dictionary. 2nd Edition with a Supplement by W.A. Craigie*. Oxford: Clarendon Press. URL: <https://old-norse.net/search.php>
- De Franco, Matteo. 2022. Osservazioni filologiche e linguistiche sullo *Statuto della gilda di S. Caterina* in gutnico antico. In Rosselli Del Turco, Roberto (a cura di), *XX Seminario Avanzato in Filologia Germanica: Prassi ecdotiche e 'restitutio' dei testi germanici medievali*, 321-338. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- De Franco, Matteo. 2023. Studi sul lessico dello *Statuto della gilda di Santa Caterina* in gutnico antico. Una nuova interpretazione del lessema *abita*. *Linguistica e Filologia* 43. 175-193.
- De Franco, Matteo. 2024. *Guta lag, Statuto della gilda di Santa Caterina. Edizione e traduzione*, 1.9.03 Collana della Scuola di Alta Formazione Dottorale. Università degli Studi di Bergamo.
- de Vries, Jan. 1961. *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*. Leiden: Brill.
- Enequist, Johan. 1839. *Haqvin Spegel Rudera Gothlandica 1683. Avskrift utförd 1839 av Johan Enequist efter original i Växjö gymnasiebibliotek*. Läröverksamlingen Ö 9, 39, tredje boken om Gothlandh, nr 10.
- Gannholm, Tore. 1994. *Guta lagh med Gutasagan*. Stånga: Ganne BURS.
- Holmbäck, Åke & Wessén, Elias. 1943. *Svenska landskapslagar Ser. 4: Skånelagen och Gotalagen*. Stockholm: Geber.
- Hødnebo, Finn (ed. & ed. facs.). 1960. *Norske diplomer til og med år 1300. CCN folio 2*. Oslo: Selskapet til utgivelse av gamle norske håndskrifter.
- Jacobsen, Lis. 1910. *Guterlov og Gutersaga paa dansk*. København: Det Schönbergske Forlag.
- Klemming, Gustaf Edvard. 1868-1881. *Småstycken på forn svenska* (vol. 1). Stockholm: P.A. Norstedt & Söner.
- LMNL = Love, Jeffrey & Larsson, Inger & Djärv, Ulrika & Peel, Christine & Simensen, Erik. 2020. *A lexicon of medieval Nordic law*. Open Book Publishers. URL: <https://www.dhi.ac.uk/lmnl/>

- Noreen, Adolf Gotthard. 1904. *Altschwedische Grammatik: Mit Einschluss des Altgutnischen*. Halle: Max Niemeyer.
- Ohlmarks, Åke. 1976. *De svenska landskapslagarna i komplett översättning, med anmärkningar och förklaringar*. Stockholm: Stureförlaget.
- ONP = *Ordbog over det norrøne prosasprog*. Copenhagen: Den Arnamagnæanske Kommission. URL: <http://onp.ku.dk>
- Ottósson, G. Kjartan. 1992. *The Icelandic Middle Voice. The Morphological and Phonological Development*. Lund: Department of Scandinavian Languages - Lund University.
- Peel, Christine. 2015. *Guta lag and Guta saga. The Law and History of the Gotlanders*. London New York: Routledge.
- Pernler, Sven-Erik. 1986. S:ta Katarina-gillet Björke. *Gotländsk arkiv* 58: 67-92.
- Pipping, Hugo. 1905-1907. *Guta Lag och Guta Saga: Jämte Ordbok*. København: S.L. Møller.
- SAOB = *Svenska Akademiens ordbok*. Lund: Svenska Akademien. URL: <https://www.saob.se/>.
- Schlyter, Carl Johan. 1852. *Corpus iuris Sueo-Gotorum antiqui. Samling af Sweriges gamla lagar. Vol. 7: Gotlands-Lagen*. Lund: Berlingska Boktryckeriet.
- Schlyter, Carl Johan. 1877. *Ordbok till samlingen af Sweriges gamla lagar*. Lund: Berlingska.
- Schoumacher, Johannes. 1716. *Dissertatio gradualis de Gothlandia*. Uppsala: Literis Wernerianis.
- Söderwall, Knut Frederik. 1884-1918. *Ordbok öfver svenska medeltids-språket*. Lund: Berlingska.
- Vrieland, Seán D. 2011. *Old Gutnish Historical Phonology and the Old Norse Context* (Master's thesis). Leiden University.
- Vrieland, Seán D. 2017. *Old Gutnish in a Danish Hand. Studies in the B Manuscript of Guta lag* (PhD thesis). University of Copenhagen.
- Vrieland, Seán D. 2019. The History and Preservation of *Guta Lag*. *Opuscula - Bibliotheca Arnamagnæana* 17. 169-208.
- Wallin, Georg. 1747. *Gotländska Samlingar*. Stockholm: Kongelige Tryckeriet.
- Wennersten, Oscar Vilhelm (ed.). 1901. *Rudera Gothlandica anno 1683 av Haqvin Spegel*. Visby: Gotlands Allehandas Förlag.
- Wessén, Elias. 1945. *Lex Gothlandiæ: Svetice et Germanice e codibus B 64 et B 65 Bibl. Reg. Holm*. Copenhagen: Einar Munksgaard.

LIDIA FRANCESCA OLIVA  
(Università degli Studi di Salerno)

*De motu die iudicii: osservazioni sui verbi  
di movimento nell'escatologia altotedesca antica,  
sassone antica e anglosassone*

*Abstract*

*This contribution discusses the ways in which motion verbs create theological and narrative perspectives of the Last Judgment, as expressed in Old High German, Old English, and Old Saxon eschatological texts. It attempts to demonstrate that linguistic choices reflect conceptions of time, perspectives, and participation in the event by analyzing their use and metaphorical functions. These verbs reveal shifting viewpoints —from collective expectation to individual encounter— that bring forth the experiential dimension of eschatological discourse.*

*Keywords: motion verbs, eschatology, Judgment Day*

Il tema del Giorno del Giudizio nelle letterature germaniche medievali è stato ampiamente studiato, spesso con particolare attenzione al momento in cui Dio ‘verrà’ e giudicherà i vivi e i morti. Minore attenzione, tuttavia, è stata riservata al concetto stesso del ‘venire’. Eppure, l’uso dei verbi di movimento costituisce un elemento significativo che consente di interrogarsi sulla visione teologica e narrativa degli autori dei passi che verranno analizzati in questo contributo. I verbi in questione appartengono alle famiglie germaniche \**far-a*, \**gang-a*, \**kwem-a*<sup>1</sup> e, come in inglese e tedesco moderni<sup>2</sup>, hanno caratteristiche ben definite. Ata. *faran* e *gangan* sono simili al verbo tedesco di uso comune *gehen*, il quale implica che

sich weder Sprecher noch Gesprächspartner (2. Pers.) noch beide gemeinsam im Endpunkt *E* der Bewegung befinden können. Hinzu kommt, daß Sprecher und Gesprächspartner [...] bei *gehen* allenfalls im Ausgangspunkt *A* der Bewegung denkbar sind, weshalb auch bei *gehen*

1 Sul vocalismo di questi verbi si confrontino, tra gli altri, Kim 2019: 99-105, Seebold 1970: 315.

2 Sui verbi di movimento in inglese e tedesco si vedano, tra gli altri, Demske 2020 e Fillmore 1970.

die Bewegungsrichtung immer von Sprecher und Gesprächspartner weg führt, also eindeutig ein Sich-Entfernen ausdrückt. (Wotjak 1977: 187)

Ata. *queman*, invece, è un verbo risultativo e indica il compimento di uno spostamento che viene considerato dal punto di vista della meta (cfr. Breidbach 1988: 332)<sup>3</sup>, ovvero indica un avvicinamento al punto in cui si trova il parlante. Come si osserverà, questa fondamentale distinzione tra *faran*, *queman*, e *gangan*, lungi dall'essere meramente linguistica, può rivelarsi cruciale per l'interpretazione di un passo.

### 1. *Il tempo che 'viene'*

I verbi di movimento sono utilizzati, nei testi escatologici, in diversi contesti. Il primo di questi è necessariamente l'inizio del Giudizio stesso che, come è noto, Paolo di Tarso paragona, nella *Prima epistola ai Tessalonicesi* (5, 2), alla venuta di un ladro nella notte (“dies Domini sicut fur in nocte ita veniet”<sup>4</sup>), analogia che verrà ripresa in seguito dall'autore del *Heliand* sassone antico: “MûtsPELLi cumit // an thiustrea naht, al sô thiof ferid // darno mid is dâdiun, sô kumid the dag manun”<sup>5</sup> (vv. 4358b-4360, Behaghel, Taeger 1996<sup>10</sup>: 155-156). L'uso di un verbo che vale ‘venire’ in questo contesto è attestato anche in area altotedesca. Nel suo commento al primo verso del *Salmo 105*, ad esempio, Notker III di Sangallo scrive che il Giudizio *verrà* dopo la fine del mondo, “nâh dero uerlte ende chûmet iudicium” (Tax 1983: 394)<sup>6</sup>; simile è l'ampliamento di un versetto del *Salmo 85* (16, “da imperium tuum puero tuo”), al quale il *magister* aggiunge: “so tempus iudicii chome” (Tax 1981: 316). L'uso che si fa qui di ata. *kuman* è lo stesso del verbo latino *veniō*, *venīs*, che infatti in contesti come quello in esame viene tradotto con ata. *kuman* nel Taziano altotedesco, il quale rende come “inti thane cumit enti”<sup>7</sup> (Sievers

3 Sui verbi di movimento inglesi antichi si vedano Ogura 2002 e 2008, Barragán 2024 e, per una prospettiva diacronica, Huber 2017.

4 Tutti i passi biblici sono citati dall'edizione di Beriger, Ehlers, Fieger 2018.

5 “Il *mûtsPELLi* verrà nella notte oscura, come un ladro, furtivo nelle sue azioni, così verrà il giorno sugli uomini” (le traduzioni sono dell'autrice).

6 Nel manoscritto viennese: “nah tero uerlte ende chumet diu urteila”, Heinzel, Scherer 1876: 173; “dopo la fine del mondo viene il Giudizio”.

7 “È allora verrà la fine”.

1872: 272) il latino “et tunc veniet consummatio” (Mt 24, 14). Notker, che amplia – pur minimamente – un versetto del *Salmo 74* (3, “cum accepero tempus ego iustitias iudicabo”), scrive: “So îst zîf uuirt . unde dies iudicii chûmet . so irtêilo ih reht”<sup>8</sup> (Tax 1981: 266). Entrambe queste occorrenze del verbo *queman* sono raggruppate dall’AWB (VII, 551) sotto il significato “von einem Ereignis selbst, das zu einer bestimmten Zeit herannaht oder eintritt, oder einer Epoche, die anbricht”. Questo significato, pur non registrato dai dizionari<sup>9</sup>, è talvolta utilizzato anche nel periodo medio, come testimonia l’uso che ne viene fatto da Frau Ava in *Das Jüngste Gericht*, “sô chumet der jungiste tach / sô sciere sô äin brâslach”<sup>10</sup> (vv. 161-162, Schacks 1986: 261), in cui l’autrice sottolinea la velocità con cui arriverà il Giorno. In tali contesti, il verbo non viene utilizzato propriamente come un verbo di movimento, ma piuttosto nel senso di “accadere”. Tale accezione del verbo è attestata anche in inglese antico. Il termine ai. *cuman* è frequentemente impiegato con il significato di “verificarsi, accadere”, come si può osservare, ad esempio, nella *Omelia LIV* di Wulfstan: “and þonne se dom cymð, þonne weorðað ealle men gesomnode to anum godes dome”<sup>11</sup> (Napier 1883: 281).

La ragione di questo significato di ata. *queman*, atm. *komen*, as. *kuman*, ai. *cuman* risulta facilmente comprensibile, ed è stata spiegata da Lakoff, Johnson (1980: 42): in inglese, come in altre lingue, il tempo è strutturato secondo la metafora del “TIME IS A MOVING OBJECT”, con il futuro che si muove verso di noi<sup>12</sup>. L’idea umana del tempo si fonda dunque sul concetto di spazio : concependo il tempo in termini spaziali, estendiamo in modo metaforico la nostra esperienza spaziale concreta a una nozione astratta come quella del tempo (cfr. Tenbrink 2007: 13). Per questa ragione, qualcosa di temporale come il Giorno del Giudizio può ‘venire’.

Quella impiegata negli esempi citati costituisce una metafora del “tempo in movimento” (in contrapposizione alle metafore dell’“ego in movimento”), in cui un evento si avvicina al soggetto: in questa metafora, il tempo è rappresentato come un’entità o un oggetto che si

8 “Quando sarà il momento, e verrà il Giorno del Giudizio, giudicherò rettamente”.

9 Cfr. Benecke, Müller, Zarncke I, s.v. e Lexer I, s.v. *komen* non è ancora lemmatizzato da Gärtner, Grubmüller, Stackmann 2006-.

10 “Così verrà il Giorno del Giudizio, repentino come un battito di ciglia”.

11 “E allora verrà il Giudizio, e tutti gli uomini saranno convocati al Giudizio di Dio”.

12 La letteratura sull’argomento è vasta; ci si limiterà qui a rimandare a Clark 1973, Gentner 2001, Evans 2003, Bender et al. 2012, Moore 2017.

muove rispetto all'Ego. I tempi che si avvicinano all'Ego, naturalmente, sono nel futuro (Moore 2017: 196), e dunque il Giorno del Giudizio è percepito come un evento che si avvicina al soggetto e, di conseguenza, come un evento che “viene”.

L'annuncio dell'avvento del Giorno del Giudizio, tuttavia, non si affida esclusivamente all'impiego di *as. kuman / ata. queman*, ma contempla in alcuni casi anche l'uso di *as./ata. faran*, che allora come oggi in tedesco presentava un carattere neutro rispetto all'orientamento spaziale; la definizione fornita dall'AWB III, 573 è: “*faran* steht in allgemeinsten Bedeutung: sich fortbewegen; [...] *faran* ist aus einer Richtung, von einem Ort in eine andere Richtung, zu einem anderen Ort gehen, ziehen, reisen, sich begeben, sich auf den Weg machen”<sup>13</sup>. A differenza di *ata. queman* e *gangan*, il verbo *faran* non esprime implicitamente la direzione verso cui ci si muove, ma solo un “generico” movimento. Il verbo altotedesco è attestato, in un contesto escatologico, al verso 55b del *Muspilli*: “*uerit denne stuatago in lant*”<sup>14</sup> (Steinmeyer 1916: 69); *stūatago* costituisce senza dubbio uno dei termini più complessi impiegati dall'autore del *Muspilli* e il suo significato rimane incerto, sebbene la critica sia generalmente concorde nel considerarlo un termine per ‘Giorno del Giudizio’. Nonostante la neutralità del verbo, è evidente che in questo contesto *faran* denoti, all'interno della metafora del tempo che si muove, l'avvicinarsi dello *stūatago* al *lant* (inteso qui come “*der bewohnte Erdkreis, die ganze Welt*”, AWB V, 628) e, quindi, all'autore stesso. Lo stesso verbo è utilizzato al verso 1951 del *Heliand*: “*endi the mæreo dag / obar man farid*”<sup>15</sup> (Behaghel, Taeger 1996<sup>10</sup>: 75), in cui il Giorno del Giudizio è descritto come un evento che “verrà” sull'umanità. Anche *faran*, come *queman*, dunque, è utilizzato nell'ambito della metafora del tempo in movimento, in cui il valore del verbo non è più propriamente spaziale, ma equivale ad “accadere”, “aver luogo”. L'avvicinarsi del Giorno del Giudizio al soggetto rappresenta la cornice metaforica entro cui si interpreta l'evento, che in realtà è concepito come qualcosa che sta per compiersi.

13 *Ata. faran* poteva anche già indicare “spezielle Arten der Fortbewegung”, cfr. AWB III, 587.

14 “Verrà allora il Giorno del Giudizio sulla terra”. Si confrontino anche i versi 930b-931 di *Christ III*, “*ond fore dryhtne færeð // wælmfyrā mæst / ofer widne grund*”, Krapp, van Kirk Dobbie 1936: 29.

15 “E il giorno supremo verrà su tutta l'umanità”.

## 2. Il movimento del Giudice

L'uso di un verbo di movimento che esprima un avvicinamento (come ata. *queman*) per designare il ritorno di Cristo o la venuta del Signore è comune e ampiamente attestato. Nel Giorno del Giudizio il Giudice dovrà giungere sulla Terra e, essendo la prospettiva sempre quella umana, non si potrebbe che parlare di un avvicinamento del Signore, come accade nel *Credo* e nelle sue traduzioni, e.g. “ich glouben, daz er noch chomen scol ze demo iungesten tage”<sup>16</sup> (*Benediktbeurer Glauben I*, Steinmeyer 1916: 339, 14-15). Ata. *queman* compare più volte in contesti simili a questo, talvolta in traduzione – non sorprendentemente, data la natura poco estesa della materia escatologica di area tedesca –, talvolta nell'opera di Otfrid che, ad esempio, utilizza il verbo in I, 15, 37: “er químit mit giwéliti, / sar so ist wóroltenti”<sup>17</sup> (Erdmann, Wolff 1973<sup>6</sup>: 35). Il verbo impiegato in questo caso è sistematicamente *queman*, fatta eccezione per il verso 77 del *Muspilli* “denne uerit er ze deru mahalsteti, / deru dar kimarchot ist”<sup>18</sup> (Steinmeyer 1916: 71). A differenza di Otfrid, che in un contesto simile utilizza ata. *queman* (“so séhent se mit githuinge / quéman thara zi thínge // fon wólkon hérasun / then selben ménnisgen sun”<sup>19</sup>, IV, 7, 39-40, Erdmann, Wolff 1973<sup>6</sup>: 171), l'autore del *Muspilli* utilizza il più neutrale *faran*. In questa circostanza, si potrebbe tuttavia ipotizzare una motivazione relativamente semplice che giustifichi l'assenza del verbo *queman*: nel momento in cui l'autore descrive il Giudice che si reca al *mahalstat*, coloro che devono essere giudicati, infatti, non sono ancora presenti, in quanto non sono stati ancora chiamati dagli angeli.

L'autore del *Muspilli* – la cui prospettiva coincide con quella di chiunque altro sulla terra – vede il Giudice dirigersi dal cielo verso tribunale, e non avvicinarsi. Nel caso di Otfrid, invece, quanti devono essere giudicati sono i primi a recarsi al *ding*, dove aspettano il Giudice che, dalla loro prospettiva – che, come detto, è la stessa dell'autore – non può che *venire* verso di loro. La medesima situazione è riscontrabile nel *Cristo III*: dopo aver affermato

16 “Credo che Lui verrà di nuovo nel Giorno del Giudizio”.

17 “Egli verrà di nuovo in (tutta la sua) potenza quando si verificherà la fine del mondo”. Per un elenco completo dei passi in cui ata. *queman* viene utilizzato in questo contesto, si veda AWB VII, 510-512.

18 “Allora andrà al tribunale, lì dove è stato delimitato”.

19 “Allora dalle nubi vedranno venire al Giudizio il figlio degli uomini in (tutta la sua) potenza”.

che il Giorno del Giudizio verrà come un ladro nella notte (v. 871), il poeta profetizza che quattro angeli faranno risuonare le trombe e risveglieranno i morti per condurli al Giudizio. Sul Monte Sion, da sud-est, apparirà la luce del Creatore; Cristo verrà dal Cielo, manifestandosi meraviglioso agli occhi dei giusti, ma terribile a quelli dei dannati: “þonne semninga / on Syne beorg // supaneastan / sunnan leoma // cymeð of scyppende / scynan leohtor [...] // Cymeð wundorlic / Cristes onsyn, // æpelcyninges wlite, / eastan fram roderum” (Krapp, van Kirk Dobbie 1936: 28).

Da questa breve analisi emerge come l’uso di un verbo di movimento come *queman*, che indica l’avvicinamento, sia costante e ampiamente attestato per descrivere la venuta di Cristo o del Signore nel Giorno del Giudizio. Questo riflette una prospettiva eminentemente umana: il Giudice, che discende dal Cielo, è percepito come colui che si avvicina alla Terra. In tutti i casi citati, la scelta del verbo e la costruzione della scena sottolineano come la narrazione escatologica anglosassone e altotedesco antica enfatizzi sia il movimento del Giudice verso la Terra sia la percezione umana dell’evento escatologico, con differenze che riflettono la posizione del narratore rispetto agli attori del Giudizio.

### 3. Il movimento verso il Giudizio

Il primo verso del *Georgslied* e il verso 63 del *Muspilli* sono accomunati dall’uso, pur con significati differenti, di uno stesso sostantivo: ata. *mahal* ‘Gerichtsstätte; (Gerichts-), (Rats-)Versammlung’ (AWB VI, 81): “Georio fuor ze malo / mit mikilemo herigo”<sup>20</sup> (Steinmeyer 1916: 94) e “pidiu ist demo manne so guot / denner ze demo mahale quimit // daz er rahono uueliha / rehto arteile”<sup>21</sup> (Steinmeyer 1916: 69). Nel primo caso, il sostantivo è interpretabile come ‘assemblea giudiziaria’ – assemblea davanti alla quale il santo megalomartire cappadociano Giorgio è convocato per essere dissuaso dalla sua fede –, nel secondo, chiaramente, il termine indica il Giudizio Universale<sup>22</sup>. Oltre al diverso valore semantico del sostantivo utilizzato, è necessario evidenziare un’altra differenza tra i due *loci*, ovvero l’uso dei verbi di movimento *faran* e *queman*. Nel *Georgslied* il narratore

20 “Giorgio si recò al giudizio con una grande schiera (armata)”.

21 “Perciò è bene per l’uomo – quando verrà al Giudizio – che egli giudichi correttamente ogni cosa”.

22 Cfr. anche AWB VI, 82, “übertr. auf den christl. Bereich, auf das Jüngste Gericht”.

(esterno) non partecipa all'assemblea che condannerà il Santo: non è né assieme ai membri dell'assemblea né assieme a San Giorgio e, dunque, non poteva che utilizzare un verbo come *faran* o *gangan*, che non esprimono un avvicinamento del soggetto al parlante. L'autore del *Muspilli*, invece, utilizza il verbo *queman* e, così facendo, si include tra coloro che dovranno prender parte al Giudizio, chiarendo di immaginarsi già nel luogo in cui il Giudizio si terrà o, più verosimilmente, di recarvisi insieme agli altri.

L'uso del verbo *queman* risulta del tutto conforme alla consuetudine linguistica riscontrabile all'interno del testo:

32. dara scal queman chunno kilihaz  
 65. denne nidarf er sorgen, denne er ze deru sonu quimit  
 71. daz er iz allaz kisaget, denne er ze deru sonu quimit  
 89. dara quimit ze deru rihtungu so uilo, dia dar ar resti arstent<sup>23</sup>  
 (Steinmeyer 1916: 67-71)

I versi citati evidenziano con chiarezza che la scelta del verbo *queman* per indicare il movimento di un individuo o della collettività verso il Giudizio non è affatto casuale, ma costituisce una decisione consapevole, che esplicita la prospettiva dell'autore nel racconto del Giudizio: egli non è estraneo alle masse, ma ne fa parte, partecipando con loro al temibile evento che il Giudizio Universale costituisce.

Naturalmente, questa dinamica di non estraneità all'evento, di coinvolgimento linguistico ed emotivo, si riscontra anche in altri testi. Un esempio è rintracciabile nei primi versi del capitolo *De die iudicii* di Otfrid:

- Thes hábet er ubar wóroltring giméinit einaz dágathing,  
 Thing filu hébigaz, zi sorganne éigun **wir** bi thaz.  
 Thir zéllu ih híar ubarlút: nist nihéinig siner drút,  
 thes álleswio bigínne ni er **quéme** zi themo thíng.  
**Quément** thara ouh thánne thie wénegun álle  
 thie híar gidatun fóllon then iro múatwillon<sup>24</sup>. (V, 19, 1-6, Erdmann,  
 Wolff 1973<sup>6</sup>: 246)

23 “32. Dovrà venire ogni persona; 65. Allora egli non dovrà preoccuparsi quando verrà al Giudizio; 71. Affinché egli dica tutto quando verrà al Giudizio; 89. Verranno al Giudizio così tante [persone] che risorgono dalla morte”.

24 “Per questo Egli ha stabilito un Giudizio per tutta la Terra, un evento di somma importanza, del quale dovremmo seriamente preoccuparci. Te lo dico apertamente: nessuno dei Suoi amici potrà provare a non venire a quel Giudizio. E vi giungeranno anche tutti i miserabili che, in questa vita, non seguirono altro che la propria volontà”. L'enfasi è mia.

La condivisione del *magister* di Weissenburg dell'angoscia escatologica del suo tempo, generata dall'attesa perenne del Giudizio Universale, si manifesta, in questi versi, attraverso due precise strategie retoriche: da un lato, l'uso della prima persona plurale al verso 2 e dall'altro l'impiego del verbo *queman* ai versi 4 e 5. L'uso del pronome personale *wir* esplicita la partecipazione emotiva dell'autore<sup>25</sup> che, lungi dall'invitare il suo pubblico a preoccuparsi, afferma che tutti – lui compreso – dovrebbero essere in apprensione per il *dǎgathing* indetto dal Signore. Mediante l'uso di *wir*, Otfrid dà ad intendere ch'egli si pone sullo stesso piano di chiunque altro, non ergendosi a predicatore che invita il suo pubblico a temere la potenza del Signore e a redimersi, ma sottolineando che anche lui, copista, maestro e monaco, non è esente da paure e preoccupazioni.

Più sottile e forse inconscio è invece l'impiego del verbo *queman*, che nondimeno offre indicazioni significative sulla prospettiva autoriale. Otfrid afferma che nessuno potrà esimersi dal *venire* al Giudizio, compresi coloro i quali durante la loro vita terrena agirono solo secondo il proprio volere. Ancora una volta, nel prevedere gli eventi che precederanno immediatamente il Giudizio – e il Giudizio stesso – l'autore adotta una prospettiva interna, lasciando intendere che il suo punto di vista è lo stesso di chiunque altro si starà recando al Giudizio, condizione che si verifica, come anticipato, con una certa regolarità. Considerata l'assenza di testi escatologici in area altotedesca, risulta problematico fornire esempi che non provengano dal *Liber Evangeliorum* o dal *Muspilli* – malgrado alcune attestazioni nell'opera di Notker<sup>26</sup>. Diversa è la situazione in area inglese antica e sassone antica. Nella fitta 53 del *Heliand*, ad esempio, il poeta sassone scrive che dopo la seconda venuta del figlio di Dio, i figli degli uomini, e con loro i pagani, dovranno *venire* a Lui per essere sottoposti al Giudizio: “*than sculun tharod heliðo barn, // elitheoda kuman / alla tasamne [...] Thar he themu folke scal [...] adêlien aftar iro dâdiun*”<sup>27</sup> (vv. 4383b-4388a, Behaghel, Taeger 1996<sup>10</sup>: 156).

25 La paura del poeta viene ancor più esplicitata in un inciso al verso 8a, “*es irquimit muat mîn*” (“*intimorisce l'animo mio*”), Erdmann, Wolff 1973<sup>6</sup>: 247.

26 Cfr. *Salmo 5*, 6: “*Non habitabit iuxta te malignus. Sâment dir ne-bûet der ûbeluûilligo. doh er ad iudicium chôme*”, Tax 1979: 17. Altri esempi sono citati *s.v. queman* dall'AWB VII, 521-522.

27 “Allora i figli degli uomini, insieme ai pagani, dovranno venire [...]. Lì Lui dovrà giudicare la gente secondo le loro opere”.

Anche in antico inglese il verbo utilizzato è generalmente *cuman*, come si può evincere sia dal corpus omiletico che da quello poetico. Nella IV Omelia di Vercelli, ad esempio, si legge che coloro che sono all'Inferno verranno al Giudizio per ascoltare le accuse rivolte contro di loro: “eall helwarena mægen cymb to þam dome þæt hie þæt gestal gehyren” (Scragg 1992: 94, rr. 100-101); nella Ventunesima, l'omelista esorta il suo uditorio a *venire* al Giudizio liberi da qualsivoglia preoccupazione, se avranno agito secondo la Sua volontà (*i.e.*, se hanno espiato, dato da mangiare agli affamati, vestito gli ignudi etc.): “witodlice we cumað orsorge on domes dæge toforan Cristes þrymsetle”<sup>28</sup> (Scragg 1992: 356, rr. 116-117). In quest'ultimo caso, come nell'esempio di Otfrid citato sopra, il coinvolgimento dell'autore è reso evidente anche dall'uso del pronome personale di prima persona plurale, che è anche utilizzato, ad esempio, in *Judgment Day II*: “we beoð færinga / him beforan brohte, // æghwanum cumene to his ansyne”<sup>29</sup> (vv. 119-120, van Kirk Dobbie 1942: 61).

Nel *Cristo III*, estesa opera escatologica inglese antica, non mancano esempi dell'uso del verbo *cuman*. Nel testo, al risveglio dei viventi e alla resurrezione dei morti – preludio alla partecipazione al Giudizio – seguono il resoconto dell'arrivo di Cristo e la descrizione di come Egli sarà percepito dai beati e dai dannati, ai quali si mostrerà in maniera differente. A quanti agirono secondo la Sua volontà, infatti, Cristo apparirà come una figura luminosa, splendente, straordinariamente piacevole alla vista; a coloro i quali, invece, agirono contro la Sua volontà, Egli si manifesterà come una visione terribile e spaventosa<sup>30</sup>: “he bið þam yflum / egeslic ond grimlic // to gesonne, / synnegum monnum, // þam þær mid firenum cumað / forð forworhte”<sup>31</sup> (vv. 918-920, Krapp, van Kirk Dobbie 1936: 28); i peccatori, dunque, *verranno* avanti. L'uso del verbo ‘venire’ sembra lasciar intendere che qualcuno – presumibilmente i beati – fosse già nel punto in cui Cristo era apparso, al quale poi si avvicineranno

28 “Certamente nel Giorno del Giudizio verremo davanti al trono di Cristo liberi da ogni preoccupazione”.

29 “Saremo condotti improvvisamente davanti a Lui, verremo al Suo cospetto da ogni dove”.

30 In particolare nei testi omiletici anglosassoni (si veda, ad esempio, la II Omelia di Vercelli), è comune l'idea che Cristo apparirà in maniera diversa ai peccatori e ai giusti. La questione è stata approfondita da Jones 2021.

31 “Egli sarà terribile e spaventoso agli occhi dei cattivi, degli uomini che hanno peccato, che vengono avanti condannati per i loro crimini”.

coloro i quali sono condannati per i propri peccati.

Seguono, nel testo, l'elenco dei segni che preannunceranno l'inizio del Giudizio (i.e., caduta delle stelle e della luna, oscuramento del sole), l'arrivo del Giudice con la Sua schiera di angeli al tribunale, lo squillo della tromba che annuncia il Giudizio, la descrizione della preoccupazione e dell'afflizione della stirpe di Adamo, la rivelazione dei peccati di ognuno (qui, come in altri testi escatologici, si ricorda che “ne magun hord weras, / heortan geþohtas, // fore waldende / wihte bemipan”<sup>32</sup>, vv. 1047-1048, Krapp, van Kirk Dobbie 1936: 32) e la convocazione dei singoli individui davanti a Dio: “ðonne weoroda mæst / fore waldende, // ece ond edgeong, / ondweard gæð // neode ond nyde, / bi noman gehatne, // berað breosta hord / fore bearn godes, // feores frætwe”<sup>33</sup> (vv. 1069-1073a, *ibidem*). Il verbo utilizzato nel passo non è, come nei casi analizzati sinora, ai. *cuman*, ma *gān*, che sembra essere un'eccezione alla regola fin qui osservata. Vi sono, in realtà, due possibili spiegazioni per questa apparente eccezione. In *primis*, è necessario tenere a mente che, come osservato dal *Dictionary of Old English*, benché tendenzialmente utilizzato come un verbo di allontanamento, ai. *gān* può indicare anche un movimento “irrespective of the point of departure or destination” (cfr. DOE s.v.), all'incirca come ai. *faran*. In secondo luogo, tuttavia, non si può escludere la possibilità che l'autore intendesse spostare la prospettiva per sottolineare un aspetto tanto semplice quanto fondamentale per la dottrina cristiana: nel momento del Giudizio si è soli davanti a Dio. Se la distruzione del mondo conosciuto, la chiamata al Giudizio e l'adunata nel luogo designato per quest'ultimo sono esperienze collettive, quella del giudizio del singolo è un'esperienza individuale, condivisa solo dal singolo con Dio, come non di rado i testi escatologici altotedeschi e inglesi antichi evidenziano. Se, come l'autore prevede, ogni componente del *weoroda mæst* sarà chiamato per nome davanti al Giudice, non si può che immaginare che mentre questo si reca davanti al Signore, gli altri saranno da una parte ad osservare e ad aspettare che il proprio nome venga chiamato. Di conseguenza, quello del singolo è un *allontanamento*

32 “Né il tesoro degli uomini, i pensieri dei loro cuori, può essere in alcun modo nascosto davanti a Dio onnipotente”.

33 “Allora la più grande delle moltitudini procederà davanti all'Onnipotente, eterno e sempre giovane, per desiderio o per necessità; ciascuno, chiamato per nome, porterà davanti al Figlio di Dio il tesoro del proprio cuore: gli ornamenti della propria anima”.

dalla massa di uomini in attesa, e dunque dal poeta, il quale coerentemente utilizza un verbo di allontanamento per descrivere il movimento della persona chiamata al Giudizio dal *weoroda mæst* verso il *waldend*.

#### 4. Conclusioni

L'analisi dei verbi di movimento utilizzati nella descrizione del ritorno di Cristo nel Giorno del Giudizio mette in luce una correlazione significativa tra le scelte e la prospettiva teologico-narrativa degli autori. Nei casi in cui i verbi di movimento vengono utilizzati per descrivere l'imminente inizio del Giudizio, emerge una concezione del tempo come entità in movimento verso l'uomo. Attraverso verbi come *kuman* e *faran*, gli autori rappresentano il futuro come una realtà ineluttabile, non limitandosi a rappresentare l'evento nella sua occorrenza, ma configurandolo come un'entità attiva che avanza verso l'individuo, idea radicata in una metafora spaziale che riflette la percezione umana del tempo. L'uso di *kuman*, in particolare, suggerisce una temporalità che ha una direzione ben precisa, quella del "venire", in cui il Giorno del Giudizio appare come un evento che si avvicina al soggetto, quasi come un'entità concreta.

L'uso dei verbi in questione per descrivere il ritorno di Cristo, il movimento del Giudice verso il tribunale o quello degli uomini verso il luogo del Giudizio, invece, riflette la prospettiva degli autori, che si pongono, insieme al lettore, in una condizione (e posizione) di attesa del Giudice. L'analisi dei verbi di movimento utilizzati per descrivere il raggiungimento del luogo in cui si terrà il Giudizio Universale rivela un aspetto cruciale della prospettiva adottata dagli autori medievali nei testi escatologici. L'uso del verbo ata. *queman* (ai. *cuman*, as. *kuman*), in particolare, non è semplicemente una scelta linguistica, ma un esplicito riflesso della posizione interiore degli autori, i quali, lungi dal descrivere l'evento dal punto di vista di osservatori distaccati, scelgono di rappresentare la propria partecipazione diretta al Giudizio. Questo coinvolgimento emotivo e narrativo emerge chiaramente nei testi esaminati, in cui il Giudizio non è soltanto un evento futuro e collettivo, ma un'esperienza personale, vissuta da ciascun individuo in modo unico e irreversibile. Nei contesti linguistici presi in considerazione,

l'uso di un verbo per 'venire' simboleggia non solo il movimento fisico, ma anche il processo interiore di partecipazione al destino universale dell'umanità, facendo emergere una visione profondamente collettiva e al contempo individuale dell'escatologia cristiana. L'uso di un verbo per 'andare' in contesti specifici, come nel *Cristo III*, sembra dimostrare la consapevolezza della solitudine dell'anima di fronte a Dio, sottolineando il passaggio dal collettivo all'individuale, elemento centrale della teologia cristiana. In definitiva, questi testi non si limitano al racconto di un evento cosmico, ma piuttosto riflettono la tensione tra la speranza per il Giudizio e il timore per un simile evento, invitando il pubblico a confrontarsi con la propria condizione esistenziale e il proprio destino ultimo.

Lidia Francesca Oliva  
Università degli Studi di Salerno  
Via Giovanni Paolo II 132, 84084 Fisciano (SA)  
lioliva@unisa.it

## Bibliografia

- Barragán, Sara D. 2024. The Semantics and Syntax of Old English Motion Verbs. *Journal of English Studies* 22. 135-160.
- Behaghel, Otto & Taeger, Burkhard (Hrsg.). 1996<sup>10</sup>. *Heliand und Genesis*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Bender, Andreas et al. 2012. Moving forward in space and time: how strong is the conceptual link between spatial and temporal frame reference? *Frontiers in Psychology* 3. 1-11. (<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2012.00486>)
- Beriger, Andreas & Ehlers, Widu-Wolfgang & Fieger, Michael (Hrsg.). 2018. *Hieronymus. Biblia Sacra Vulgata. Lateinisch-deutsch*. 5 Bände. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Breidbach, Winfried. 1988. *Faran und gangan* im althochdeutschen ›Tatian‹. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 110. 332-350.
- Clark, Herbert H. 1973. Space, time, semantics, and the child. In Moore, Timothy E. (ed.) *Cognitive Development and the Acquisition of Language*. 28-64. New York: Academic Press.
- Gentner, Dedre. 2001. Spatial Metaphors in Temporal Reasonings. In Gattis, Merideth (ed.) *Spatial Schemas and Abstract Thought*. 203-334. Cambridge/London: MIT Press.

- Demske, Ulrike. 2020. Zur Grammatikalisierung von 'gehen' im Deutschen. *Linguisten-Seminar: Forum japanisch-germanistischer Sprachforschung* 2. 9-42. ([https://doi.org/10.11282/jggl.2.0\\_9](https://doi.org/10.11282/jggl.2.0_9))
- Erdmann, Oskar & Wolff, Ludwig (Hrsg.). 1973<sup>6</sup>. *Otfrids Evangelienbuch*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Evans, Vyvyan. 2003. *The Structure of Time: Language, Meaning and Temporal Cognition*. Benjamins, Amsterdam.
- Fillmore, Charles J. 1970. How to Know Whether You're Coming or Going. In Karl Hyldgaard-Jensen (Hrsg.), *Linguistik 1971: Referate des 6. Linguistischen Kolloquiums 11.-14. August 1971 in Kopenhagen*, 369-378. Frankfurt am Main: Athenäum Verlag.
- Heinzel, Richard & Scherer, Wilhelm. (Hrsg.). 1876. *Notkers Psalmen nach der Wiener Handschrift*. Strassburg: Karl J. Trübner.
- Huber, Judith. 2017. *Motion and the English Verb. A Diachronic Study*. New York: Oxford University Press.
- Jones, Natalie. 2021. Ways of Seeing Christ the Judge: The Iconography of Christ III and its Visual Context. *Neophilologus* 105. 261-277. (<https://doi.org/10.1007/s11061-021-09673-x>)
- van Kirk Dobbie, Elliott (ed.). 1942. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. New York: Columbia University Press.
- Krapp, George P. & van Kirk Dobbie, Elliot (eds). 1936. *The Exeter Book*. New York/London: Columbia University Press/ Routledge and Kegan Paul.
- Lakoff, George & Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- Moore, Kevin E. 2017. Elaborating time in space: the structure and function of space-motion metaphors of time. *Language and Cognition* 9. 191-253. (<https://doi.org/10.1017/langcog.2016.6>)
- Napier, Arthur (Hrsg.). 1883. *Wulfstan. Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien nebst Untersuchungen über ihre Echtheit*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Ogura, Michiko. 2002. *Verbs of Motion in Medieval English*. Cambridge: D.S. Brewer.
- Ogura, Michiko. 2008. Three Features of Old English Verbs of Motion. *English Studies* 78. 316-329.
- Ronald, I. Kim. 2019. Old English *cyme* and the Proto-Indo-European Aorist Optative in Germanic. *Transactions of the Philological Society* 117. 96-111. ([doi:10.1111/1467-968X.12147](https://doi.org/10.1111/1467-968X.12147))

- Schacks, Kurt. 1986. *Die Dichtungen der Frau Ava*. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.
- Scragg, Donald G. 1992. *The Vercelli Homilies and Related Texts*. Oxford: Oxford University Press.
- Seebold, Elmar. 1970. *Vergleichendes und etymologisches Wörterbuch der germanischen starken Verben*. The Hague: Mouton.
- Sievers, Eduard (Hrsg.). 1872. *Tatian. Lateinisch und altdeutsch mit ausführlichem Glossar*. Paderborn: Verlag von Ferdinand Schöningh.
- Steinmeyer, Elias. 1916. *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Tax, Petrus (Hrsg.). 1979. *Notker der Deutsche. Der Psalter. Psalm 1-50*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Tax, Petrus W. (Hrsg.). 1981. *Notker der Deutsche. Der Psalter. Psalm 51-100*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Tax, Petrus W. (Hrsg.). 1983. *Notker der Deutsche. Der Psalter. Psalm 101-150, die Cantica und die katechetischen Texte*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Tenbrink, Thora. 2007. *Space, Time, and the Use of Language. An Investigation of Relationships*. Berlin/New York: De Gruyter Mouton.
- Wotjak, Gerd. 1977. *Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung. Ein Beitrag zu Gegenstand und Methode der modernen Bedeutungsforschung unter besonderer Berücksichtigung der semantischen Konstituentenanalyse. Mit zahlreichen Skizzen, Tabellen und Schemata im Text und einer Falttabelle als Beilage. 2., ergänzte Auflage*. Berlin: Akademie-Verlag.

### *Sitografia*

- AWB: Althochdeutsches Wörterbuch. Auf Grund der von Elias von Steinmeyer hinterlassenen Sammlungen im Auftrag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Digitalisierte Fassung. (<https://awb.saw-leipzig.de/?sigle=AWB&lemid=A00001>, ultimo accesso: 28/04/2025)
- BMZ: Benecke, Georg F. & Müller, Wilhelm & Zarncke, Friedrich. (Hrsg.). *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. Digitalisierte Fassung. (<https://www.woerterbuchnetz.de/BMZ>, ultimo accesso: 28/04/2025)
- DOE: Dictionary of Old English A to I online, edited by A. Cameron, A. Crandell Amos, A. diPaolo Healey et al. (<https://doe.artsci.utoronto.ca/?p=1008>, ultimo accesso: 26/12/2023)

Gärtner, Kurt & Grubmüller, Klaus & Stackmann, Karl (Hrsg.). 2006-. *Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz und der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen*, Stuttgart: S. Hirzel Verlag. (<https://mhdwb-online.de>, ultimo accesso: 7 gennaio 2025)

Lexer, Matthias (Hrsg.). *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. Zugleich als Supplement und alphabetischer Index zum Mittelhochdeutschen Wörterbuch von Benecke-Müller-Zarncke*. Digitalisierte Fassung. (<https://woerterbuchnetz.de/?sigle=Lexer&lemid=A00001>, ultimo accesso: 28/04/2025)





Finito di stampare  
nel mese di dicembre 2025  
**sestante**inc - Bergamo